

Годъ 1-й.

1912.

ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНИЮ ХРИСТИАНСКОЙ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗИИ И АФРИКИ.

ТОМЪ I.

Издание Императорской Академіи Наукъ.



С.-ПЕТЕРЕУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Бас. Остр., 9 лин., № 12.

1912.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

Выпускъ I.

	Страницы.
Отъ редакціи	1—5
Джаваховъ, И. А. Матеріалы для исторіи грузинской патристической литературы	6—29
о. Терь-Миртичянъ, Галустъ. Вишапъ и Ушапъ въ армянской прописѣ XIV-го вѣка	30—36
о. Терь-Овсепянъ, Гарегинъ, архим. Поѣздка въ Йерусалимъ лѣтомъ 1911 года	37—40
Марръ, Н. Я. Слѣдъ ՚уѓатп у армянъ	41—42
Окуневъ, Н. Л. О грузино-греческой рукописи съ миниатюрами	43—44
Тураевъ, Б. А. Коптскія надписи изъ собранія Н. П. Лихачева	45—49
Тураевъ, Б. А. Эзопскіе мелкіе тексты: I. Къ эзопской версіи повѣсти о Варлаамѣ и Ioасафѣ. II. Чудеса Христовы. III. Стихи въ честь св. Лалибалы	50—61
Бенешевичъ, В. Н. Изображеніе грузинскаго царя Давида строителя на иконѣ Синайскаго монастыря	62—64
Бенешевичъ, В. Н. О древнемъ іерусалимскомъ спискѣ грузинской минеи-четъєй	65—68
Бартольдъ, В. В. Карлъ Великій и Харунъ ар-Рашидъ	69—94
Разныя извѣстія и замѣтки	95—98
Критика	99—122
Бібліографія	123—125

Выпускъ II.

Крачковскій, И. Ю. Изъ эзопской географической литературы	127—145
о. Лебедевъ, Д., свящ. Къ вопросу о коптскихъ актахъ 3-го вселенскаго Ефесскаго собора и ихъ героѣ архимандритѣ тавенинисиотовъ Викторѣ	146—202
Тураевъ, Б. А. Коптскій пергаментный амулетъ	203—206
Струве, Г. Коптскій папирусъ изъ коллекціи проф. Б. А. Тураева .	207—211
Сычевъ, Н. П. Анійская церковь, раскопанная въ 1892 г.	212—219
Гринейзенъ, В. Ф. Египто-эллинистический ритуальный портретъ и средневѣковые портреты Рима съ tabula circa verticem	220—236
Разныя извѣстія и замѣтки	237—238
Критика	239—245
Рисунки на таблицахъ	I—XIII

Выпускъ III.

Страницы.

Ростовцевъ, М. Русская археология въ Палестинѣ	247—266
Болотовъ, В. В. Объ армянскомъ церковномъ годѣ	267—276
Джаваховъ, И. Къ вопросу о времени построенія грузинскаго храма въ Атенѣ по вновь обсѣдованнымъ эпиграфическимъ памят- никамъ	277—297
Тураевъ, Б. А. «Чудеса Св. Троицы», эзопскій алюкритический сбор- никъ	298—324
о. Некелидзе, К., протоиерей. Иоаннъ Ксифилинъ, продолжатель Си- меона Метафраста	325—347
Разныя извѣстія и замѣтки	348—353
Критика	354—363
Рисунки на таблицахъ	XIV—XXII

СОКРАЩЕНИЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
AcIBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
AAkB	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	JS	Journal des Savants.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JTSt	Journal of theological studies.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JBL	Journal of biblical Literature.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	LSSt	Leipziger semitistische Studien.
B	Bessarione.	MAcIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BbZ	Biblische Zeitschrift.	MAcB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft. Hamburg.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	Mq	Al-Machriq.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MMFC	Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	NE	Notices et extraits des manuscrits.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	NΣ	Nέα Σιών.
CQR	The Church Quarterly Review,	OA	Orientalisches Archiv.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientalium.	OCh	Oriens Christianus.
DAKM	Denkschriften der bayerischen Akademie. München.	PEF	Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement.
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.	PG	Patrologia graeca
EO	Échos d'Orient.	PL	Patrologia latina } Migne.
GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana.	Phil	Philologus.
IgF	Indogermanische Forschungen.		
JA	Journal asiatique.		

PO	<i>Patrologia Orientalis.</i>	TLZ	Theologische Literaturzeitung.
PSBA	<i>Proceedings of the Society of biblical Archaeology.</i>	ZA	<i>Zeitschrift für Assyriologie.</i>
RA	<i>Revue archéologique.</i>	VGWL	<i>Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.</i>
R Afr	<i>Revue africaine.</i>	ZÄS	<i>Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.</i>
RAcL	<i>Reale Accademia dei Lincei.</i>	ZDMG	<i>Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.</i>
RB	<i>Revue biblique.</i>	ЕВ	<i>Богословский Вестникъ.</i>
REG	<i>Revue des études grecques.</i>	ВВр	<i>Византийский Временникъ.</i>
RG	<i>Revue de géographie.</i>	ЖМНП	<i>Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.</i>
RH	<i>Revue historique.</i>	ЗВО	<i>Записки Вост. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества.</i>
RHE	<i>Revue d'histoire ecclésiastique.</i>	ЗКО	<i>Записки Классич. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общ.</i>
RHR	<i>Revue de l'histoire des religions.</i>	ИАК	<i>Извѣстія Имп. Археол. Коммиссіи.</i>
RL	<i>Revue linguistique.</i>	Изв	<i>Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.</i>
RO	<i>Roma e l'Oriente.</i>	ИРАрхИнстКП	<i>Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополь.</i>
ROC	<i>Revue de l'Orient Chrétien.</i>	ПрСоб	<i>Православный Собесѣдникъ.</i>
RPL	<i>Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.</i>	ТрКА	<i>Труды Киевской Духовной Академіи.</i>
RQuS	<i>Römische Quartalschrift.</i>	ХВ	<i>Христіанский Востокъ.</i>
RStO	<i>Rivista degli Studi Orientali.</i>	ХрЧт	<i>Христіанско Чтеніе.</i>
RMasp	<i>Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.</i>	Ա	<i>Անահիտ.</i>
RTP	<i>Revue des Traditions populaires.</i>	Ար	<i>Արարատ.</i>
SAkB	<i>Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.</i>	ԱՀ	<i>Ազգագրական Հանդէս.</i>
SAkW	<i>Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.</i>	ԲՎ	<i>Բազմավկա.</i>
SAkH	<i>Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.</i>	Գա	<i>Գեղարվուեստ.</i>
StGK	<i>Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.</i>	ՀԱ	<i>Հանդէս Ամօրեայ.</i>

I.

Русская археология въ Палестинѣ.

I.

Всякій путникъ, попавшій хотя бы на нѣсколько дней въ Палестину и Сирію, неудержимо захватывается совершенно особымъ настроениемъ, подчиняется впечатлѣніямъ, ранѣе имъ въ такой силѣ нигдѣ и никогда не испытаннымъ. Если въ Греціи онъ весь во власти творческой пластической силы греческаго генія и греческой природы, если въ Египтѣ онъ подавленъ грузомъ великаго громоздкаго и однообразнаго прошлаго, грандиозностью безыменнаго массового творчества, поглощающаго индивидуальный геній, если Малая Азія и острова, особенно въ періодъ архаического и эллинистического ихъ развитія поражаютъ насъ борьбою индивидуальности и массы, то въ Палестинѣ и Сиріи этотъ рядъ впечатлѣній и историческихъ проблемъ отодвигается куда-то далеко на задній планъ и на первый выдвигаются не вопросы культуры и культурнаго ли, художественнаго ли творчества, не дѣйствіе на этомъ полѣ индивидуальнаго и массового генія, а нѣчто иное, несопримѣримое, нѣчто болѣе глубокое и болѣе узкое, болѣе суровое и менѣе человѣчное, болѣе захватывающее самые тайники нашего сознанія и нашего чувства. Все здѣсь полно богомъ и религіей, богомъ и религіей самодовѣющими и абсолютными, не тернящими соперниковъ и не признающими вѣнѣ себя ни творчества, ни жизни, ни культуры, ни спасенія.

Сирійские и палестинские Баалы, божественные владыки и господа каждой самодовѣющей вершины разбитой горной мѣстности были настоящими самодержцами, правившими вѣрящими въ нихъ людьми безраздѣльно и безусловно. Здѣсь возникли впервые наиболѣе оригинальныя образованія Востока — государства-храмы съ населеніемъ изъ іеродуловъ, не только подданныхъ, но и рабовъ царя, и эти рабы, жившіе только богомъ и для

бога, для которыхъ высшимъ счастьемъ и цѣлью жизни былъ «энтузіазмъ», сакральное безуміе, проникновеніе ихъ души и тѣла богомъ, понятны и мыслимы только постольку, поскольку религія для нихъ главное и единственное, нѣчто до краевъ наполняющее ихъ существо и оставляющее въ немъ очень мало мѣста для всего остальнаго: и для вопросовъ, связанныхъ съ материальнымъ благосостояніемъ, и для вопросовъ идеянаго, гуманнаго творчества, хотя бы и тѣсно связанного съ духовной и религіозной жизнью человѣка.

Этотъ захватъ всего человѣка богомъ не только дѣлаетъ его рабомъ и фанатикомъ, но дѣлаетъ его заклятымъ врагомъ всякаго иновѣрца, всякаго не знающаго его бога и чтищаго бога другой горы, другой долины, другихъ склоновъ. Отсюда появляется необычайно интенсивный и рѣзкій въ своихъ формахъ прозелитизмъ, желаніе подчинить другихъ своему богу, хотя бы силой или, пожалуй, даже лучше силой, чѣмъ убѣжденіемъ, отсюда же, въ особенности, отстаиваніе своего бога и своей религіи до послѣдней капли крови, до послѣдняго предсмертнаго вздоха, въ голодѣ, мукахъ и цыткахъ. Только въ тотъ моментъ, когда паль храмъ, когда побѣженъ богъ, кончается сопротивленіе, на время падаетъ духъ защитниковъ и смѣняется апатіей безуміе борьбы. Въ этой борьбѣ нѣть понятій государства, гражданственности, города, какъ «политической» единицы, есть только богъ, его сила, его власть, его господство. Бога и государства нѣть, есть только богъ; политики нѣть, есть только религія; закона и права, какъ созданія политической жизни, нѣть, есть только ритуалъ и заповѣди, какъ непреложныя и неизмѣнныя вѣдѣнія бога, поддающіяся только толкованію, но непреложныя въ своей формѣ и своей сущности; нѣть политического творчества, есть только божественное откровеніе.

Это полное рабство у бога, эта исключительность и фанатизмъ, прозелитизмъ и ненависть ко всему чужому не дали образоваться въ Сиріи и Палестинѣ сильнымъ государствамъ, где бы религія и государственность были хотя бы равноправны; но зато колоссальна была устойчивость отдѣльныхъ мелкихъ образованій, почти такъ же велика, какъ устойчивость самодовѣщающаго греческаго города, где почти ту же силу имѣла идея политическая, подчинившая себѣ идею религіозную. Поэтому Сирія и Палестина въ истории государства являются элементомъ исключительно разлагающимъ, ферментомъ дифференціаціи, частью даже отрицанія государственности, поскольку она была «политикой». Сирія и Палестина, какъ и Египетъ, почти всегда была въ рабствѣ у сосѣдей, то у Ассиріи, то у Египта, то у Персіи, то у греческихъ завоевателей; но никогда чуждая государственность не впи-

тывала и не вбирала ихъ въ себя, какъ это было въ Египтѣ; тысяча племенъ—рабовъ каждое своего бога—въ Сиріи и Палестинѣ только временно подчинялась чужой власти,—племенъ, равнодушныхъ къ внѣшности и примирившихся съ политическимъ безсиліемъ своего бога въ данный моментъ; но они горячо вѣрили, что настанетъ моментъ торжества ихъ бога, моментъ ихъ или лучше его власти, вѣрили безнадежно и мучительно, съ тоскою и ненавистью. И какъ только завоеватель слабѣлъ или лишь только онъ требовалъ не только подчиненія, но и растворенія въ своей государственности, какъ всыхивала въ городахъ и кантонахъ Сиріи и Палестины жажда мученичества и сопротивленія, жажда освобожденія, но не свободы, понятія исключительно греческаго, жажда самодовлѣнія и безпрепятственного подчиненія своему богу и своему закону.

Эта разлагающая сила съ первого взгляда напоминаетъ индивидуализмъ греческаго города и его центробѣжныя тенденціи. Обѣ страны не ужились съ центростремительными силами Востока, эллинизма и римской имперіи, но на этомъ сходство и кончается. Греческій городъ былъ самъ государствомъ прежде всего, онъ ковалъ не только культурныя цѣнности, но и государственные и правовые понятія и принципы: защищая себя и не желая раствориться въ массовой монархіи, онъ боролся за созданные имъ принципы государственности и общественности, сберегая ихъ для будущаго; государства и кантоны Сиріи и Палестины были аполитичны и никакихъ политическихъ идеаловъ не имѣли: они боролись только за бога и для бога.

Много перипетій пережили Сирія и Палестина за долгіе вѣка своей жизни. Много у нихъ было господъ и владыкъ, много они терпѣли и страдали, жители ихъ разбросались по всему миру, частью сохранивъ основы своего міросозерцанія; на смѣну ушедшими явились другіе, но сущность и центръ жизни были и остаются посейчасъ тѣми же. Исчезли Баалы горъ и долинъ, нѣть и слѣда государствъ-храмовъ, но вся страна отъ мала до велика продолжаетъ горѣть огнемъ исключительной, фанатичной, всезахватывающей и всеоправдывающей вѣры, и эта атмосфера горѣнія захватываетъ не только мѣстное населеніе, но и всѣхъ пришлыхъ, не только хозяевъ, но и гостей. Это горѣніе даетъ фонъ жизни, и вѣнѣ его Сирія и Палестина мертвы, скучны и неинтересны.

Эта повышенность религіознаго чувства составляетъ конечно далеко не единственную особенность страны и людей, но эта особенность наиболѣе опредѣляетъ собою всю обстановку жизни нашихъ странъ и особенно рѣзко ихъ характеризуетъ, какъ нѣчто особое и оригинальное, нѣчто не находящее себя параллели въ античномъ міросозерцаніи.

Особаго вліянія, однако, повищена религіозность Сирії и Палестини на античний міръ не оказала. Правда сирійські культури воспринимались античнимъ міромъ наряду съ египетскими, персидскими и мало-азійскими, но они никогда не проникали столь глубоко и не дѣйствовали столь сильно, чтобы хоть сколько нибудь измѣнить основы античнаго міросозерцанія хотя бы въ одномъ изъ его аспектовъ.

Не измѣнило дѣла и пребываніе на тронѣ римскихъ императоровъ одного изъ фанатичнѣйшихъ жрецовъ-царей Сирії — Елагабала, вся жизнь котораго есть типичный примѣръ религіознаго утонченного горѣння на той сексуальной и чувственной подкладкѣ, которая такъ свойственна сирійскимъ культурамъ. Сирійская религіозность въ чистомъ ея видѣ настолько несовмѣстима была съ Римомъ, хотя и денационализованымъ, но все же еще греко-италійскимъ, что даже второй сиріецъ на тронѣ — Северъ Александръ — долженъ былъ, чтобы удержаться на престолѣ, если не быть, то казаться не сирійцемъ, а римляниномъ.

Міровое значеніе пріобрѣла сиро-палестинская религіозность только тогда, когда изъ палестинской деревни явился великий примиритель гуманной греческой античности и яркаго религіознаго горѣння Востока — Христосъ.

Въ Своемъ религіозномъ пламенѣніи Христосъ настоящій сынъ Своей родины; но тихія и тучныя равнины Галилеи, мягкие контуры холмовъ Назарета, синее небо и пестрые цвѣты, лепетъ дѣтей и пѣнье птицъ не дали горѣнію превратиться въ фанатизмъ, не позволили за Богомъ забыть человѣка и его душу, за заповѣдями и суровыми приказаніями мятущееся грѣшное и кающееся сердце человѣка.

Христосъ и христіанство не нашли себѣ пріюта у ближайшихъ и настоящаго пониманія въ своей сиро-палестинской средѣ. Только греческій духъ и греческое міросозерцаніе сдѣлали христіанство міровымъ и не только приемлемымъ, но и желаннымъ для міра. Потому то, пока совершался процессъ переработки, въ Сирії и Палестинѣ въ области религіозной жизни ничто не измѣнилось. Создался въ лицѣ христіанства только одинъ лишній очагъ горѣння, зажегшійся особенно яркимъ пламенемъ не столько въ Палестинѣ, сколько въ Сирії.

И тѣмъ не менѣе именно непризнанный у Себя на родинѣ Христосъ черезъ три вѣка послѣ Своего рожденія внесъ новую рѣшающую на долгіе вѣка черту въ физіономію Своей родной страны. Страна осталась страной религіознаго горѣння, но рядомъ съ этимъ утратила совсѣмъ всякую политическую физіономію, всякую даже культурную, даже національную индивидуальность и сдѣлалась страной-реликвіей, страной воспоминанія, страной

многотысячекратного новаго и новаго переживанія великой когда-то здѣсь совершившійся религіозной драмы. Захирѣвшая послѣ Адріана римская провинція Палестина со своей столицей Aelia Capitolina — однимъ изъ многихъ полу-греческихъ провинціальныхъ центровъ — вдругъ перерождается, переживаетъ могучее возрожденіе, перестаетъ быть страной жизни и дѣлается страной прошлаго, страной пророковъ, царей, патріарховъ, но прежде всего страной Христа, гдѣ Онъ царитъ едино и безраздѣльно, гдѣ все полно Имъ однимъ, исторіей Его жизни, мученичества и воскресенія.

Процессъ этого превращенія подготавлялся и до Константина, но только съ этого времени мы видимъ его расцвѣтъ, видимъ воочію великое превращеніе. Весь Іерусалимъ становится реликвіей и параллельно этому большими страннопріимными домомъ, большой гостиницей, большой больницей. Мѣстное населеніе теряется въ морѣ паломниковъ, и эти паломники во главѣ съ римскими и византійскими императорами не щадятъ ни силъ своихъ, ни средствъ, чтобы жертвой — материальной или духовной —увѣковѣчить часы умиленія и просвѣтленія, пережитые ими въ странѣ воспоминаній, странѣ-реликвіи.

И страна покрывается сотнями церквей, десятками монастырей, все, что можетъ дать лучшаго искусство того времени, украшаетъ постройки — живопись, мозаика, скульптура, исполненные лучшими мастерами, покрываютъ стѣны зданій, страна не только дѣлается реликвіей, она становится огромнымъ музеемъ религіознаго искусства.

Этой новой черты въ физіономіи страны уже не можетъ сгладить ничего. Гибнетъ римская имперія Запада, за ней слабѣеть Византія, сиро-палестинскій Востокъ попадаетъ сначала въ руки арабовъ, затѣмъ въ руки турокъ, падаютъ разрушенныя здѣсь несомнѣнно не временемъ, а руками типичныхъ для страны религіозныхъ фанатиковъ церкви, часовни, монастыри; но все такъ же стремится сюда волна паломниковъ, все такъ же страна не можетъ пріобрѣсти ни настоящей государственности, ни настоящей культуры: только сильнѣе разгорается религіозный фанатизмъ и религіозная рознь, только все болѣе и болѣе жестокими становятся схватки адептовъ двухъ великихъ религій — христіанства и мусульманства.

И какъ только видится просвѣтъ, какъ только христіане получаютъ возможность вздохнуть, какъ опять на старыхъ не забытыхъ мѣстахъ выростаютъ новыя постройки, и одно за другимъ открываются новыя мѣста культа, новыя реликвіи.

Еще больше, чѣмъ раньше, страна дѣлается не только страной религіоз-

наго энтузиазма, страной мистического общения съ Богомъ въ мѣстахъ Его рожденія и страданія, страной-реликвіей, страной-музеемъ, но и страной исканія реликвій, страной раскопокъ, страной археологіи и археологовъ, которыми, однако, руководить не жажда знанія и научной истины, а жажда религіознаго удовлетворенія при открытиі новой реликвії, новаго мѣста,увѣковѣченнаго какимъ-нибудь фактамъ изъ земной жизни Христа.

Безыменныхъ памятниковъ давняго и близкаго прошлого въ бѣдной памятниками Палестинѣ поэому нѣть и не было. Всякій почти памятникъ связанъ съ какимъ нибудь библейскимъ или новозавѣтнымъ именемъ, каждая стѣнка, каждая пещера, каждый фундаментъ, каждое особенно старое дерево такъ или иначе примыкаютъ къ тому или другому патріарху, царю, пророку, больше же всего, если только это сколько-нибудь возможно, къ Христу.

Стоить крестоносцамъ на время захватить въ свои руки часть арабскаго Востока, и вновь наводняютъ страну паломники, вновь выростаютъ сотни зданій. Стоить Европѣ хотя на время заставить властителей могучей Турціи прислушаться къ своему голосу, и однимъ изъ первыхъ ея желаній является обеспеченіе паломничества и защита христіанскихъ реликвій Іерусалима и Палестины.

За Ренессансомъ послѣ-Константиновскимъ, идетъ возрожденіе эпохи крестоносцевъ, за нимъ новое возрожденіе XIX и XX вѣковъ, когда крестоносцевъ смѣнили консула и рядомъ съ монахами и монашками дѣйствуютъ научныя и просвѣтительныя общества, рядомъ съ паломниками появились туристы и ученые.

Но и это возрожденіе нисколько не измѣнило физіономіи страны: она и теперь та же, что и при Константинѣ и при крестоносцахъ. И теперь у ней нѣть ни самостоятельной государственности, ни самостоятельной культуры, ни національной физіономіи. И теперь она вся захвачена религіознымъ горѣніемъ и вся живеть религіозными распрями и религіознымъ антагонизмомъ. Правда, теперь — а можетъ быть, не только теперь — на поверхности видятся не религіозная нетерпимость и исключительность, а болѣе прозаическія побужденія — конкуренція и жадность къ грошамъ паломниковъ; но стоитъ взглянуть поглубже, и за этими неприглядными хищническими инстинктами вы легко откроете взволнованную и мятущуюся душу раба своего бога, сиро-палестинскаго подданнаго царства - жречества.

И теперь все въ этой странѣ реликвія и все воспоминаніе. И если европейскій любопытный туристъ здѣсь тотъ же, что въ Индіи или Норвегіи, то достаточно посмотретьъ на немногихъ настоящихъ паломниковъ Запада — испан-

цевъ или итальянцевъ, а еще лучше на нашихъ паломниковъ и особенно паломницъ, чтобы увидѣть, что эти воспоминанія далеко еще не мертвы, а переживаются многими тысячами, какъ настоящее откровеніе и настоящее общеніе съ Богомъ.

И теперь жажда жертвъ и подвига не изсякли въ этой огромной массѣ вѣрующихъ. И теперь они несутъ свою лепту на возрожденіе страны и покрываютъ страну храмами, монастырями, школами и больницами. Даютъ всѣ и даютъ охотно: и правящіе императоры и короли, и члены королевскихъ домовъ, и богатые промышленники, но больше всего сѣрые паломники, несущіе сюда свои послѣданія гроши. Сколько ни выдвигаютъ отдѣльныя государства, наперерывъ другъ передъ другомъ создающія на почвѣ Палестины одно учрежденіе за другимъ, на первый планъ виды политическіе, экономическіе и дипломатическіе, существо дѣла остается старымъ. Деньги плывутъ въ Палестину, растутъ церкви и школы только потому, что это—страна Христа, страна-реликвія, страна, требующая жертвъ и искупающая ее сторицею. Характерно и то, что и теперь въ сотняхъ грандіозныхъ и дорогихъ построекъ не только нѣтъ единаго стиля и мѣстнаго творчества, но нѣтъ ни капли художественности и настоящей красоты. Послѣднее есть явленіе новое, не наблюденное ни въ эпоху Константина, ни въ эпоху крестоносцевъ, но оно тѣмъ характернѣе и тѣмъ ближе странѣ, для которой красота искони скрывалась за религіознымъ чувствомъ.

И наконецъ, и теперь, еще болѣе, чѣмъ когда-либо, Палестина и Йерусалимъ являются однимъ большимъ полемъ раскопокъ и исканія старины. Какъ и прежде, всѣ и повсюду ищутъ реликвій, ищутъ упомянутыхъ въ Священномъ Писаніи мѣсть и домовъ, и это исканіе не прекращается ни на минуту.

Любопытную картину представляетъ эта археологія Палестины. И она обоснована и обусловлена главнымъ образомъ интенсивностью религіознаго чувства, находящему удовлетвореніе въ жертвѣ, безъ чего ни на какія раскопки не было бы средствъ. Но интересно не это, а то, какія разнообразныя растенія выросли эта богатая орошаемая неизсякаемымъ притокомъ по-жертвованій почва.

Съ одной стороны растетъ и ширится беззастѣнчивая ни передъ чѣмъ не останавливающаяся спекуляція, эксплуатирующая религіозное чувство и вѣру паломниковъ. Спекулянты, почти сплошь принадлежащіе къ худшимъ элементамъ греческаго населенія, — люди невѣжественные, мало-религіозные, жадные. Для нихъ, для ихъ спекуляціи не нужно ни тѣни доказательства, ни малѣйшей вѣшней вѣроятности. Создавая святыню, они сами въ

нее не вѣрятъ, и она для нихъ безразлична. Они страшно вредятъ высшимъ интересамъ церкви и церковной іерархіи, но ихъ это не останавливается: для нихъ важны лишь гроши паломниковъ; для паломниковъ же доказательства отъ разума безразличны: вѣра не требуетъ и не ждетъ доказательствъ. И для научнаго изслѣдованія спекулянты—смертельные враги: они сознательно портятъ и фальсифицируютъ, сознательно бросаютъ изслѣдованіе на половинѣ, сознательно подбрасываютъ никогда въ данномъ мѣстѣ не найденныя вещи.

Иначе дѣйствуетъ духовенство католическое и протестантское: французы, нѣмцы и итальянцы. Они тоже ищутъ реликвій и священныхъ мѣсть, они также не прочь истолковать въ свою пользу сомнительное и недостовѣрное и создать реликвию тамъ, где ея нѣть; но они чаще не спекулянты, а энтузіасты, и притомъ по большей части люди культурные и образованные, владѣющіе научной техникой и научнымъ материаломъ. Достаточно побывать у францисканцевъ, у глубоко ученыхъ и много трудящихся P. Lagrange и P. Vincent, достаточно посѣтить Музей св. Анны, руководимый P. Germer-Durand или новый Сіонскій Музей нѣмецкаго католического института, чтобы оценить ихъ работу и ихъ самоотверженіе, чтобы повѣрить ихъ непредубѣжденностіи и научности. Почти все научное палестиновѣдѣніе стояло и стоитъ на ихъ плечахъ.

Рядомъ съ ними работаютъ большія чисто научныя не конфесіональныя общества: нѣмецкій Palästina-Verein, англійскій Palestine Exploration Found и др. Ихъ работа говоритъ сама за себя, и говорить о ней значило бы перечислять одно научное предпріятіе за другимъ, давшее каждое богатѣйшіе плоды.

II.

Изъ указанныхъ особенностей въ физіономіи страны и ея обитателей, обусловленныхъ характеромъ мѣста и его историческимъ развитіемъ, меня, какъ историка и археолога, болѣе всего заинтересовало указанное выше постоянное исканіе новыхъ памятниковъ путемъ болѣе и менѣе научныхъ раскопокъ. Какъ и въ Египтѣ, мы видимъ здѣсь соревнованіе всѣхъ національностей. Во главѣ, какъ и вездѣ, стоятъ нѣмцы и англичане, съ ними конкурируютъ американцы и въ небольшой степени французы.

Говорить о результатахъ ихъ научной работы здѣсь не приходится. Много и въ ней пробѣловъ и недочетовъ, спѣшки и отсутствія настоящей подготовки у руководителей, но все же вездѣ, гдѣ только ни берутся за дѣло эти націи, работа ведется добросовѣстно, наблюдается много, и дѣло дово-

дится если не вполнѣ до конца, то до разрѣшенія поставленной себѣ изслѣдователями задачи.

Назову хотя бы раскопки Селлина въ Таанахѣ, Селлина и Вацингера въ старомъ Іерихонѣ, давшія, несмотря на незаконченность, богатые результаты, раскопки Шумахера въ Мегиддо, упорную работу Макалистера и теперь Мэкензи въ Гезерѣ, наконецъ послѣднія раскопки подъ старымъ храмомъ въ Іерусалимѣ, поведшія къ любопытнымъ открытиямъ въ области исторіи водоснабженія старого города, но надѣлавшія вмѣстѣ съ тѣмъ такъ много шума и на мѣстѣ и въ европейской печати и составившія одинъ изъ эпизодовъ въ борьбѣ реакціонныхъ элементовъ противъ режима младотурокъ. Это для исторіи библейской Палестины.

Для болѣе позднихъ временъ назову хотя бы поразительныя по размаху изслѣдованія американцевъ въ Самаріи (Севастії), разслѣдованіе синагоги въ Капернаумѣ, англійскія работы Бл исса и Макалистера въ Тель-Санданахъ (древн. Марисса или Мареса), и въ самомъ Іерусалимѣ раскопки Germer-Durand на Сіонѣ.

Наконецъ, для ранняго христіанства и эпохи крестоносцевъ укажу на богатые результаты раскопокъ на горѣ Фаворѣ, въ главномъ храмѣ Назарета, на новыя данныя для исторіи Виолеемской базилики и т. д.

Всѣ эти указанія не претендуютъ, конечно, ни на полноту, ни на характерность; названо только главное. Превратить ихъ въ полный каталогъ ничего бы не стоило при помощи какъ специальныхъ журналовъ по палестиновѣдѣнію, такъ и общихъ библіографій и сводныхъ отчетовъ, каковы для библейского и классического периода отчеты Thiersch'a въ *Archaeol. Anzeiger*, для болѣе позднихъ временъ библіографические отчеты Стржиговскаго и Айналова въ *BZ* и въ *ВBr.*¹⁾.

1) Полную библіографію палестиновѣдѣнія до 1909 года даетъ Р. Thomsen, *Systematische Bibliographie der Palästinalitteratur* ч. I (1908), ч. II (1910); хорошую сводную картину результатовъ главнымъ образомъ библейского археологического изслѣдованія до 1909 г., т. е. изслѣдованія Палестины въ ханаанскую и іудейско-израильскую эпоху, даетъ тотъ же Р. Thomsen, *Palästina und seine Kultur in fünf Jahrtausenden*. Leipzig 1909 (*Aus Natur und Geisteswelt*, 260). Поражаетъ въ этой сводкѣ полное отсутствие культурного творчества въ Палестинѣ вплоть до эллинистического и римского времени, когда Палестина сдѣлалась однимъ изъ наименѣе центральныхъ центровъ эллинистического культурного творчества. Для новѣйшаго времени, т. е. послѣднихъ двухъ годовъ, укажу на прекрасный и очень полный отчетъ Lyon въ *JBL*, 1911, XXX, стр. 1—17 и на прекрасныя замѣтки Р. H. Vincent, Abel и другихъ въ *RB*. О надѣлавшихъ много шума раскопкахъ Паркера подъ Харамомъ литература теперь уже очень обильна; на наиболѣе правильной точкѣ зренія стоитъ, по моему, наблюдавшій раскопки во все времена ихъ ходъ Р. Vincent см. его статью въ одномъ изъ послѣднихъ номеровъ *RB* и его книгу *Jerusalème sous terre. Les recentes fouilles d'Ophel.* (London 1911; книга издана и по-англійски).

Но меня интересуетъ здѣсь не это.

Если въ Египтѣ никакихъ слѣдовъ участія русской науки въ дѣлѣ изслѣдованія страны путемъ раскопокъ не замѣчается, и Россіи, благодаря этому, привадлежитъ въ хорѣ культурныхъ націй Европы послѣднее мѣсто, какъ въ области добыванія специальномъ египтологического материала, такъ и въ дѣлѣ накопленія и изслѣдованія папирологическихъ сокровищъ, то въ Палестинѣ, какъ извѣстно, мы вынуждены играть въ жизни страны видную роль, мы должны быть авторитетны и должны вступать въ конкуренцію съ другими націями.

Всѣмъ извѣстно, что къ этому вынуждаютъ насъ тысячи паломниковъ, тянущихся ежегодно къ святымъ мѣстамъ и имѣющіхъ право, какъ русскіе граждане, претендовать на поддержку и защиту русскаго правительства, на духовную помошь нашего духовенства, на огражденіе отъ хищнической эксплоатациі со стороны спекулянтовъ, наконецъ, на материальную поддержку въ случаѣ экстренной и острой нужды.

Всѣмъ извѣстно также, что существованіе паломниковъ вызвало къ жизни появленіе въ Палестинѣ двухъ весьма важныхъ и крупныхъ организацій: Русской Духовной Миссіи и учрежденій Православнаго Палестинскаго Общества.

Не мое дѣло и не мѣсто здѣсь вдаваться въ оценку и критику дѣятельности обѣихъ организацій. Мое впечатлѣніе таково, что обѣ онѣ излишне увлекаются вторичнаго порядка цѣлями и задачами, Палестинское Общество, напримѣръ, школами, *raison d'etre* которыхъ для меня и послѣ посѣщенія нѣкоторыхъ изъ нихъ остается неясной. Но дѣло не въ этомъ. Для насъ — историковъ и археологовъ — важно то, что оба русскія учрежденія, сдѣлавшіяся волею судьбы и въ резултатѣ сознательныхъ и энергичныхъ дѣйствій, — особенно много скучили въ послѣднее время земельныхъ участковъ нынѣшній руководитель Духовной Миссіи арх. Леонидъ — крупными земельными собственниками въ Іерусалимѣ и во всей Палестинѣ и притомъ какъ разъ въ наиболѣе насыщенныхъ исторіей мѣстахъ, поневолѣ должны встрѣчаться и считаться съ историческими памятниками первостепенной важности и какъ никакъ, а вступать въ конкуренцію съ немецкимъ *Palästina-Verein* и англійскимъ фондомъ для изслѣдованія Палестины въ области добыванія и научной трактовки археологического материала.

И нельзя сказать, чтобы въ этомъ отношеніи нашими учрежденіями не сознавалась указанная выше выше научная ихъ задача. Мы, конечно, очень далеки отъ спекулятивнаго открыванія святынь, какъ это практикуютъ другіе. Къ сожалѣнію, однако, мы очень далеки и отъ другого полюса — чисто науч-

ныхъ и планомѣрныхъ раскопокъ, какъ налаженного и необходимаго дѣла. Нельзя сказать, однако, чтобы и къ этому не было у насъ стремленія и попытокъ.

Въ свое время покойный В. Н. Хитрово вполнѣ сознавалъ необходимость чисто научной секціи въ Палестинскомъ Обществѣ; не его вина, если секція оказалась нежизнеспособной за отсутствіемъ достаточнаго числа подготовленныхъ специалистовъ, а научная экспедиція, давшая богатѣйшіе результаты,вшедшіе себѣ превосходную оцѣнку въ работѣ Н. П. Кондакова, состоялась только одна, и послѣ этого и мысль о ней не возобновлялась.

Въ свое время также нынѣ покойный арх. Антонинъ, заботясь о расширеніи и обустройѣ земельныхъ владѣній Миссіи, не забывалъ, что обслѣдованіе этихъ мѣстъ должно быть прежде всего археологическимъ, результатомъ чего были въ высшей степени интересныя открытія въ районѣ церкви Воскресенія, встроеннаго въ сооруженія Александровскаго подворья и оцѣненные какъ нашимъ изслѣдованіемъ, такъ и западно-европейской наукой по достоинству, и очень цѣнныя находки на Элеонской горѣ, къ сожалѣнію, до сихъ поръ полностью не изданныя.

Дѣломъ рукъ покойнаго арх. Антонина было и собраніе небольшого музейчика въ зданіи Миссіи. Мнѣ пришлось посѣтить недавно этотъ музей. Въ немъ я нашелъ немало вещей первостепенного достоинства и прежде всего богатѣйшую коллекцію палестинской керамики, которая въ послѣднее время все болѣе и болѣе интересуетъ современное научное изслѣдованіе. Въ составъ музея входитъ и превосходный эллинистический саркофагъ, здѣсь воспроизведимый (см. табл. XIV, 1), одинъ изъ немногихъ памятниковъ мѣстной декоративной скульптуры со свойственной ей сухостью трактовки, рѣзкостью контуровъ и деревянностью моделировки. Чрезвычайно любопытны изображенные на этомъ саркофагѣ корзинки, наполненные кедровыми шишками, очевидно входившія въ составъ погребального ритуала. Головы быковъ съ подвѣшенными на нихъ гирляндами обычны.

Мнѣ неизвѣстно, чтобы этотъ саркофагъ былъ гдѣ нибудь изданъ и разобранъ. Дата его можетъ быть опредѣляется сравненіемъ съ датированной гробницей Тиб. Клавдія Сосандра въ сѣв. Сиріи (Bshindelaya, 134 г. по Р. Хр.). Гирлянды и букраніи, идущіе здѣсь по фризу гробницы, въ высшей степени похожи на наши, какъ по структурѣ самой гирлянды, такъ и по сухости и рѣзкости стиля рѣзьбы. Самый мотивъ встрѣчается вообще въ Сиріи нерѣдко, но гробница Сосандра является наиболѣе близкой параллелью къ нашему саркофагу.

Къ сожалѣнію, мнѣ осталось неизвѣстнымъ, гдѣ именно саркофагъ былъ найденъ. Памятникъ этотъ заслуживалъ бы конечно лучшей публикаціи, чѣмъ та, которую я могу сдѣлать здѣсь. О гробницѣ Сосандра см. Vogüé, *La Syrie centrale* табл. 92, 92 bis; Butler, *Publications of an american archaeological expedition to Syria* р. II. *Architecture and other arts*, 60, надпись см. р. III inscr. 8; cp. *Waddington* 2684.

Этому богатству музея вещами отнюдь не соотвѣтствуютъ, однако, его вѣшность и царящіе въ немъ порядки. Жалкая, ничтожная, плохо освѣщенная комнатушка въ обширнѣйшемъ зданіи Миссіи, нѣсколько жидкихъ полокъ и шкаповъ, далеко не вмѣщающихъ всѣхъ вещей, груды вещей на полу и на столѣ. Ко всему этому, отсутствіе какой бы то ни было классификациіи въ разстановкѣ вещей, огромное количество поддѣлокъ, ничѣмъ не выдѣленныхъ, отсутствіе какого бы то ни было толковаго инвентаря.

Такъ ли это было и при арх. Антонинѣ, я не знаю, но теперь это такъ. Не мудрено, что о такомъ собраніи ничего не знаютъ ни заѣзжие ученые, ни даже мѣстные работники. Такой сарай съ цѣнными вещами стыдно показать! А между тѣмъ нашлась бы конечно въ помѣщеніяхъ Миссіи квартира для музея; да и выстроить для него особое зданіе при массѣ возводимыхъ теперь Миссіей построекъ врядъ ли представляло бы непреодолимыя затрудненія. Наконецъ, недаромъ же у насъ имѣется цѣлый Археологическій Институтъ въ Константиноополь: нашлись бы у него силы, которыя могли бы классифицировать собраніе и сдѣлать ему научный инвентарь.

Возвращаюсь, однако, къ вопросу объ археологическихъ задачахъ нашихъ палестинскихъ учрежденій. И попытка арх. Антонина и попытки В. Н. Хитрова не нашли себѣ продолженія и пониманія у ихъ преемниковъ. Я уже говорилъ, что Палестинская Миссія въ лицѣ арх. Леонида успѣнно занята теперь скучной земельныхъ участковъ въ тѣхъ частяхъ страны, которыя посѣщаются паломниками, и постройкой на нихъ церквей и подворій. Эту тенденцію конечно нельзя не привѣтствовать, такъ какъ прежде всего этимъ путемъ русскіе паломники вырываются изъ жадныхъ рукъ разныхъ спекулянтовъ; нельзя не пожалѣть также, что Палестинское Общество эту сторону своей дѣятельности почти совсѣмъ забросило.

При постройкахъ на купленныхъ участкахъ, конечно, везде и повсюду дѣлаются археологическія открытія, иногда первостепенной важности, большую частью изъ эпохи послѣ Константиновскаго, византійского расцвѣта. Мнѣ, даже не специалисту, интересъ и важность находимыхъ памятниковъ бросились рѣзко въ глаза, и я позволю себѣ поэтому сказать о нихъ нѣсколько словъ.

Наиболѣе близки моему сердцу были открытия, сдѣланныя въ Тиверіадѣ на городскомъ участкѣ, принадлежащемъ Миссії. Здѣсь при расширениі купленного для устройства въ немъ подворья дома, находящагося на самомъ берегу озера недалеко отъ южной окраины города, у самой стѣны, до сихъ поръ хорошошенько не изслѣдований, сдѣланы были любопытнѣйшія находки, никакъ до сихъ поръ, насколько мнѣ известно, не отмѣченныя и не описаныя.

Къ сожалѣнію, завѣдующій подворьемъ и постройкой послушникъ о. Иванъ, очень милый и смышленый человѣкъ, никакого представленія объ исторіи, археологіи и важности найденныхъ имъ древностей не имѣеть (хотя къ чести его надо сказать, что онъ всетаки безъ всякихъ указаній извѣнѣ ни одного найденного остатка не погубилъ, а всѣ ихъ либо приспособилъ къ постройкѣ, либо сохранилъ). Поэтому, когда при расширениі дома по направлению къ озеру и частичной застройкѣ самого озера о. Иванъ паткнулся на древнія помѣщенія и древніе фундаменты, онъ, конечно, и не подумалъ о снятіи плана съ этихъ стѣнъ и фундаментовъ, о ихъ фотографированіи и зарисовкѣ, а попросту воспользовался найденными стѣнами для своей постройки. При такомъ положеніи дѣла составить точный планъ найденного сооруженія теперь безъ долгой и кропотливой работы на мѣстѣ и ряда дополнительныхъ раскопокъ совершенно невозможно, и всякая попытка привела бы къ обманчивымъ результатамъ.

Свѣть на цѣль и назначеніе открытыхъ стѣнъ и пяти продолговатыхъ крытыхъ полуцилиндрическимъ сводомъ (?) помѣщеній, которыя встроены о. Иваномъ въ свою постройку, проливаются въ виду сказанного не сами эти стѣны, а найденные здѣсь въ массѣ архитектурныя части сооруженія. При работахъ въ озерѣ и около озера о. Иванъ нашелъ сотни кусковъ стволовъ колоннъ изъ мѣстнаго камня и цѣлый рядъ капителей разныхъ размѣровъ и разныхъ типовъ. Большинство стволовъ колоннъ онъ встроилъ въ свои стѣны (см. табл. XIV, 2), капители, по его словамъ, всѣ сохранилъ.

Я не имѣль возможности за нѣсколько часовъ пребыванія въ Тиверіадѣ перемѣрить всѣ фрагменты колоннъ и попытаться опредѣлить ихъ назначеніе въ той постройкѣ, къ которой они когда то принадлежали. Но капители я все же успѣль перемѣрить и для того, чтобы не быть голословнымъ, публикую здѣсь эти суммарные промѣры и снятые съ капителей, правда, далеко не вполнѣ удовлетворительныя фотографіи.

При промѣрѣ я различилъ четыре сорта античныхъ капителей, но возможно, что при тщательныхъ поискахъ ихъ окажется и больше.

Во-первыхъ большія суммарно сдѣланныя юническія капители изъ бѣлаго

твърдаго известняка и соотвѣтствующія колонны (см. табл. XIV, 2 и XVII, 2). Ширина абака капители 0,50 м., высота всей капители — 0,46, окружность колонны примыкающей къ капители 1,66, внизу — 1,88 м. Изъ того же камня сдѣлана и сильно сбитая коринеская капитель: діам. вверху — 0,56, выс. 0,48 (см. табл. XV, 2).

Изъ чернаго мѣстнаго камня сдѣланъ рядъ колоннъ и соотвѣтственныхъ имъ капителей. Довольно много найдено дорическихъ очень суммарно сработанныхъ капителей; всѣ онѣ, какъ кажется, одного размѣра: сторона абака — 0,47, выс. 0,34, діаметръ примыкающей снизу колонны — 0,36 (см. табл. XVI, 6). Изъ того же камня сдѣлана іоническая капитель того же типа, но меньшихъ, чѣмъ описанная выше, размѣровъ. Капитель производить впечатлѣніе неоконченной. Сторона абака — 0,43, выс. 0,32, окружность примыкающей колонны 1,22 (табл. XV, 1).

Кромѣ того, въ водѣ найденъ конусообразный мильный камень изъ мѣстнаго камня (выс. 1,43) съ цифрой шесть, написанной по-гречески и по-латыни: VI —  (см. табл. XV, 2) и цѣлый рядъ частью полностью сохранившихся зерновыхъ мельницъ, приводившихся въ движение людьми или животными (наилучшая теперь въ стойль для скота).

Сверхъ найденныхъ, несомнѣнно, античныхъ остатковъ при постройкѣ найдена была и одна коринеская капитель вѣроятно болѣе поздняго времени, можетъ быть, даже эпохи крестоносцевъ. Размѣры: діам. вверху — 0,38, внизу — 0,25, выс. — 0,40 м. (см. табл. XVI, 1).

Мнѣ не хотѣлось бы на основаніи одного бѣглаго осмотра безъ помощи плана и безъ знакомства съ кладкой стѣнъ дѣлать какіе бы то ни было выводы о цѣли и времени сооруженія зданія, на развалинахъ котораго стоитъ русское подворье. Но я не могу не указать на то, что уже бѣглый осмотръ дѣлаетъ болѣе чѣмъ вѣроятнымъ, что найденные остатки принадлежать къ набережной города. Это подтверждается тѣмъ, что въ связи съ нашими остатками стоять довольно значительные остатки мола, которыми пользуется и теперь наше подворье, какъ пристанью для лодокъ. Набережная эта была, очевидно, украшена портиками, можетъ быть, въ два этажа по всему ея протяженію. За этими портиками шли однородныя помѣщенія, пять изъ которыхъ, какъ сказано, найдены были почти цѣлыми, вѣроятно, лавки и склады, на что указываютъ и найденные мельницы. Словомъ, мы имѣемъ здѣсь, по всей видимости, то же, что на Делосѣ и въ другихъ мѣстахъ, гдѣ остаткамъ гавани и пристани новѣйшія раскопки удѣляютъ всегда большое вниманіе.

Хотя намъ о городѣ Тиверіадѣ известно довольно много, главнымъ

образомъ, изъ автобіографіи Флавія Іосифа и вообще благодаря интересу этого писателя къ нашему городу, который сыгралъ въ его жизни немалую роль, хотя намъ извѣстно кой-что и объ его топографії¹⁾ и объ его исторії²⁾, тѣмъ не менѣе прямого указанія на существованіе въ этомъ городѣ порта, гавани и набережной я въ извѣстныхъ мнѣ источникахъ не встрѣчалъ.

И тѣмъ не менѣе существованіе порта въ городѣ, основанномъ Иродомъ Антипой, мнѣ представляется почти несомнѣннымъ.

Къэтому ведеть во-первыхъ указаніе Флавія Іосифа на то, что значительную часть черни города составляли матросы (см. Fl. Jos. Vita 12(66): φθάνει δ' Ἰησοῦς ὁ τοῦ Σαπφία παῖς, ὃν τῆς τῶν ναυτῶν καὶ τῶν ἀπόρων στάζεως πρῶτον ἔφαμεν ἀρέξαι....) и его же частое упоминаніе озера какъ пути, по которому легко и удобно можно было проникнуть почти въ самый центръ города (см. id. ibid. 32, 33 и 63 (327)).

Обращу вниманіе еще и на то, что населеніе Тиверіады было по преимуществу торговымъ, причемъ вело торговлю не только внутреннюю, но, очевидно, отправляло продукты Галилеи и за море, специально въ Римъ, где у тиверіадцевъ была своя большая торговая контора.

Объ этомъ свидѣтельствуютъ двѣ сравнительно недавно найденные въ Римѣ надписи, впервые правильно дополненные и истолкованные И. Б. Турцевичемъ (*Orbis in urbe. Нѣжинъ 1902, 40 сл.*; ср. Kubitschek Jahresh. d. öst. Inst. Beiblatt VI, 80 сл.; Inscr. gr. adr. r. pert. I, 111 и 132; Schürer, Geschichte des jüdisch. Volkes im Zeitalter J. Christi II³, 221). Такое центральное значеніе Тиверіады въ Палестинѣ, приравнившее ее къ такимъ городамъ, какъ Тиръ, Тарсъ и др., почти немыслимо, если не предположить существованія въ этомъ городѣ хорошо защищенной гавани: Генисаретское озеро можетъ быть очень и очень злымъ. Къ сожалѣнію, надписи не датированы, хотя врядъ ли относятся къ эпохѣ ранней имперіи.

Труднѣе вопросъ о томъ, возникли ли гавань и портъ съ моломъ сей-часъ же послѣ основанія города, т. е. выстроены ли они Иродомъ Антипой

1) Топографіей Тиверіады мало занимались; намъ извѣстно существованіе здѣсь дворца (см. Fl. Jos. Vita 12(65)), стадія (ibid. 17(92), 64(331) и чаще), стѣнъ, выстроенныхъ Іосифомъ (ibid. 32(156 сл.), 37(188)), большихъ частныхъ домовъ, построенныхъ городомъ (Fl. Jos. Arch. iud. XVIII, 2, 3), наконецъ въ болѣе позднее время Ἀδριανὸν (см. Epiph. haer. 30, 12; Schürer, Gesch. d. jüd. Volkes im Zeitalter J. Christi II 3, 221), но попытокъ точно ихъ локализовать сдѣлано не было, и о раскопкахъ въ городѣ мнѣ ничего не приходилось ни слышать, ни читать.

2) См. объ этомъ и объ его государственномъ строѣ Schürer, Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter J. Christi II³, 216 сл. и Guthe, Galilaea въ Protestantische Real-Encyclopädie т. X.

или позже. Отвѣтъ на это должно было бы дать болѣе подробное изученіе указанныхъ мною остатковъ.

Датировать эти остатки я пока не рѣшился бы. Работа капителей очень суммарна и не на всѣхъ одинакова, а датированнаго материала для сравненія имѣется пока очень мало, и онъ только частью былъ мнѣ доступенъ въ оригиналахъ (репродукціи въ этомъ отношеніи очень пенадежны).

Укажу, однако, на то, что мое впечатлѣніе о принадлежности нашихъ капителей эпохѣ Ирода подтвердили такие знатоки палестинской архитектуры, какъ Thiersch и Delbrück.

Одно мнѣ кажется, однако, и теперь несомнѣннымъ: я не колеблясь могу отнести остатки колоннадъ къ римскому времени, а не къ болѣе позднимъ эпохамъ, византійской и даже эпохѣ крестоносцевъ, ко времени которыхъ относять обыкновенно мною не изслѣдованные остатки подъ сосѣдними съ нашимъ подворьемъ зданіями — греческой церковью и греческимъ подворьемъ.

Предлагаю всѣ эти выводы, однако, только съ крайней осторожностью и отнюдь на нихъ не настаиваю, такъ какъ настоящей археологической работы я на мѣстѣ не продѣлалъ; но самая возможность этихъ выводовъ при томъ значеніи, которое имѣеть Тиверіада для исторіи эллинистического градостроительства вообще и для исторіи эллинистически-римской Палестины въ частности, заставляетъ сугубо пожалѣть о томъ, что при постройкѣ русского подворья руководитель миссіи не захотѣлъ обратить вниманія на остатки древности, не настояль на томъ, чтобы они были сняты и прослѣжены, насколько возможно, и отдалъ все дѣло въ руки человѣка, для которого историческіе памятники непреклоннаго характера врядъ ли имѣютъ какое-либо значеніе.

Упомяну попутно, что при посѣщеніи Тиверіады мнѣ удалось сфотографировать прекрасную античную дверь изъ чернаго базальта, превосходно имитирующую дверь деревянную, обитую бронзовыми гвоздями. Очень характерна и оригинальна ручка двери съ подвѣшеннай кистью или скорѣе языкомъ или молоточкомъ; такие языки и теперь на старыхъ дверяхъ, напр., въ Италии играютъ роль нашихъ звонковъ (см. табл. XVII, 1; эта дверь была въ свое время сфотографирована Thiersch'емъ, но издана не была).

Двери, подобныя нашимъ, не рѣдкость въ сѣв. Сиріи; онѣ составляютъ одну изъ особенностей сирійскихъ гробницъ IV—V вв. по Р. Хр. Аналогичную нашей дверь зарисовалъ Vogüé, La Syrie centrale, II, 71 въ гробнице Діогена въ Hass, другую въ гробницахъ въ Deir-l (*ibid.* 81, гробница датирована 420 г.), ср. также двѣ другія двери подобныхъ же гроб-

ницъ *ibid.* табл. 83¹⁾). Что двери гробницъ имитируютъ настоящія двери, показываетъ сходство ихъ съ дверьми одновременныхъ базиликъ, также изготавливавшимися иногда изъ камня (см. *Vogüé, ibid.* I, pl. 14).

Интересно, что въ Сирії двери рѣдко дѣлаются изъ мѣстнаго камня, а почти всегда изъ импортированного базальта или трахита, такъ что составляли, очевидно, предметъ оживленного обмѣна. Находка нашей двери въ Тиверіадѣ, городѣ трахита, позволяетъ думать, что однимъ изъ центровъ производства нашихъ дверей была Тиверіада.

Дверь, судя по ея размѣрамъ, принадлежала, очевидно, гробницѣ, а не жилому зданію. Нынѣ обѣ ея половинки вѣланы въ стѣну хана или локанды, находящагося недалеко отъ русскаго подворья, по обѣ стороны двери, ведущей во дворъ хана.

Возвращаюсь, однако, къ русскимъ раскопкамъ въ Палестинѣ.

Что исторія раскопокъ въ Тиверіадѣ не исключеніе, а опредѣленная система, сознательное игнорированіе научныхъ требованій, которыя должны быть предъявлены къ каждому строящему и копающему въ святыхъ мѣстахъ Палестины, это показывается исторія построекъ Миссіи вездѣ, где она ихъ возводить. Вездѣ во главѣ дѣла стоять простые монахи и послушники, и нѣтъ никого, кто бы могъ руководить ими, когда они натыкаются при своихъ работахъ на памятники старины.

Я не буду возвращаться къ уже упомянутымъ раскопкамъ на Элеонской горѣ, начатымъ арх. Антониномъ. Дѣло здѣсь, несомнѣнно, и послѣ новѣйшихъ раскопокъ не доведено до конца, и русскій участокъ хранить въ своихъ нѣдрахъ не одинъ еще памятникъ.

Не менѣе интересны недавнія находки въ Иерихонѣ на участкѣ, принадлежащемъ Русской Миссіи²⁾). Къ сожалѣнію, раскопки еле начаты и уже брошены, а частью даже застроены, причемъ плана открытыхъ сооруженій, вѣроятно, большой базилики не сдѣлано. Сооруженіе это, однако, пріобрѣтаетъ особое значеніе, благодаря тому, что намъ точно извѣстно и имя его основателя, и дата его основанія, и отношеніе его къ іерусалимскимъ святынямъ. Дѣло въ томъ, что въ разрытыхъ остаткахъ найдено мозаичное надгробіе основателя церкви Кириака, здѣсь похороненнаго. Воспроизвожу здѣсь над-

1) Ср. *Butler, Publications of an american archaeol. expedition to Syria II*, 263, ср. 110.

2) Раскопки въ саду Палестинского Общества особаго интереса не представляютъ. Тамъ издавна видны были остатки мозаичныхъ половъ. Разслѣдованіе ихъ въ 1891 г. Я. И. Смирновымъ во время экспедиціи Н. П. Кондакова показало, что мы, по всей вѣроятности, имѣемъ дѣло съ руинами частнаго дома. (См. *Н. П. Кондаковъ, Археологическое путешествіе по Сирії и Палестинѣ* (С.-Петербургъ, 1907), 137 слл.).

пись по тексту изданному Abel въ RB, 1911, XXI, 286 сл.; очень жалю, что не могу дать своей копіи и снимка съ надписи: къ великому моему сожалѣнію, я не получилъ разрѣшенія на изготоеніе и того и другого отъ завѣдывавшаго подворьемъ послушника.

Надпись гласить: + Θηκη μακαρι|ωτάτου Κυρια|κοῦ πρεσβ(υτέρου) | καὶ ἡγουμένου | τοῦ καὶ συνστησαμένου τὸ | εὐαγὲς εὐχτή|ριον τοῦ ἀγίου | καὶ ἐνδόξου μάρ|тирос Γεωργί|ου καὶ δωρησαμένω (I.—ou) τῇ ἀγιωτά(τη) | Νέᾳ ἔκκλησίᾳ τῆς | ἐνδόξου Θεοτόκου | ἐν Ἱεροσολύμοις. Ἐ|τελεύτησεν μηνὶ | δεκενθρίου ια', ἵνδ(ικτιῶνος) | ιε' βασιλίας τοῦ δεσπότου ἡμῶν Φλα-(ουίου) | Ἰουστίνου ἑτοις | τὸ β' +.

Умеръ, такимъ образомъ, игуменъ Кириакъ 11 декабря 566 г. Изъ текста надписи я не могу не заключить, расходясь въ этомъ съ издателемъ ея Abel, что съ церковью связанъ былъ монастырь, и что и то и другое было филіальнымъ отдаленіемъ церкви и монастыря Богородицы въ Иерусалимѣ. Приведенные Abel (стр. 288, прим. 2) указанія на существование въ Иерихонѣ гостиницы и больницы и на связь ихъ и вообще іерихонскихъ монаховъ съ Новой церковью и монастыремъ Богородицы въ Иерусалимѣ еще больше укрепляютъ меня въ этомъ мнѣніи. Игуменъ Кириакъ, построившій церковь, несомнѣнно, ее именно и подарилъ церкви Богородицы въ Иерусалимѣ, а не сдѣлалъ какой-то неопределенный взносъ на построеніе послѣдней, какъ думаетъ Abel.

Весьма сомнительной представляется мнѣ и идентификація нашего Кипріака съ Кириакомъ, священникомъ лавры Каламона, упоминаемымъ у Иоанна Мосха (гл. 46), каковую идентификацію предложилъ тотъ же Abel.

Какъ бы то ни было, несомнѣннымъ представляется мнѣ, что русское подворье и церковь основаны на мѣстѣ монастыря и церкви VI вѣка.

Въ виду этого особенно досаднымъ становится, что при производимыхъ на русскомъ участкѣ постройкахъ и насажденіи сада не было обращено достаточно вниманія на остатки старины, и мѣстность вообще не была разслѣдована въ археологическомъ отношеніи.

Къ сооруженіямъ монастырскимъ и церковнымъ, можетъ быть, принадлежало и любопытнѣйшее сооруженіе, находящееся недалеко отъ церкви. Я имѣю въ виду куски большого гранитнаго (синайскій гранитъ) цилиндрическаго камня, покрытаго снаружи орнаментомъ въ видѣ сѣтки или медового сота и встроеннаго въ муранный цилиндръ, сооруженный надъ колодцемъ или ямой, въ которую скобу ведетъ лѣстница. Вверху по срединѣ въ мураннымъ цилиндрѣ сдѣлано отверстіе, ведущее въ упомянутое углубленіе или колодезь (см. табл. XVIII, 9).

Печальное въ научномъ отношеніи состояніе нашихъ раскопокъ въ Иерихонѣ подчеркивается особенно рѣзко тѣмъ, что за нѣсколько верстъ отсюда нѣмецкій Palastina-Verein сдѣлалъ уже упомянутыя строго научныя разслѣдованія на мѣстѣ древняго Иерихона, приведшія къ такимъ богатымъ результатамъ.

Не лучше обстоитъ дѣло и въ Бетъ-Захарѣ, гдѣ на мѣстѣ, принадлежащемъ Миссіи, сдѣланы были давно уже интересныя находки, которыми, въ связи съ указаніями Мадебской карты, скорѣе поставленъ, чѣмъ разрѣшенъ вопросъ о мѣстѣ древняго Бетъ-Захара, т. е. о возможномъ мѣстѣ рожденія Іоанна Крестителя¹⁾.

Печальное состояніе разслѣдованія этого мѣста въ 1908 г., засвидѣтельствованное Стelleцкимъ, къ лучшему не измѣнилось, а между тѣмъ единственная возможность правильной и научной локализаціи Бетъ-Захара всецѣло зависитъ отъ систематическихъ научно веденныхъ раскопокъ на этомъ мѣстѣ. Къ сожалѣнію, о таковыхъ нѣть и рѣчи, и даже то, что уже открыто, постепенно гибнетъ.

Я очень жалѣю, что крайній недостатокъ времени не далъ мнѣ основательнѣе заняться древностями Тиверіады, и что тотъ же недостатокъ времени и недостаточное знакомство съ христіанской археологіей не позволили мнѣ разобраться въ Элеонскихъ, Бетъ-Захарскихъ и Иерихонскихъ находкахъ; но, будь у меня даже время и подготовка и имѣй я возможность основательно поработать въ Палестинѣ, дѣло отъ этого нисколько не менѣется. Вопросъ о научномъ наблюденіи за раскопками и научномъ обслѣданіи ихъ не можетъ быть поставленъ въ зависимость отъ случайныхъ найдовъ мало знакомыхъ съ Палестиной археологовъ. Такъ какъ открытія на русскихъ участкахъ дѣлаются постоянно, то должно быть и постоянное лицо для научнаго за ними наблюденія.

Такимъ лицомъ, конечно, можетъ быть только одинъ изъ секретарей Константинопольскаго Археологическаго Института, специалистъ по палестиновѣдѣнію и по христіанской и библейской археологіи. Онъ долженъ имѣть

1) См. сопоставленіе литературы объ этомъ вопросѣ въ статьѣ И. Стelleцкаго, Мадебская карта-мозаика въ Палестинѣ въ связи съ вопросомъ о новой (русской) горней Бетъ-Захара (Москва 1909; оттискъ изъ XXII тома «Древностей»). Авторъ очень рѣшительно высказывается за локализацію Бетъ-Захара на теперешнемъ миссійскомъ участкѣ, но рѣшающее слово здѣсь можетъ быть сказано только тщательными раскопками. Во всякомъ случаѣ найденная мозаичная надпись не можетъ служить доказательствомъ ни за ни противъ локализаціи (см.ея возстановленіе въ статьѣ Germer-Durand EO, 1908, 303 слл.); открытыя же руины пока не даютъ никакого материала для опредѣленія значительности находившихся здѣсь зданій.

определенныя полномочія отъ Святѣйшаго Синода и Палестинскаго Общества и быть совершенно независимымъ отъ мѣстныхъ представителей того и другого учрежденій.

Только тогда намъ не придется краснѣть передъ католическими монахами и западно-европейскими научными обществами за наши дѣйствія въ области археологического обслѣдованія Святой Земли.

Надо радоваться тому, что у насть есть такое учрежденіе какъ Константинопольскій Институтъ, и надо пытаться использовать его тамъ, гдѣ по всей странѣ разсыпана такая масса памятниковъ, и гдѣ каждый день приносить новыя открытія, уча насть все глубже и глубже проникать въ жизнь той страны, которая всегда была страной Божьей по преимуществу, гдѣ всегда и при всякихъ обстоятельствахъ религія и религіозные запросы стояли на первомъ планѣ и опредѣляли собою всю остальную жизнь.

М. Ростовцевъ.

II.

Объ армянскомъ церковномъ годѣ¹⁾.

Армянский церковный годъ дѣлится на 8 периодовъ, называемыхъ *լիջոց* мичоцъ (= средина, промежутокъ, spatium):

- I мичоцъ — съ Богоявленія (*Յայտնութիւն յայտնութիւն* 6 января);
- II » — съ недѣли сыропустной (заговѣнья на великий постъ);
- III » — съ пасхи (*Զատիկ Zatik*);
- IV » — съ пятьдесятницы *Պենտէկոստէ պենտէկոստէ*;
- V » — съ *Վարդավառ Wարձավար* [=пасха + 98 дней];
- VI » — съ *Վերափոխում Wերափոխում* Успенія [12/18 августа];
- VII » — съ *Խաչ հաշ или Խաչվերաց = հաշ-վերաց* (Креста или крестовоздвиженія) (11/17 сент.).

VIII мичоцъ есть *Խինակք յիշուահ* = «пятидесятки». Начинается онъ съ «заговѣнья», *Խինակաց բարեկենդան յիշուահաց Յայտնութիւն*, т. е. воскресенія 15/21 ноября. 17 ноября + 50 = 6 января: отсюда название *Խինակք յիշուահ*. Вероятно, съ этою цѣлью въ айсмавуркѣ прежнемъ память ап. Филиппа была перенесена на 17-е. Съ 18-го долженъ начинаться посты рождественско-богоявленскій. Но въ «айсмавуркѣ по чину тэр-Израеля»²⁾ мученичество св. апостола и ученика Христова Филиппа, единаго отъ обоюна-десяте, стоитъ подъ 14 ноября = 6 *տրէ տրէ*.

Составить армянскій календарь на извѣстный годъ — дѣло не простое, и я не увѣренъ, сумѣлъ ли бы я эту работу выполнить безусловно (во всякой юточкѣ) точно; думаю, что календари, печатаемые въ «Русскомъ Кален-

1) Предлагаемыя замѣтки проф. С.-Пб. Духовной Академіи В. В. Болотова († 5 апрѣля 1900 г.) извлечены изъ письма его къ студенту Виоанской духовной семинаріи Д. Лебедеву [нынѣ священнику Можайскаго Николаевскаго собора, Московской губерніи], который любезно предоставилъ ихъ въ распоряженіе редакціи съ нѣкоторыми своими пояснительными примѣчаніями (помѣчены буквами *Д. Л.*). Вводный листъ этого обширнаго письма помѣченъ 21 мехіръ 1610 г. Діоклітіана = 15 февраля 1894 г. Транскрипція Болотова сохранена, но въ армянскихъ словахъ присоединена еще армянская. *Ped.*

2) Какъ выясено теперь Н. Г. Адонцомъ, такъ называемый айсмавуркѣ тэр-Израэля по недоразумѣнію приписывается тэр-Израэлю. Сравн. В. Бенешевичъ, Армянскій прологъ о свв. Борисѣ и Глѣбѣ (Изв. Отд. Русск. яз. и сл. И. Ак. Наукъ, 1909, кн. I, 203—205). *Ped.*

даръ» А. Суворина, не во всѣхъ пунктахъ точны (въ нихъ св. мученицѣ Евгении и иже съ нею и свв. Аѳанасию и Кириллу праздникъ бываетъ иногда дважды въ годъ, чтò, по моему мнѣнію, фактически не вѣрно).

Есть разные армяне. У меня лежитъ на столѣ крошкa (91,5 mm. высоты, 68,5 mm. ширины) безъ мѣста и года печатанія (подозрѣваю, въ Вѣнѣ въ 1849 — 1860 г.): *Աշտիքենաւոր տօնացդյուց ըստ նորոյ տոմարին* «Безысходный календарь [т. е. расписаніе главныхъ армянскихъ праздниковъ, по которымъ легко опредѣлить *конечно, армянину* и всѣ другіе] по новому [сирѣчь грекоріанскому] стилю». — Есть и еще у меня за два года малютки въ 105,5 mm. × 63,0 mm., изданныя въ Венециа, т. е. на о-вѣ св. Лазаря (San Lazzaro) близъ Венеции, гдѣ находится знаменитый монастырь съ академіею и типографіею мхитаристовъ. Эти господа — *quod illis faustum felix fortunatumque sit!* — папской грекоріанщинѣ не кланяются, держатся календаря юліанскаго и подались только въ томъ, что призывали 25 дек., 2 февр. и 25 марта (но по юліанскому стилю).

Въ основѣ всякаго календаря армянского долженъ лежать непремѣнно *ՏօնացլՅՅՅ* «тонацуйцъ». У меня есть малютка 121,5 mm. × 80,0 mm. (320 стр.), изданный въ Венеции, 1782. Онъ лежитъ въ основѣ календариковъ венеціанскихъ, и, какъ показываетъ извлеченіе изъ «тонацуйцъ» въ *Աշտիքենաւոր տօնացդյուց*, имъ же [съ ничтожѣйшимъ различіемъ] руководствуются — насколько смѣютъ руководствоваться своими національными преданіями — и составители «Безыходнаго календаря». «Празднико-указатель» есть не что иное, какъ нашъ типиконъ. Вообразите лишьувѣсистую толстую славянскую книгу — фоліаціе и армянскую крошку лежащими рядомъ! И, однако, армянинъ въ «тонацуйцъ» находитъ всѣ тѣ указанія (какъ обращаться со служебникомъ и «шараканомъ»), какія у насъ священникъ и причетникъ въ типиконѣ (какъ обращаться съ миѳеями, октоихомъ etc. etc.) [Allerdings: у насъ въ типиконѣ есть тропари и кондаки — роскошь—извлеченіе изъ миѳей resp. тріоди; въ «тонацуйцѣ», о которомъ смотр. «Слѣды», 81 прим. 10¹), вѣроятно, есть такія же извлеченія изъ «шаракановъ» и т. п., въ крошкѣ же — только первыя слова и никогда — самый текстъ!].

1) Болотовъ, Слѣды древнихъ мѣсяцеслововъ помѣстныхъ церквей (ХрЧт, 1893, янв.—февр., 197 прим. 10): „*Տօնացդյուց* «празднико-указатель», показывающій чтенія и пѣснопѣнія каждого праздничного дня, соотвѣтствуетъ нашему типикону. — *յայումաւուր «տօնացդյուց»* есть армянскій прологъ, въ которомъ житія святыхъ начинаются обычно словами *յայումաւուր «օ տօն օ դէն»*. — Минъ тонацуйцъ и айсмавуркъ доступны лишь въ описаніи ихъ у Assemani, Bibliotheca Orientalis, III, 1, pp. 645—654“.

Но задачу составляют разныя отступки, съ которыми не всякий практикъ совладаетъ у насъ. А у армянъ этихъ отступокъ—неизбѣжно—множество при сравнительно о ограниченномъ кругѣ праздничныхъ дней (отсюда разность въ объемахъ «тонацуйца» и типикона!). Есть у меня и пара календарей эчміадзинскихъ; но нѣть эчміадзинского «тонацуйца», который долженъ представлять маленькия вариаціи въ самомъ перечисленіи *տօնից ուղարկութեան* и особыя рубрики относительно метода отступокъ. По крайней мѣрѣ, въ эчміадзинскихъ-суворинскихъ календаряхъ я усматриваю примѣненіе одного принципа, который абсолютно не знакомъ «тонацуйцу» и «орадуйцамъ» венецианскимъ. Имею: общій всѣмъ армянамъ принципъ: среда и пятница дни не праздничные, воскресенье — день Господень (исключенія лишь въ честь Богоматери и креста); въ *պահաժաման* — въ посты (главнѣйшіе) непраздничными днями признаются еще и понедѣльникъ, вторникъ, четвергъ, и остается лишь предревній-древній полуправдникъ — суббота; да периодъ пятьдесятницы — въ главномъ и существенномъ — не имѣть праздниковъ въ честь святыхъ. До здѣ общее всѣмъ армянамъ. А наши истинные армяне сдѣлали выводъ: изъ дней понедѣльникъ, вторникъ, четвергъ, суббота главный день есть суббота, и поэтому главнѣйшіе праздники святыхъ (со вселенскимъ ли значеніемъ, съ національно-армянскимъ ли) должны приходиться въ субботу. Этого западные армяне, видимо, и не подозрѣваютъ.

Фактически армянскій церковный годъ слагается изъ слѣдующихъ камней-мополитовъ:

a) съ 23 декабря по 13 января «богоявленскій циклъ». } . . . 22 дня

A

b) съ *առաջաւորաց բարեկենդան արացաւուաց* *Վաշեհենձաւ* по пятницу по Вардаваръ «пасхальный циклъ». } . . . 174 дня

B

в) съ «памяти Ефесского собора» по пятницу, по *Իով*, «успенскій циклъ». } . . . 28 дней

B

г) съ «памяти Никейскаго собора» по «апостоловъ Филиппа и Андрея», «крестовоздвиженскій циклъ». } . . . 71 день

Г

д) съ *բարեկենդան յիսնակաց Յաքեհենծառ յօսնահաց* по «св. Іакова Нисибійского [*սրբոն Յակովի Ամֆենայ*]», часть періода *յօսնահաց*.

Д

ԱԲՎԴ промежутки между монолитами, цементъ.

Въ «циклѣ» а) между 23—29 декабря (оба включительно) нужно поставить четыре праздника (на 4 дня недѣли)¹: а) Давида царя и апостола Іакова, брата Господня, б) первомученика Стефана, г) верховныхъ апостоловъ Петра и Павла и д) сыновъ громовыхъ Іакова и Иоанна. (Замѣчу, что эти праздники — остатокъ сѣйдой-сѣйдой древности). Съ 30 декабря по 5 января — богоявленско-рождественскій постъ, съ единственнымъ праздникомъ «св. Василія Вел. и иже съ нимъ» въ субботу въ этомъ посту. Если бы я эти строки напечаталъ, то десятки читателей вообразили бы, что поняли все. На самомъ же дѣлѣ слѣдуетъ немедленно поставить мнѣ вопросъ: а какъ быть, если суббота приходится на 5-е января, на сочельникъ = павечеріе (= vigiliae, ՚ըրագ- ՚շահ- [= candella, λυχνίαν]— ՚ալոյց [lowânel зажигать], ՚շահալոյց, λυχναφία, illumination), когда очевидно св. Василію и иже съ нимъ праздновать не должно? Отвѣчаю откровеннымъ: не знаю. ՚Զարդից Շունի²) — подчасъ мокрая курица въ отрѣяхъ. Въ венеціанскомъ оракуїцѣ *oi περὶ Βαστλεον* вытѣснили «сыновъ громовыхъ» съ 29 декабря (суббота) на 31-е декабря (понедѣльникъ). Какъ посту-

1) Сравн. В. В. Болотовъ, Слѣды..., 81 (= ХрЧт, 1893, январь — февраль, 197): „Какъ извѣстно, несторіанскій богослужебный чинъ характеризуется тѣмъ, что въ немъ чрезвычайно мало неподвижныхъ праздниковъ: памяти святыхъ въ немъ группами размѣщены по пятницамъ (и отчасти по воскресеньямъ) цѣлаго года. Тому же принципу слѣдуетъ и армянская церковь. Она имѣеть, правда, книги «тонацуйцъ» и «айсмануркъ», въ которыхъ памяти святыхъ расположены по днямъ мѣсяцевъ, но фактически она праздники святыхъ группами располагаетъ по понедѣльникамъ, вторникамъ, четвергамъ и субботамъ извѣстныхъ недѣль года; напр., усѣкновеніе главы Предтечи — въ субботу на сѣѣтлой недѣльѣ“. Ред.

2) В. В. Болотовъ, День и годъ мученической кончины св. евангелиста Марка (Изъ церковной истории Египта, IV, 331 прим. 90 = ХрЧт., 1893, II, 423): „О діаконѣ Йоаннѣ, изобрѣтшемъ церковный годъ, Э. Dulaquier, Recherches sur la chronologie arménienne (Paris, 1859), 112—115, 162, и ՚Զարդից Շունի, ՚Թարախան համարատ ՚Կթելիք, 16, 17, § 25, въ приложении къ эчміадзинскому календарю (օգազոյ) за 1888 г.... И Дюзорье и Гиуни безмолвствуютъ относительно вѣроятныхъ оснований, по которымъ Йоаннъ пріурочилъ 1 навасарда своего года къ 11 августа“. Ред.

пили въ 1890 г. армяне эчміадзинские, къ сожалѣнію, не знаю, не имѣя ихъ календаря въ рукахъ¹⁾.

Въ «циклѣ б) отъ Пасхи зависящемъ, все предусмотрѣно твердо; какія трудности въ богослуженіи создаетъ для армянъ совпаденіе съ воскресеньемъ или постнымъ днемъ 14-го февраля — Срѣтенія Յետին Ըստառշ и 7-го апрѣля — Благовѣщенія Աւետին съ пасхой или страстью недѣлею, я не знаю; но то фактъ, что 14-е февраля и 7-е апрѣля празднуются обязательно, въ какой бы день они не пришлись. То же самое съ 8 сент., 21 ноября и 9 декабря, но эти три праздника выпадаютъ съ этихъ дней недѣли приходящихся на нихъ святыхъ; соединеніе этихъ праздниковъ съ другими, т. е. перенесеніе ихъ въ этомъ случаѣ на другіе дни, и составляетъ одинъ изъ секретовъ календарной техники.

Разумѣется, если π — день св. пасхи, то легко разсчитать (и календарь *խաչանձրէց* въ этомъ случаѣ просто драгоценность)²⁾, что

- π — 70 (α) = Առաջաւորաց բարեկենդան արացաւօրաց Յառեկեսնաւ.
- π — 49 (α) = բուն բարեկենդան Յօսու Յառեկեսնաւ («прощальное воскресенье»).
- π — 50 (ζ) = память свв. 150 оо. константинопольского собора.
- π — 15 (ζ) = сошествіе [заключеніе] св. Григорія Просвѣтителя въ ровъ (*Վիրապպ Մարտ*).
- $\pi +$ 62 (ζ) = восшествіе [освобожденіе] его изо рва.
- $\pi +$ 49 (α) = Հոգեգալուստ Խօցշալուստ («Духопришествіе»).
- $\pi +$ 57 (β) = Հոկտիմբեանց հօրժութեանց (τῶν περὶ τὴν ἀγίαν Ριփիμην), первый праздникъ въ честь святыхъ послѣ великаго поста [съ начала великаго поста праздники — только по субботамъ; послѣ пасхи $\pi + 6$ (ζ) = усѣкновеніе главы Предтечи, и затѣмъ и по субботамъ праздниковъ не бываетъ].
- $\pi +$ 63 (α) = τῆς καθολικῆς ἑκκλησίας τοῦ ἀγίου Εὐδημίασιν.
- $\pi +$ 69 (ζ) = патр. Нерсеса и Хада.

1) Въ 1890 году въ послѣдній разъ при жизни В. В. Болотова 29-е декабря приходилось въ субботу (вруцѣльто ζ). Но, судя по армянскимъ календарямъ на 1901, 1907 и 1912 гг., печатающимся въ нашихъ русскихъ дешевыхъ календаряхъ (календарямъ, несомнѣнно, эчміадзинского происхожденія, какъ доказывается рождество Иоанна Предтечи 14—15 января), память свв. Василія Вел., Григорія Нисского, Сильвестра и Ефрема Сиріна помѣщается въ этомъ случаѣ на субботу 22 декабря.

Д. Л.

2) Греческія цифры α — ζ , созначающія дни недѣли (α = воскресенье, β = понедѣльникъ и т. д. до ζ = суббота), прибавлены мною для ясности, чтобы и безъ вычислений было ясно, какіе праздники приходятся въ субботу, какіе въ четвергъ.

Д. Л.

$\pi +$ 76 (ζ) = обрѣтеніе (գիւտ շւտ) мощей св. Григорія Просвѣтителя.

$\pi +$ 81 (ϵ) = свв. Աշհակայ և Միքորովիպահ Հահակայ և Մեծօքոյայ.

$\pi +$ 90 (ς) = свв. 12-ти апостоловъ и Павла, XIII-го апостола.

$\pi +$ [49] (α), resp. $+ 70$ (α), resp. $+ 91$ (α) = барекенданы предъ соотвѣтствующими постами: прор. Илія, св. Григорія Просвѣтителя [постъ называется въ просторѣчіи Եղուսէնձի իօթիւն, что значитъ «сѣнокосный»] и преображенскимъ.

$\pi +$ 98 (α) = Վարդապետ Վարձաշօր.

$\pi +$ 102 (ϵ) = прор. Исаія.

$\pi +$ 60 (ϵ) = Іоанна Предтечи и Аѳиногена епископа.

$\pi +$ 88 (ϵ) = Елисея пророка.

Если $\zeta = \text{Վերափոխում}$ Վերափոխում = Успеніе и $\nu = \text{Խաչվերաց}$ Խաչվերաց = хачверацъ, крестовоздвиженіе, то

$\zeta -$ 8 (ζ) = свв. 200 оо. Ефесскаго собора.

$\zeta -$ 7 (α) = барекенданъ на усп. посты.

$\zeta -$ 1 (ζ) = праздникъ осіяння [шолаках] св. «Эджміаццина».

$\zeta +$ 9 (γ) = Іоакима и Анны.

$\zeta +$ 11 (ϵ) = прор. Іереміи.

$\zeta +$ 16 (γ) = прор. Езекіеля, Ездры и Захаріи, отца Предтечева.

$\zeta +$ 13 (ζ) = апостоловъ Өомы, Іакова и Симеона (Շմասան).

$\zeta +$ 18 (ϵ) = Іоанна Предтечи и Іова праведнаго.

$\nu -$ 8 (ζ) = свв. 318 оо. Никейскаго собора.

$\nu -$ 7 (α) $\nu + 7$ (α) = барекенданы постовъ крестовоздвиженскаго и варагскаго (или георгіевскаго).

$\nu +$ 13 (ζ) = св. Георгія воеводы (Գէորգի զարդարին շէօնցայ շարաւակն =, разумѣется, «побѣдоносецъ»), Адокта и Романа (քարանայ) сладкопѣвца.

$\nu +$ 14 (α) = св. креста варагскаго (Վարդապետ սբ Խաչ վարագայ օ. իշչ).

$\nu +$ 42 (α) = обрѣтеніе св. креста.

[A propos: $\pi + 28$ = явленіе св. креста (у насъ подъ 7 мая)].

$\nu +$ 20 (ζ) = 72 учениковъ Христовыхъ.

$\nu +$ 27 (ζ) = свв. «переводчиковъ» (Թարգմանչաց Զարդարաւառչաց).

Техническій смыслъ выраженія: «вѣкъ переводчи-
ковъ» = золотой вѣкъ армянской литературы.

$\nu +$ 34 (ζ) = 4-хъ евангелистовъ.

Խ + 41 (ζ) = 12-ти учителей (*վարդապետացն* wərdapetacn, docto-rum) церкви.

Кстати замѣчу, что въ суворинскомъ календарѣ «свв. мучч. Харитоновыхъ» есть тупоуміе! [четвергъ предъ варданетами неизмѣнно]. Вѣдь, *Խարիթէանց* հարէանց = «Ареоы [араб. الْعَرَاثَةِ 'al-Hârathâ или al-Hârâ' отъ гл. حَرَثٌ һáraθa, coluit (agros, землю, въ особенности, затѣмъ studia)] и иже съ нимъ».

Խ + 48 (ζ) = [обычно] «всѣхъ свв. древнихъ и новыхъ, явленныхъ и неявленныхъ».

Խ + 55 (ζ) = свв. архангеловъ (*Հրեշտակառապէ-* тацн) Гавріила и Михаила и всѣхъ небесныхъ воинствъ.

Խ + 62 (ζ) = апостоловъ Андрея и Филиппа.

Если, далѣе, **Ճ = բարեկենդան յիսուսից Յաքոբենձաւ յօսուահաց**, то

Ճ + 6 (ζ) = св. Григорія Чудотворца и Мирона епископа.

Ճ + 13 (ζ) = «свв. апостоловъ и первыхъ просвѣтителей нашихъ Θаддея и Варѳоломея».

Ճ + 20 (ζ) = «св. Николая смирнского» [*(զիւլնացւոյ)* вм. «мир- скаго»¹⁾ чудотворца].

Когда эта суббота приходится на 9-е декабря, то св. Николай присоединяется къ Григорію Чуд. и Мирону Чудотворцу; vice versa, когда на ту субботу приходится 21 ноября.

Ճ + 27 (ζ) = св. Іакова иисивинскаго etc.

Ճ + 21 (α) = βաքենձաւ на посты св. Іакова.

«Монолитъ б зависить отъ пасхи, монолиты *օվծ* всецѣло зависятъ отъ на- шего вруцѣлѣта = Օ.

1) Слово взято изъ календаря эчміадзинского, и это несмотря на то, что въ айсмав. по чину тэр-Исаэлл *Միւլիւ Հիւկացւոյ* = Mýrois ликійскихъ.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
	Собора Ефесскаго.	Успеніе.	Spatium.	Собора Никейскаго.	Воздвиженіе.	Spatium.	βαχεнδρου йсусхаз.	Spatium.	βαχεх. поста св. Іакова.	Праздничныхъ днів сколько.	Праздники.	дней сколько.	α Давида и Іакова.	Стеф. β.	γ Петра и Павла.	δ Сыновь громовыхъ.	29-е дек. = βαχεнδру.	Василия Вел.
Θ	августъ.	*			*	ноябрь.	*	декабря.			Декабрь.				дек.	янв.		
Θ	6	14	28	3	11	70	20	21	11	17	γ	24ζ	26	27	29	E	31	
Δ	7	15	28	4	12	70	21	21	12	18	β	23ε	25	27	28	Δ	1	
Г	8	16	28	5	13	63	15	21	6	12	ς	24ε	26	28	29	Г	2	
Б	9	17	28	6	14	63	16	21	7	13	ε	23γ	25	27	29	В	3	
Я	10	18	28	7	15	63	17	21	8	14	δ	23β	24	26	28	А	4	
З	4	12	35	8	16	63	18	21	9	15	δ	24β	25	27	[29?]	Z	[29?]	
Σ	5	13	35	9	17	63	19	21	10	16	γ	23ζ	25	26	28	Σ	30	

Графа 3: соб. Е.Ф. + цифра = соб. Ник., или же: Успеніе + цифра = Воздвиженіе.
 » 6: Воздвиженіе + цифра = βαχεх. ѹσυχаз.
 » 8: βαχεх. ѹσу. + цифра = βαχ. поста св. Іакова.
 » 11: т. е: сколько дней (понед., вт., четв., субб.), на которые могутъ приходиться праздники.
 » 12: ζεεγβζ = дни недѣли предшествующей цифры.
 » 16: 29-е дек. есть заговѣнье въ томъ же ограниченномъ смыслѣ, какъ 31-е іюля [и 14-е ноября] у насъ. День недѣли этого числа = θ.

Изъ предшествующаго списка замѣчаемъ, что а) на субботы приходятся праздники дѣйствительно великие, и что б) замѣтна тенденція—пророковъ помѣщать на четвергъ (она, конечно, не прошла послѣдовательно).

Теперь о промежуткахъ АБВГД.

Д колеблется между 10—4 днями, т. е. практически (за вычетомъ воскресенья, среды, пятка) между 6 и 2 днями, какъ показано въ графѣ 11-й.

Въ «тонацуйцѣ» даты для maximum = 6 дней, а практическій календарь долженъ иногда сокращать ихъ до 2. Въ числѣ этихъ праздниковъ есть важный съ точки зрењія армянъ = сирійцевъ Едессы—праздникъ царю и праздникъ Игнатію Богоносцу, Аддею и Маруоѣ. Это = minimum β. Остальные εδγ достигаются путемъ перемѣщений — въ болѣе умѣренной степени, чѣмъ при β. Г при Φ = ΕΔ равно недѣль, при остальныхъ Φ равно шулю. В при Φ = ΣG равно недѣль, при остальныхъ = 0. Это отмѣчено у меня  . Такъ какъ недѣльные промежутки совпадаютъ съ тѣми вруцѣлѣтами, которыя даютъ Δ, практически равное δγγβ, то для этихъ годовъ образуется недѣля такъ:

понедѣльникъ — Андрея стратилата и иже съ нимъ

вторникъ — Адріана, Наталіи и иже съ ними

четвергъ — Авраама, Хорена, Космы, Даміана [это 5-й день нормаль-
наго промежутка Δ] и Истбузита = Астуацатура = Богдана [это — 6-й
день Δ].

Если эта недѣля вставляется въ Γ послѣ субботы = апостоловъ Андрея и Филиппа, то субботою въ этомъ Γ является праздникъ «всѣхъ свв. древн.
и нов.», а на ту субботу — посредствомъ разбивки праздниковъ \langle принципъ
тотъ же, что у насъ при заполненіи 29 Февр. — переносится съ четверга
Іоаннъ Златоустъ.

Если же эта недѣля ставится въ B , т. е. между пятницею и субботою,
то форма ея:

$\Psi + 20$: суббота апостоловъ Іакова и Симеона [отдѣленіе отъ субб. $\Psi + 13$]
понед., вт., четв. какъ выше.

$\Psi + 27 = \Psi - 8$ суббота свв. 318 оо. ник. соб.

Промежутокъ B всецѣло зависитъ отъ пасхи и равенъ при

π	Апр	22—25 =	0
	A	15—21 =	7 дніамъ = 4 праздникамъ
	A	8—14 =	14 дніамъ = 8 »
	A	1—7 =	21 днію = 12 »
	M	25—31 =	28 дніамъ = 16 »
	M	22—24 =	35 дніамъ = 20 »

Промежутокъ A зависитъ тоже отъ пасхи. Такъ какъ $\pi - 70$ можетъ
имѣть величину отъ $206 - 70 = 136 = 16$ $\tau\psi\beta\iota = 11/12$ [bissext] января
до $240 - 70 = 170 = 20$ $\mu\epsilon\chi\beta\iota = 14/15$ февраля, то и промежутокъ $A =$
 $\text{maximum} + 31/32$ дня, $\text{minimum} - 3/2$ дня. Для этого времени тонацуйцъ
венеціанскій отмѣчаетъ только 15 праздниковъ (эміадзинскій — нѣсколько
меньше: при 2 omitt. и 3 соединеніяхъ — только 10).

Первый праздничный день (слѣд. 14-е, resp. 15-е января) по венеціан-
скимъ тонацуйцъ и орацуйцъ *πολ̄ Ζηζωνπι λαρωθετην* «των Ιωνίωνου
κακαπετιν» = «праздникъ Іоанна Предтечи», по эміадзинскимъ — *πολ̄ δενητεων*
Ζηζωνπι λαρωθετην των συνδεαν Ιωνίωνου κακαπετιν» «праздникъ
рождества І. Предтечи».

Дальнѣйшая особенность та, что вторая суббота послѣ 13-го («Обре-
заніе Господне», «Нареченіе имени») = праздникъ свв. Аѳанасія и Кирилла
алекс., третья = праздникъ св. Григорія Богослова. Объ этой особенности
въ Венеції и понятія не имѣютъ и ставятъ эти праздники въ порядкѣ тона-
цуйца (гдѣ они подъ №№ 7-мъ и 8-мъ). Если число праздничныхъ дней въ

А близко къ 10, то промежутокъ и заполняется праздниками, для него предназначеными. Если оно значительно менѣе 10, то праздники, которые не умѣстились въ *A*, переносятся въ *B*. Напр., въ 1892 г. Антонія Вел. было 18 января, а въ 1893 г.—24 юля. Если же праздниковъ въ *A* значительно болѣе 10 и вруцѣлѣта данного года *Г* или *B* или *A*, то въ промежутокъ *A* ставятся во-первыхъ Андрей стратилатъ съ дружиною и Адріанъ п. Анатолія и иже съ ними (у насъ 19 и 26 августа). Эти свв. у армянъ въ Ната 1891 г. были 29—31 января, въ 1889 г. 4—5 сентября, а въ 1893 г.—15—16 ноября. — При другихъ вруцѣлѣтахъ промежутокъ *A* пополняется прямо изъ запаса для *B*. Именно нормальный комплектъ праздниковъ для *B* разсчитанъ въ 8 *տօնից տասնւթեական*=двухнедѣльный (слѣдовательно для пасхи отъ 8 по 14-е апрѣля: въ 133 года пасха 31 разъ приходится на это число) такимъ образомъ:

A'	$\left\{ \begin{array}{l} \zeta^A \text{ ап. Фаддея и Сандухты} \\ \beta^A \text{ Кипріана и Христины} \\ \gamma \text{ Аениогена etc} \\ \epsilon \text{ Праотецъ} \end{array} \right.$	B'	$\left\{ \begin{array}{l} \zeta^{B'} \text{ Сыновъ и внуковъ св. Григорія.} \\ \beta^{B'} \text{ Маккавей.} \\ \gamma \text{ 12 малыхъ пророковъ.} \\ \epsilon \text{ Софіи и дщерей.} \end{array} \right.$
------	--	------	---

Если въ промежутокъ *A* требуется дополненіе въ одну недѣлю = 4 *տօնից տասնւթեական*, то берется вторая [*B'*] недѣля и ставится послѣ субботы св. Григорія Богослова и разумѣется—вслѣдствіе этого условія недѣля *B'* принимаетъ форму $\beta^{B'}\gamma\zeta^{B'}$.

Если же требуется замѣщеніе въ 8 *տօնից տասնւթեական*, то послѣ Григорія Богослова ставится $A'\beta^A\gamma\zeta^B B'\beta^B\gamma\zeta^{A'1}$). — Наоборотъ, праздники изъ про-

«NB'» «NB'»

межутка *A* ставятся въ промежуткѣ *B* между ϵ Софіи и ζ Ефесскаго собора, такъ что ζ Григорія Богослова обязательно предшествуетъ субботѣ Ефесскаго собора.

† В. В. Болотовъ.

1) Т. е. въ томъ случаѣ праздники $\beta^A\gamma\zeta^B\beta^B\gamma\epsilon$ — пдутъ въ обычномъ порядкѣ, а суббота $\zeta^{A'}$ переносится на конецъ этихъ двухъ недѣль.

Д. Л.

III.

**Къ вопросу о времени построенія грузинского храма
въ Атенѣ по вновь обслѣдованнымъ эпиграфиче-
скимъ памятникамъ.**

Величественный Атенскій храмъ по справедливости считается однимъ изъ важныхъ и интересныхъ памятниковъ искусства въ Грузіи, но, несмотря на это, до сихъ поръ еще не решены основные вопросы, относящіеся къ исторіи этого храма, въ томъ числѣ, конечно, и вопросъ о времени его построенія. Акад. М. Броссе относилъ его къ сооруженіямъ XI в., а построеніе приписывалъ царю Баграту IV (*Rapport sur un voyage archéologique, 3-е livraison, résumé, p. 8*). Д. Бакрадзе въ своемъ послѣднемъ трудѣ «Исторія Грузіи» (на груз. яз.) считаетъ храмъ постройкой VII в., одновременной знаменитому Крестному монастырю близъ Мцхета (стр. 218—219).

На такую мысль навела покойнаго грузинскаго историка прочтенная имъ на внутренней стѣнѣ храма интересная по содержанію датированная надпись. Она была, по его словамъ, на нижнемъ слоѣ штукатурки, которая обнаружилась послѣ того, какъ въ этомъ мѣстѣ верхній слой, покрытый фресками, осыпался. Надпись имѣла дату 853 г., и на основаніи этого Д. Бакрадзе считалъ возможнымъ отнести время построенія храма къ VII в. Такъ какъ у Бакрадзе въ «Исторіи Грузіи» (стр. 219) не указано мѣсто, гдѣ именно, на какой стѣнѣ имѣется эта надпись, которая приведена имъ въ своемъ трудахъ, то найти ее другимъ специалистамъ послѣ г. Бакрадзе, умершаго до выхода въ свѣтъ его труда, не удавалось; въ виду этого въ кругу специалистовъ зародилось предположеніе, что штукатурка осыпалась, и надпись должна считаться погибшей навсегда. Между тѣмъ чтеніе этой надписи въ некоторыхъ мѣстахъ, какъ она приведена у покойнаго грузинскаго историка, вызывала сомнѣніе, переходящее въ общій скептицизмъ и относительно правильности даты. Сомнѣніе усугублялось и содержаніемъ надписи, касающейся исключительно военныхъ событий—вторженія арабскаго полководца Буги въ Грузію, такъ какъ другого примѣра надписи подобного рода—внутри храма на штукатуркѣ—въ Грузіи не было известно.

Не удавалось отыскать надпись вплоть до нынѣшняго лѣта, несмотря на многократныя поѣздки въ Атенъ («Атен-и») и внимательный осмотръ храма, и автору этихъ строкъ. Лишь въ іюлѣ мѣсяцѣ текущаго года, фотографируя фрески атенскаго собора, совершенно случайно у южныхъ, теперь наполовину заложенныхъ сухой кладкой, дверей въ полукуружбы, на западной стѣнѣ, на высотѣ 4 аршинъ приблизительно отъ земли я замѣтилъ нѣсколько рядовъ линій, которыя и оказались при болѣе близкомъ осмотрѣ въ бинокль и при помощи лѣстницы искомой надписью. Она была списана и въ виду значительной древности и исключительной важности ея, особенно же потому, что штукатурка можетъ осыпаться и надпись исчезнетъ, она была мной сфотографирована.

Надпись исполнена заглавнымъ церковнымъ письмомъ, но стиля не лапидарнаго: какъ размѣрами буквъ, такъ и характеромъ письма она производить впечатлѣніе отрывка изъ древней хорошей пергаментной рукописи.

Первоначально писана была она видимо золотомъ, но позолота теперь сошла, и видна желтоватая съ отблескомъ краска буквъ.

По словамъ Д. Бакрадзѣ, у него имѣлась эта надпись въ видѣ копіи, срисованной отъ руки нѣкіимъ Давитишвили, а также она была списана на мѣстѣ самимъ Бакрадзѣ дважды въ разное время (op. cit., 219). Тѣмъ не менѣе надпись оказалась прочтеною и изданной у Бакрадзѣ въ нѣкоторыхъ частяхъ не вполнѣ правильно.

Какъ видно по прилагаемому снимку (табл. XVIII, 2) надпись читается такъ¹⁾:

строка

- 1 + Г҃Б҃Е[?] ЕПОЧЕРВОЛЕН: П҃Е[?]: ЗПОЕ[?] ЧЧФЕ[?]
- 2 [ФОФ] ГОЕ[?] ЧОЕ[?] ОЛ[?] Е[?] (У²) ЕПЧЕ[?] СЧЕ[?]:
- 3 [ФЕЧ] ЕФЧ ЧФЧЧЧЧ ЧОЧОЕ: ЗЕ ЧПЧЧЧЧ:
- 4 ЕКЧМЕ[?] СЕПЕ[?] ЗЕ КОЧЧЕ: ЗЕ КЕСЧЧ ЧЕ[?]:
- 5 [ЕПОЧ] РОЛЕН: ЧЧЕ[?] ЗПОЕ[?] ЧЧФЕ[?] ФП: ЧЧЧЧЧЧ³)
- 6 [Ч] ЧПЧЧЧЧ: ЧЕКЧЧ ЧЕ[?]: ФЕФЧЧОЧ[?] Ч⁴)

1) Г — едва различимые слѣды буквъ, почти по догадкѣ возстановляемы, [] = буквы по догадкѣ возстановленныя.

2) Видна только верхняя часть первой буквы, отъ второй только начало и конецъ.

3) Стерта лишь лѣвая черта нижн. части буквы Ч, все остальное хорошо видно.

4) Вслѣдъ за Ч рядомъ стоять: и производятъ впечатлѣніе ю.

5) Ч затемнена краемъ креста поставленного позднѣйшими богомольцами, но, если всмотрѣться, читается вполнѣ отчетливо.

По раскрытии титль она будетъ гласить:

1 თთოჯუს აგოჯტოს ეს: დღეს შაბათს:
 2 ქორხივის თგს ისმაილელთა (?) წელს წლის:
 3 ქალაქი ტფილის დაწყვა ბოჰლა: და შეიძურა
 4 ამირა საჭა და მოკლა: და მასვე თთოჯუს
 5 აგოჯტოს კვს დღეს შაბათსავე ზირაქ
 6 შეიძურა კახა და მც მისი თარგოვა:

Надпись очень четкая и не вызываетъ сомнѣній въ чтеніи, за исключениемъ двухъ-трехъ словъ, о которыхъ будетъ сказано ниже. Во всякомъ случаѣ третья и четвертая строчки читаются именно такъ, какъ приведено выше, а не . . . ტფილის დატუჯა (დატუჯა) ბუდ(მ) და შეიძურა და მოკლა საჭა, какъ напечатано у Д. Бакрадзе (op. cit., 219). Равнымъ образомъ чтеніе, предложенное покойнымъ грузинскимъ археологомъ, во 2-й строчкѣ ყს წელს სარკინოზა (ibid.) неправильное, особенно послѣдняго слова, такъ какъ подъ титломъ стоитъ совершенно ясно საწყა «sa». а въ словѣ სარკინოზა «sarkinozasa» буквы ფ «f» не имѣется, слѣдовательно, титло раскрыто ошибочно. Затѣмъ по аналогіи съ первой половиной этой строчки ქორხივის თგს «хроникона 73-го» явствуетъ, что и здѣсь, во второй половинѣ строки, за словомъ წელს «года» должна слѣдовать дата, причемъ, какъ и въ первой части, конечное ს «sa» должно быть признано за окончаніе дательного падежа dativ. temporis и тогда საწყა «sa» будетъ представлять изъ себя дату: «года 239-го». Да же, въ чтеніи Д. Бакрадзе ყს «за» должно было бы и могло обозначать лишь дату. Между тѣмъ такая дата «7 и 1» невозможна: вместо этого было бы написано ც «8»; кромѣ того, въ случаѣ, если бы здѣсь была дата, тогда за цифрами должно было стоять окончаніе dativ. temporis ს «sa», а этого тутъ нѣть; да и самъ по себѣ 8 годъ арабскаго лѣтосчислениія, какъ дата похода Буги на Грузію, — абсурдъ; кромѣ того, хотя эти двѣ буквы и сильно пострадали, но первую букву можно принять за ი «i»; возможно, что за ней слѣдовала еще одна буква ს «s» и тогда ისა «isâ» можно принять за сокращеніе ისმაილელ «ismaitelâ» измаильянъ. Вся вторая строчка такимъ образомъ въ русскомъ переводѣ звучала-бы: «хроникона 73-го, арабскаго лѣтосчислениія 239-го». И дѣйствительно, 73 хрониконъ по грузинскому лѣтосчислению равняется 853 году по Р. Х., а 239 годъ только по хиджрѣ равенъ 853 году по Р. Х. Такимъ образомъ получается полное соотвѣтствіе двухъ датъ по грузинскому и мусульманскому (арабскому) лѣтосчислениямъ. Одновременное съ грузинскимъ хроникономъ упоминаніе и даты по хиджрѣ

встрѣчается даже въ надписи 1141 года церкви Убэ (M. Brosset, Rapports sur un voyage archéol. 3-e livraison, douzième rapp., p. 104); тѣмъ болѣе это естественно въ надписи IX вѣка. Можно указать еще на одинъ случай упоминанія въ грузинской письменности даты по мусульманскому лѣтосчи-сленію; любопытно при этомъ, что дата одного времени съ вышеприведенной атенской надписью и касается все того-же похода Буги на Грузію. Именно, у одного грузинского историка XI в. сказано: სქ: ქამადის¹⁾: გარდასრულ: იუებს: წელიწადები: მთებადის²⁾: კამოჩინებითგან: რომელმან: სკულ: სარ- ჯინაზთა: დაუდგა: — ს: — და ცხრამეტი: მაშინ: მოგიდა: ბუღა: თურქი: (Карт. Цховр. ред. ц-цы Маріи, изд. Е. Такайшвили, стр. 221) «до сего времени прошло отъ появленія Мохаммеда, который установилъ вѣроученіе для сарацинъ, 219 лѣтъ; тогда прибылъ Буга турокъ», посланный походомъ на Арmenію и Грузію эмиромъ правовѣрныхъ. Нужно указать, что дата 219 стоитъ въ рукописи ошибочно по винѣ переписчиковъ, и ошибка очень легко объясняется: какъ это видно даже при теперешнемъ состояніи текста, гдѣ одна половина даты 200 дана цифрой ს «s», другая же половина полностью словами, первоначально въ текстѣ у грузинского историка вся дата очевидно была приведена цифрами и она, нѣть сомнѣнія, читалась ს ფ «sī 9», т. е. такъ же, какъ это имѣется въ атенской надписи; позднѣе, когда явилась тенденція передавать числа полностью буквами, въ данномъ случаѣ это было выполнено лишь въ отношеніи второй части, и тогда-то, при переписываніи, очевидно, выпало слово ოც и, вместо ს ფ და ცხრამეტი «sī 9 da ცხრამეტი» = 239³⁾, написано было то, что теперь стоитъ въ р-си ц-цы Маріи, — 219; наилучшимъ доказательствомъ того, что между ს «s» «200» и ცხრამეტი «19» дѣйствительно имѣется пропускъ, служить стоящій передъ ცხრამეტი «19» союзъ და «da» = «и»: если бы датой было 219, тогда стояло бы ს: ცხრამეტი: = ოც ცხრამეტი, союза და не было бы, между тѣмъ какъ при датѣ ს ფ «sī 9» «239» этотъ союзъ обязательно необходимъ. Итакъ, у указанного грузинского историка мы имѣемъ второй случай даты по хиджрѣ и притомъ одновременный съ атенской надписью даты; слѣдовательно, дату по хроникону и по хиджрѣ нужно признать для этой эпохи явленіемъ не исключительнымъ, а довольно обычнымъ.

Въ 5-й строкѣ правильность чтенія послѣдняго слова ზიგაჭ «zigaq» не возбуждаетъ никакого сомнѣнія; но у Д. Бакрадзе стоитъ вместо этого

1) Въ «Карт. Цховр.» р. царицы Маріи ქამადი.

2) Ibid. მთებადი.

3) По-грузински имена числительныя, какъ известно, основаны на десятичной и двадцатиричной системѣ, и 39 передается «двадцать и девятнадцать».

ъ^ъ «vezira», которое возникло благодаря тому, что покойный историкъ прежде всего не разглядѣлъ послѣдней буквы յ «q», которая явственно читается, а во-вторыхъ союзъ զյ «ve», обозначающій «же» и относящійся къ предыдущему слову Դեմուշը «въ день вторникъ же», принялъ за начало слѣдующаго, послѣдняго въ строкѣ, слова; итакъ вмѣсто одинъ только разъ встрѣчающагося въ древне-грузинской исторической литературѣ собственаго имени Зирақъ получился у Д. Бакрадзе «везиръ», хотя и въ необычайной формѣ «везира».

Наконецъ, о послѣдней, 6-й строкѣ, въ которой упомянуты имена двухъ лицъ; чтеніе конечной буквы имени первого изъ нихъ представляеть въ виду неясности начертанія нѣкоторое затрудненіе: ее можно было бы принять и за թ «т» и за զ «з»; первое чтеніе у Д. Бакрадзе, у которого напечатано Դյօնյը զիւծ (Исторія Грузіи, 219), второе чтеніе кажется мнѣ предпочтительнымъ и таковое — զիւծ — дано мной выше.

Нельзя отрицать, что по начертанію спорная буква нѣсколько отличается оть единственного еще случая, гдѣ буква զ встрѣчается и разбирается безъ труда, а именно, въ 4-й строкѣ въ словѣ չմօնք; но въ то же время она отличается по начертанію и оть буквы թ «т» во всѣхъ четырехъ встрѣчающихся случаяхъ (3 раза въ 4-й строкѣ и разъ въ 6-й строкѣ): тамъ всюду верхняя горизонтальная линія короче, а средняя горизонтальная черта длиннѣе. Въ виду того, что въ зависимости оть того, какое чтеніе принять զիւծ или զիւծ, радикально менѣется и смыслъ предложения и въ первомъ случаѣ получится, что Зиракомъ захваченъ былъ Каха, а во второмъ, что Каха захватилъ Зирака, потому вопросъ о чтеніи спорной буквы далеко не безразличенъ. Въ пользу чтенія զիւծ, а не զիւծ, можно указать, во-первыхъ, что форма զիւծ, какъ совершенно вульгарная, положительно невозможна для памятника IX в.; могло бы еще стоять զիւծ-մբ «кафамав», но մ въ концѣ слова не можетъ служить сокращеніемъ подъ титломъ մբ տալ, которое известно въ грузинской эпиграфикѣ подъ титломъ лишь въ двухъ видахъ: или թբ «մն» или же, если написано слитно съ предыдущимъ словомъ, въ видѣ конечнаго թ «п»; во-вторыхъ, дательный мѣстоименный падежъ не свойственъ языку этой надписи въ собственныхъ именахъ: согласно древне-грузинской грамматикѣ вмѣсто него неоформленный падежъ, и въ совершенно аналогичномъ случаѣ въ 3-й и 4-й строкахъ стоитъ ՔԹՄՑ ծԹՀՑ Ք Դյօնյը չմօնք Նզէց, именно ծԹՀՑ «buga», а не ծԹՀՑթ «bugam̄n». Равнымъ образомъ въ пользу той же мысли говорить и та синтаксическая разстановка словъ, которая допущена въ этой же надписи, по которой въ аналогичномъ случаѣ вначалѣ стоитъ сказуемое, а послѣ уже дополненіе: Դյօնյը չմօնք Նզէց [Буга] «схватилъ эмира

Сахака»; поэтому ՋյօՑՋՐԱ յաեա քա մԵ ՁօԵօ слѣдовало бы понять: Зираѣкъ «захватилъ <въ плѣнъ> Каху и сына его».

Послѣднимъ доводомъ въ пользу такого чтенія и пониманія спорнаго мѣста надписи можно привести историческія данныя. Къ несчастью, прямыхъ указаний и свѣдѣній о разсказанномъ въ 6-й строкѣ атенской надписи событий не имѣется, но Зираѣкъ упоминается въ грузинскомъ, армянскомъ и арабскихъ источникахъ не разъ. Такъ, со словъ армянского историка Өомы Арцруни известно, что во время похода на Арmenію арабскій полководецъ Буга военачальника Зираѣка, котораго онъ именуетъ Жираѣкомъ (*Ժիրակ*), съ частью своего войска отправилъ для военныхъ дѣйствій противъ Рштунійской области (*Պատմութիւն*, С.-Пб. 1887, стр. 127); далѣе тотъ же авторъ сообщаетъ, что «Жираѣкъ» вступилъ и въ Антоспъ и сжегъ большую церковь въ селѣ Артаметъ (*ibid.*, стр. 130—131); наконецъ, известно, что военачальникъ Зираѣкъ подъ начальствомъ Буги принималъ участіе въ осадѣ г. Тифлиса, взятіи его и сожженіи, причемъ именно онъ и захватилъ въ плѣнъ эмира г. Тифлиса (*ibid.* 174). Точно такъ же и арабскій историкъ ат-Табари указываетъ, что Буга послалъ Зираѣка турка (زیراک الترکی) въ Тифлисъ, въ осадѣ и взятіи котораго послѣдній совмѣстно съ Бугой принялъ дѣятельное участіе (*تاریخ الرسل والملوک*, III series. III, стр. ١٤١٤—١٤١٩).

Достойно вниманія, что орографія имени военачальника «Зираѣкъ» какъ въ Атенской надписи такъ и въ цитованномъ произведеніи грузинского историка точно транскрибируетъ имя его, какъ оно сохранилось у арабскаго историка, и слѣдовательно, орографія «Жираѣкъ», имѣющаяся у армянского историка Өомы Арцруни, должна быть признана не вполнѣ точной. Ни у армянского, ни у арабскаго, ни у грузинского историковъ ничего не сказано о томъ, что Зираѣкъ былъ будто-бы взятъ въ плѣнъ. Это событие столь исключительной важности, что оно, если бы имѣло дѣйствительно мѣсто, было бы отмѣчено, если не у арабскаго и армянского историковъ, то во всякомъ случаѣ, нужно думать, у грузинского автора. Когда же могло произойти это мнимое плѣненіе? Хотя у Өомы Арцруни «Жираѣкъ» послѣ рассказа о взятіи Тифлиса больше нигдѣ не упоминается и въ дальнѣйшихъ военныхъ операцияхъ арабовъ и не фигурируетъ, но что изъ осады Тифлиса онъ вышелъ невредимымъ, это видно изъ словъ грузинского историка, который сообщаетъ, что послѣ сожженія Тифлиса, Зираѣкъ совмѣстно съ Багратомъ, сыномъ Ашота Куропалата, былъ посланъ Бугой противъ абхазскаго царя Өеодосія, двинувшагося походомъ на арабовъ (Карт. Цх. р. ц-цы Маріи, 221). Можно было бы также предположить, что мнимое плѣненіе Зираѣка

могло имѣть еще мѣсто во время битвы съ абхазскимъ царемъ или во время похода Буги въ Чарталетію, противъ горцевъ-грузинъ, но и это предложеніе оказывается несостоятельнымъ, потому, во-первыхъ, что со словъ грузинского историка мы знаемъ, что въ сраженіи съ абхазами арабскій военачальникъ вышелъ побѣдителемъ, такъ что царь Феодосій, потерпѣвшій страшный уронъ въ войскахъ, принужденъ былъ даже отступить и вернуться въ свою страну (*ibid.* 221), а во-вторыхъ потому, что ат-Табари сообщаетъ, что осада и взятие г. Гардабана (*الجردمان*) Бугой были поручены именно Зирақу (оп. cit., III, стр. ۱۴۱۹).

А такъ какъ и грузинскій историкъ (оп. cit., стр. 222) указываетъ, что взятие г. Гардабана было послѣднимъ военнымъ предприятіемъ Буги на Кавказѣ, да и ат-Табари также считаетъ этотъ походъ однимъ изъ заключительныхъ карательныхъ дѣйствій арабскаго полководца (оп. cit., стр. ۱۴۱۹), въ виду этого приходится заключить, что Зирақъ вышелъ неуязвимымъ изъ сраженій съ абхазами и съ горцами арагвскаго ущелья.

Наконецъ, что въ пленъ былъ взятъ именно Каха, это ясно видно изъ словъ Ф. Арцруни, который въ числѣ лицъ пострадавшихъ во время похода Буги и принявшихъ отъ арабовъ мученическую кончину упоминаетъ *Կախս վերին աշխարհեցին* (оп. cit., 187) «Каху изъ верхней (т. е. съверной) страны», что въ устахъ армянского писателя обозначаетъ, какъ известно, Каху изъ Грузіи. Какъ мученикъ, онъ далѣе армянскимъ историкомъ именуется святымъ (*ib.* 188). Не можетъ быть сомнѣнія, что Каха нашей надписи и Каха Фомы Арцруни одно и то же лицо, и, следовательно, можно думать, что наша фресковая надпись исполнена вскорѣ послѣ взятія въ пленъ и, можетъ быть, до мученической кончины, такъ какъ Каха въ надписи не названъ святымъ¹⁾.

Поэтому можно сказать, что историческихъ данныхъ въ пользу возможности захвата въ пленъ Зирака не имѣется, а, наоборотъ, можно думать, что захватъ Зиракомъ въ пленъ Кахи и сына его имѣлъ вѣроятно мѣсто въ побѣдоносномъ его сраженіи съ войскомъ абхазскаго царя. На это предложеніе наводитъ между прочимъ и то обстоятельство, что захватъ въ атенской надписи датируется 26 августа, т. е. спустя три недѣли послѣ взятія Тифлиса арабами, а ближайшимъ послѣ этого события сраженіемъ у арабскаго войска, въ которомъ главенствующую роль игралъ именно Зирақъ, была, по

1) Ср. мнѣніе I. Maguarg'a, который столь же категорически, сколь и неосновательно утверждаетъ, будто Каха, упоминаемый у Ф. Арцруни, идентиченъ съ св. муч. Константиномъ изъ Кахетіи (*Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge*, S. 413, B. 1).

словамъ грузинского историка, какъ разъ битва съ войсками абхазского царя. Вотъ всѣ тѣ основанія, въ виду которыхъ въ спорномъ мѣстѣ атенской надписи дано предпочтеніе данному выше чтенію, по которому Зираѣкъ захватилъ въ плѣнъ Каху и его сына.

Послѣ вышеприведенныхъ соображеній относительно разбора и чтенія атенской надписи текстъ ея можно считать установленнымъ, и въ переводѣ она будетъ гласить:

строка.

- 1 «Мѣсяца августа 5-го, въ день субботній
- 2 хроникона 73-го, арабскаго лѣтосчисленія 239-го
- 3 Буга сжегъ городъ Тифлісъ и захватилъ <въ плѣнъ>
- 4 эмира Сахака и убилъ его. И того же мѣсяца
- 5 августа 26-го, въ день субботній же Зираѣкъ
- 6 захватилъ <въ плѣнъ> Каху и сына его Тархуджи».

Надпись и по языку имѣеть архаическія черты въ видѣ древней формы имени-тельного падежа ед. ч. ՚მარტა (въ 4-й строкѣ), даже съ классической ореографіей ՚მ (въ 6-й строкѣ), а также употребленія неоформленного пад. вмѣсто дат.-мѣстоимен. въ собственномъ имени: ՚მარტა вм. ՚მარტამ (въ 3-й строкѣ) и т. д.

Остается нѣсколько поясненій по содержанію надписи, устанавливающихъ ея достовѣрность.

Прежде всего по существу,—о взятіи и о сожжениі г. Тифліса; что городъ, согласно съ атенской надписью, былъ дѣйствительно сожженъ, это подтверждается единогласнымъ свидѣтельствомъ грузинскаго (op. cit., 221), армянскаго (Ѳ. Арцруни, op. cit., 174) и арабскаго (ат-Табари, op. cit., III, стр. ۱۴۱۰) историковъ, причемъ послѣдній сообщаетъ, что во время пожара въ огнѣ погибло приблизительно около 50000 душъ жителей города¹⁾. Такъ же единогласно подтверждается всѣми вышеназванными источниками и свѣдѣніе надписи объ убийствѣ эмира г. Тифліса (Карт. Цх. р. ц. Маріи, стр. 221,Ѳ. Арцруни, стр. 174, ат-Табари, стр. ۱۴۱۹). Имя эмира въ атенской надписи транскрибировано ՚საჲკ «Sahak»; такъ же пишется это имя въ тѣхъ мѣстахъ, где текстъ сохранился не въ искаженномъ видѣ и у грузинскаго историка, который именуетъ его ՚ისმაელ ՚დე (op. cit., стр. 220, строка 11, и стр. 221, строка 1). У армянскаго историка оно звучитъ тоже ՚Սհակ (op. cit. 174) «Sahak». ՚ისმაელ ՚დე «Sahak Ismaelis ՚de» грузинскаго историка равняется арабскому اسحاق بن اسمايل «Ischak ben Isma'il» у ат-Табари (op. cit., стр. ۱۴۱۴ и ۱۴۱۰).

1) اخترق في المدينة نحو من خمسين ألف انسان فطغيت النار.

Наконецъ, относительно даты: Атенская надпись взятіе и сожженіе г. Тифліса, какъ было уже указано, датируетъ по грузинскому лѣтосчислѣнію 73 хроникономъ, 239 годомъ хиджры, что равно 853 году по Р. Х. Хотя касательно этого события у Фомы Ардруни годъ прямо не указанъ, но такъ какъ мученическая кончина армянскихъ подвижниковъ, пострадавшихъ отъ Буги во время его похода въ Арmenію, произошла въ 302 г. армянского лѣтосчислѣнія, т. е. въ 853 году по Р. Х. (*Պատմութիւն*, стр. 172), а съ наступленіемъ весны того же года Буга началъ готовиться къ походу на Тифлісъ (*ibid.*, 172) и свое намѣреніе вскорѣ привель въ исполненіе (*ibid.*, 173—174), то пзъ этого можно заключить, что и армянскій историкъ датой взятія и сожженія Тифліса считалъ все тотъ же 853 г. по Р. Х. Между тѣмъ у арабскаго историка ат-Табари походъ Буги на Тифлісъ датируется 238 годомъ хиджры (op. cit., стр. ۱۴۱۴). Въ виду того, что въ атенской надписи даты даны по двумъ лѣтосчислѣніямъ и обѣ совпадаютъ, сверхъ того 853 г. подтверждается и свѣдѣніемъ Ф. Ардруни, дату атенской надписи, 239 г. хиджры, приходится признать болѣе точной; тогда дату Табари 238 г., можетъ быть, слѣдовало бы считать за дату начала похода Буги на Кавказъ.

Вторая надпись, имѣющая значеніе для вопроса о времени постройки атенскаго храма, находится на южной наружной стѣнѣ церкви (табл. XIX, 1.2). На основаніи именно этой надписи и относилъ покойный грузиновѣдъ М. Броссе построеніе ея къ XI вѣку, царствованію Баграта IV. Эта надпись издавалась не разъ: впервые она была напечатана имъ въ «Mém. de l'Acad.» (t. IV, p. 411 et pl. X, № 36), но потомъ по полученію хорошей копіи и послѣ личной проверки на мѣстѣ съ помощью кн. Георгія и Элизбара Эристовыхъ акад. Броссе вторично издалъ ее, снабдивъ французскимъ переводомъ, въ своихъ «Rapports» (3-e livraison, Six. gapp., p. 22). Наконецъ, эта надпись въ исправленномъ видѣ дана и у Ф. Жорданія (*Ժաբոյցի I*, 206). Несмотря на принятая мѣры, издана она у Броссе и вторично не совсѣмъ правильно; промахи имѣются и уг. Жорданія, хотя въ общемъ она у него воспроизведена недурно, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ и онъ повторяетъ ошибки Броссе, даже иной разъ у Броссе дано правильное чтеніе, а у Жорданія ошибочное¹⁾.

1) Такъ у Броссе, въ 1-й строкѣ. զՅուկա, զՅօղովիմ, во 2-й — ուսես, въ 5-й — Ձյրաւ, զՄ-Զայք, въ 6-й — Չյզը Պյուծե, при этомъ любопытно, что покойный академикъ въ примѣчаніи 3 къ первому изъ этихъ двухъ словъ говорить: «ce mot manque à la copie venue de Géorgie, mais il est sur le mur (sic!), et se justifie par un autre exemple de cette tourneure dans l'inscription a) de Rouis» (Six. gapp., p. 22); незабвенный грузиновѣдъ, какъ это видно изъ прилагаемаго фотографического снимка надписи, несомнѣнно ошибался: этого слова въ надписи на стѣнѣ не

Въ виду важности и этой надписи она также была мной сфотографирована и дается здесь.

Надпись читается:

1 + ԱՅՊԻՆՓԵ ՈՒԿԱՆԱԳՐ ՀՊ ՊՇԱՐԱԿԵԿԻ ՔՄԿԱՇԽԱՆ
ՎԿԱՇԽԱՆ
2 ՓԵՄԱՅՈՒՆ ԽԱՆ ՀԵՇԽԱՆ ԸՆԱՍ ՓԵ ՀԱՆ ՀԵՇԴԱԲ
ՀԵՇԽ ԱԵՇԽԱՆ
3 ՑԷ ԳՈՂԵՎԴՆ ՀԱՆ ՎՇԽԵ ԱՇՏՏԱ ՈՒ ԽՊԱԿ ՀԱՆ
ՀԿՄԱՆ ՀԿՄԱՆ
4 ՎՐԺՄ ՕՎՄԿԱԿԱՆ ԽԿԲԵՆ ՀԿՄԵՆ ԽԿՄԵՆ ՍԲՄԿԱՆ
ԽԿԱՆ
5 ՍԿՊԱՆ ԿՈՎԵԿՄԱՆ ՑՆՑ (sic) ԳԵՇՎԱՆ ՑՊԱԿՎԵՆ ԴԵԱ=
ՀԵՄԱՅՈՎԵ ՈՒ
6 ՑԷ ՎՐԺԽԵ ՀԿՄՎԴՆ ՀԿՄԱՆ ՀԿ ԳԿՄԵՆ ՍԲԵՇՑՑ
ՀԿՎԵՆ ՀԿՄԵՆ ՊՐԿԱ
7 ԵՇԽԱՐ ՑՄՎԴՆ ՑԷ ԳԵՎԴՆ ՑՊԱՎԵՎՎԱՆ ՀԿՎԵՆ ՀԿ
ՀԿՄԵՆ ՍԵՇԽԱՆ ՀԵՇԴԱԿԱՆ ՑԷ ՏԵՎՎԵՎԵԴՐ
8 ԲՆ ՀԿՎԵՇՄՑ ՑՊՎԱԿԱՎԿԱ ՊՎՎՈՒԽԵՆ ՀԿՄԵՆ ՑԷ
ՎԿԵՄԵՆ ՀԿՄԵՆ ՄԵՇՎԵՆ ՑՊԱԿՎԵՆ ՑՊԱԿՎԵՆ
9 ՑՊԱԿՎԵՆ¹⁾ ՑՊՎԱԿԱՎԿԱ ՀՊ ՀԵՇԴՐ ԱԵՇԽՆ ՑԷ ԳՈՂԵՎԴՆ
ՑԷ ՑՊՎԱԿԱՎԿԱ ԲՆ ՍԿՎԵՆ ՈՒԿԱՆԱԳՐ ԱԵՇԽՆ ՑԷ ԳՈՂԵՎԴՆ
10 ԲՆ ՍԿՎԵՆ ԲԾՎԵՆ ՈՒԿԱՆԱԳՐ ԱԵՇԽՆ ՑԷ ՑՊՎԱԿԱՎԿԱ
ՊՎԿԱԿԱՎԿԱ ՕԿՊ ՀԿՄՎԴՆ (sic) ՀԿ
ՎՎԵՆ ՀՎՎ ՎՐԺՄ ՍՊԱՇՎԵՎԱՆ ՑԷ մՊ ՀՎՎ ԴՆ ՎՎ
ՑԷ ՏԵՎԵՇՄՎԵՑ ՍԵՎԵՆ ՀԿՄԵՆ ՀԿՄԵՆ ՀԿՎԵՆ
11 ՊԵԿԿԵՄՎԵՑ ՍԵՎԵՆ ՀԿՎԵՆ ՀԿՄԵՆ ՀԿՎԵՆ
12 ՑՎՎ ՑՈՎ ՄՎՎՑՎԱԿԱՎԿԱ ՊՎՎ (sic) ՑՎՎ
ՑՎՎ ՑՈՎ ՄՎՎՑՎԱԿԱՎԿԱ ՀՈՎ

имѣется, и копія, присланная ему изъ Грузіи, въ этомъ отношеніи была вѣрна. Въ 9-й стр.— յալայի, въ 11-й стр.— յայը, въ 12-й— աչն. У Жорданія въ 1-й стр. ը տուատ, въ 5-й— յան, въ 6-й страннымъ образомъ также— յայըտ յայան, въ 7-й— յայայըլ, въ 9-й— յայերը, въ 10-й— յայըլ, въ 13-й— գայըլըլըլ.

1) Потомъ выскооблено.

13 ԱՅ ԴԵԺԵԿՈՑԿՈՑԿԵ ՖՈՒՆԴԱԿՈՒՄ ՆՅՈ-
 ԲԱՅԵՑ ԳՐԱԸ ՀՅԱԼ
14

За исключениемъ двухъ, трехъ словъ надпись прекрасно сохранилась и читается безъ всякаго труда. Она писана заглавнымъ церковнымъ алфавитомъ, но въ начертаніи буквъ замѣчаются большія неровности: въ одной и той же строкѣ, нерѣдко въ одномъ и томъ же словѣ одна буквы одного, примѣрно большого, размѣра, другія, маленькаго и наоборотъ; большими размѣрами выдаются особенно буквы Ճ, Յ, Ջ, Ղ; иногда буквы малаго размѣра производятъ впечатлѣніе строчныхъ, какъ это, напр., въ 4-й и 12-й стр. Յ въ словѣ Յըմօւ, въ 4-й стр. Շօ въ словѣ ՅըՇօ и т. д. Въ общемъ буквы не имѣютъ строго выдержаннаго начертанія, лапидарнаго характера застывшихъ формъ, стеретично повторяющихся, и не отличаются ни изяществомъ, ни аккуратностью письма. Рѣзчикъ не смогъ, видимо, заранѣе соразмѣрить, какъ умѣстить надпись, и потому первую строку онъ высѣкъ мелко, но затѣмъ онъ сталъ рѣзать болѣе крупными буквами и размашисто: такой характеръ имѣютъ 2-я, а особенно 3-я и 4-я строки; потомъ онъ съ 6-й строки начинаетъ вырѣзывать буквы болѣе тѣсно, уменьшены нѣсколько и ихъ размѣры, хотя до размѣровъ буквъ 1-й строки все же не доходятъ. Надпись была вырѣзана на стѣнѣ храма уже построенного, и, быть можетъ, техническими неудобствами такого способа можно объяснить эту невыдержанность. Стѣна уже въ моментъ, когда было приступлено къ высѣканію надписи, въ данномъ мѣстѣ имѣла дефекты: въ нѣсколькихъ мѣстахъ края камней были обломаны, въ двухъ случаяхъ подобнаго рода изъянъ имѣлся въ срединѣ камней. Что эти дефекты существовали еще до того, пока здѣсь появилась изучаемая надпись, видно изъ того, что въ мѣстахъ, гдѣ выломано, пропусковъ въ надписи не оказывается, а рѣзчикъ выполнялъ свою работу такъ, какъ если бы такихъ дефектовъ на камняхъ не существовало, и потому въ 9-й строкѣ одна буква Յ помѣщена по лѣвой сторону выемки, другія же 4 буквы этого же слова Յօֆօ—по правую сторону; равнымъ образомъ въ 10-й строкѣ двѣ буквы Յ՝ Յ отъ слова высѣчены по одну сторону обломка, остальная же часть Յօֆօւ—по другую сторону. Если бы камни были повреждены уже послѣ того, какъ была вырѣзана надпись, то въ указанныхъ пунктахъ существовалъ бы дефектъ и въ надписи. Въ одномъ случаѣ рѣзчикъ слово Յօբօւ высѣкъ два раза, разъ въ концѣ 8-й строки и разъ въ началѣ 9-й, но въ послѣднемъ мѣстѣ онъ повторенное слово стесалъ. Вообще же другихъ какихъ-либо описокъ или ошибокъ нѣть.

Въ грузинской эпиграфикѣ начертаніе нѣкоторыхъ буквъ заслуживаетъ въ палеографическомъ отношеніи особенного вниманія; наблюденія надъ ними, классифицированныя и хронологически и территоріально и по школамъ, могутъ дать матеріалы для установленія нормъ для датировки и характеристики грузинскихъ эпиграфическихъ памятниковъ. Къ такого рода буквамъ относится между прочимъ и о «і». Въ изучаемой атенской лапидарной надписи начертаніе ея такое ҆, верхняя линія ея не имѣеть загнутаго къ верху носа, а представляеть изъ себя короткую горизонтальную линію, подъ прямымъ угломъ пересѣкающуюся съ вертикальной линіей. Въ грузинскихъ эпиграфическихъ памятникахъ начертаніе этой буквы имѣеть слѣдующія характерныя особенности; кромѣ указанного способа есть надписи, какъ, напр. въ Шатберд. надписи (Е. Такайшвили Арх. экскурсіи, II, 60), где верхняя горизонтальная черточка начинается точкой, но тутъ, можетъ быть, объясняется общей манерой рѣзчика; есть, наконецъ, много надписей, въ которыхъ въ буквѣ о «и» верхняя горизонтальная черта въ началѣ загнута къ верху.

Пока можно сказать, что первое начертаніе о въ видѣ ҆ должно быть признано болѣе древнимъ и встрѣчается въ надписяхъ VII вѣка на барельефахъ Крестнаго монастыря близъ Мцхета, въ надписи 993 года ц. Калла-Бойня (Е. Такайшвили, Археол. экскурсіи etc., III стр. 4—5, см. снимокъ надписи), въ надписи Альской ц. (Е. Такайшвили, Археол. экскурсіи, III, 2—3, см. снимокъ), въ надписи ц. Долис-каны (Н. Марръ, Дневникъ поѣздки въ Шавшію и Кларджію, ТР, VII, стр. 84, рис. 61) и во многихъ другихъ.

Слѣдуетъ также указать, что буква о «и» имѣеть сбоку прямую черточку безъ всякихъ выгибовъ въ какую то ни было сторону, и вырѣзана въ формѣ О— (см. გოვარձ 5 стр.)¹⁾.

Необходимо еще отмѣтить, что въ атенской лапидарной надписи буква გ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ отличается по начертанію отъ нормы ҆, какъ она изображена даже въ этомъ-же памятнике въ 1-й строчкѣ въ словѣ გობლე и во 2-й стр. въ словѣ ავგე, въ 3-й стр. въ словѣ ქობაგо, въ 4-й стр. въ словѣ ბერტ, въ 8-й стр. въ словѣ გვიმბა. Уклоненіе отъ нормы выражается въ томъ, что во всѣхъ остальныхъ случаяхъ, какъ, напр., въ стр. 5-й въ словѣ გამგარჯოვა, особенно же въ 6-й стр. въ словѣ ებრ, въ 7-й стр. въ словѣ შეკულნა, ადგობი, სეჭბაგი и др., — буква не имѣеть вторичнаго крючка, а имѣеть форму ҆.

1) О начертаніи этой буквы см. Н. Марръ, Надпись Епифанія, кат. Грузіи (ИАН, 1910, 1434—1435).

Слѣдуетъ еще указать, что титло въ атенской надписи имѣеть видъ прямой горизонтальной линіи, какъ это встрѣчается и въ другихъ древнихъ эпиграфическихъ памятникахъ; двѣ другія формы титла, встрѣчающіяся въ грузинскихъ надписяхъ, имѣютъ видъ — и ლ.

Со стороны языка можно указать, какъ на признаки относительной архаичности памятника: 1) употребленіе древней формы именит. п. ед. ч. ჸებეა въ 5-й и 8-й строчкахъ, თვედობეა въ 12-й строчкѣ, вдобавокъ еще съ классической орѳографіей გეფѣ въ 11-й строчкѣ, а также употребленіе всюду полной формы дат. мѣст. მას: უმას въ 1-й стр., ცხოვთამას въ 2-й стр. и т. д.; 2) согласованіе въ числѣ и падежѣ опредѣляющаго слова съ опредѣляемымъ — მასლისი წინა მდგრი სიახნისა въ 13-й стр., სახლითა დთისმა въ 1-й стр., გრგნება მირიანის უმაშა თარხნის ძის ზე სტებანის ცხოვთამა въ 1-й и 2-й стр., წს სიახნის სტებანის უფლის წდის დთის გამდის въ 9-й—10-й стр.; 3) употребленіе б «п», показателя множественности, въ концѣ глагольной формы аориста при наличности объекта во мн. ч., какъ, напр., სტებანის ცის თავმან ავაგენ სახლი (2 строчка), გვარე წერენა მას მათმან სახლენენ ადგილი ... გვბოქმა (7—8 строчки); 4) архаическое образованіе повелительного наклоненія, какъ, напр., ადიდენ ღენ (3 стр.), ჰგიანდცა თკე (10 стр.).

Но въ то же время любопытно употребленіе въ надписи XI в. и такихъ вульгарныхъ формъ, какъ: діалектической ზიდა (стр. 5-я) вмѣсто ჸინა, усъченія падежнаго окончанія სალოცველად სულის მირიან მიწის მათისა (11-я стр.) вмѣсто მირიანის, თჯ (12-я стр.) вмѣсто თჯ и ძრიელი (стр. 10-я) вмѣсто ძღიერი, какъ это слово написано въ другой разъ даже въ этой надписи (стр. 3-я).

Со стороны фонетики архаизмъ сказывается въ такихъ словахъ, какъ ხოჯასა, გალმარჯვა (5-я стр.) и გარდაიჭიდექ (13-я стр.), а также ქოლ-ბაგი (3-я и 9-я стр.) и საქალბაგი (7-я стр.) вмѣсто позднѣйшаго ქულბაქი.

Достойно вниманія и то, что въ надписи тамъ, где мы ожидали бы უ «ш», стоитъ თ «о»¹⁾, такъ напр. ქოლბგი (стр. 3-я и 9-я), თბრ ძნე (4-я стр.), გარმარჯვა (5-я стр.).

По раскрытию титла надпись будетъ читаться:

- 1 + სახელითა ღმრთისადთა მე გრგნემან მირიანის უმასან
- 2 თარხნის ძის მას სტებან ცის თავმან ავაგენ სახლი
- 3 და ქოლბაგი მას უამსა თდეს ადიდენ ღმერთმან ძლიერმან მეფეთა მეფეთა მეფეთა
- 4 ბაგრატ თბრძნელ მიწის მათის მირიანს პატრიანს ჩემს

1) Относительно подобнаго явленія въ надп. Епифанія, кат. Грузіи см. Н. Марръ, ИАН, 1910, стр. 1435.

5 სექტემბერსა შიდა ქალაქისა შენებად გაომარჯოუა ღმერთმან
6 და ბედმან მეფობისა მათისა მან ვითა სწავლდა მეფობისა მათის ეგრე
7 ავაშენებ დარბაზი და ქალაქი შეგვწყალნა მეფობამან მათმან სისახლენი
8 ადგილი და საქალაპი გე
9 ნი მკაფიოდ ნებიერობით გაზომნა მირიანს და უმათა მისთა ორმელთაცა
10 უნებად
11 შენებად შეეძლო მე აგარე სახლი და ქოლბაგი და შეგწირე წმიდასა სიონსა ატე
12 ნისსა საუთელესა წმიდისა ღმრთის მშობლისსა სალოცველად ჭიათუმცა
13 თკონისამდე ძრიელი შე
14 ფეთა მეფტე ბაგრატ სეფასტონი და ქე მათი გიორგი კოზრაპალატი და
15 სალოცველად სულისა მირიან მიწისა მათისა
16 გამზრდელისა პატრიარქისა ჩემისა თვი დავდევ დღე თვედორობად ადა
17 პატ გარდაიკდიდეს მამასახლისი წინამძღვრუარი სიონისამ გინცა იურს
18 ქისრი შემიწყალენ.

Въ русскомъ переводѣ она будетъ значить:

1 Именемъ Бога я Грѣнъ¹⁾ клиентъ (кто) Миріана
2 сына Тархона, коменданта атенской крѣпости, построилъ дома
3 и магазины въ то время, когда, да возвеличитъ ихъ Богъ, могуществен-
ный царь царей
4 Багратъ повелѣть соизволилъ праху своему Миріану, патрону²⁾ моему,
5 построить въ собственномъ **«ихъ величества»** большомъ виноградномъ
саду городъ; даровалъ удачу Богъ
6 и счастье ихъ величества: какъ угодно было ихъ Величеству, такъ
7 **«и»** воздвигли мы дворецъ³⁾ и городъ. Смилостивилось надъ нами ихъ
величество **«и»** мѣста для домовъ и магазиновъ
8 пожаловало въ полную родовую собственность намъ, Миріану, и клиент-
тамъ его, которые только были въ состоянїи строить
9 **«дома и магазины».** **«Я также»** воздвигъ домъ и магазинъ и пожертвово-
валъ святому «сіону» атен-

1) Какъ звучить это имя, сказать трудно; если-бы вмѣсто «Грѣхъ» подъ титломъ стояло «Грѣхъ», тогда можно было прочесть «Гарбанелъ», имя, упоминаемое въ ж. Серапіона Зарэмскаго *Ѣвхтъжъ Ѣѣзжанъ* §. II, ст. 19, 20, 21, 22 и 26) и образованное какъ пот. orig. отъ названія села Гарбани, въ Дарьляскомъ ущельѣ. Возможно, что подобнаго происхожденія и имя «Грѣхъ».

2) О значенні термінів «патрони» і «кма» см. мою монографію «Царь Грузіи и история царской власти» (на груз. яз.). 1905 г.; сгр. 23—34.

3) По-грузински стоятъ «дарбаз-и»; это слово заимствовано изъ персидского, обозначаетъ домъ, въ грузинской специальной терминологии получило значеніе, собственно, залы для торжественныхъ выходовъ государей, потомъ и дворца и высшаго государственного учреждения.

10 скому, обители святой Богородицы, въ моленіе, да живуть они во вѣки,
11 ря царей Баграта севаста и сына ихъ Георгія куропалата, а также въ
12 воспитателя *(и)* «патрона» моего, день памяти *(св.)* Іоанна Крестителя я устано-
13 днемъ для агапа, *(и)* каждый кто будетъ игуменомъ настоятелемъ «сиона»
14 да совершить «агапы». Христе, помилуй мя.

Хотя надпись не датированная, но М. Броссе былъ совершенно правъ, когда на основаніи титулатуры царя Баграта «севастъ» и сына его Георгія «куропалатъ» относилъ ее къ XI вѣку, царствованію Баграта IV (Six. rapp. p. 22, п. 1). Теперь можно уже нѣсколько точнѣе опредѣлить время этой надписи.

Со словъ грузинского историка XI в. мы знаемъ, что ц. Багратъ IV послѣдовательно носилъ придворный византійскій титулъ сперва куропалата, затѣмъ новеллісіма, а напослѣдокъ и севаста (Карт. Цхов. р. ц. Марії, 278). При этомъ въ записи 1059 года рукописи той-же даты церковнаго музея за № 484 ц. Багратъ именуется новеллісімомъ всего Востока (Опис. р. ц. м., II, стр. 50—51), а въ надписи 1060 года ц. Кулалиси (И. Ростомовъ, Ахалкалакскій у. въ археологическомъ отношеніи, 76) онъ уже названъ севастомъ.

Слѣдовательно, ц. Багратъ IV титулъ севаста долженъ быть получить именно между 1059—1060 г.

Такимъ образомъ изучаемая нами атенская лапидарная надпись могла быть высѣчена лишь между 1060 и 1072 годами¹⁾, когда, какъ известно, ц. Багратъ IV умеръ; вѣроятнѣе между 1060 и 1068 годами, такъ какъ начавшееся въ 1068 нашествіе турокъ сельджуковъ, а позже военные дѣйствія противъ тифлисскаго эмира едва-ли могли благопріятствовать такой мирной культурной работѣ, какъ постройка города.

Эта надпись — исключительной важности, единственная въ своемъ родѣ: другой подобной, гдѣ бы говорилось о постройкѣ города, грузинская эпиграфика пока не знаетъ. Однако, значеніе этого памятника однимъ указаніемъ упоминаніемъ не исчерпывается: онъ содергитъ термины и свѣдѣнія,

1) Θ. Жорданія относить эту надпись къ 1058—1064 г., но никакихъ доказательствъ въ пользу своего мнѣнія не приводитъ (Хроники. I. 206).

касающіяся государственного строя и экономической структуры древней Грузіи. Но эти вопросы выходятъ за предѣлы поставленной нами задачи и здѣсь не могутъ быть освѣщены¹⁾.

Возвращаясь къ намѣченной мной темѣ, къ вопросу о времени построенія Атенскаго храма по эпиграфическимъ памятникамъ, нужно сказать, что покойный академикъ М. Броссе несомнѣнно ошибался, когда на основаніи вышеприведеной лапидарной надписи думалъ разрѣшить проблему и атенскую церковь приписалъ эпохѣ ц. Баграта IV: какъ разъ изъ этой надписи и видно, что къ этому времени Атенскій «Сіонъ» уже существовалъ, въ немъ имѣлся свой игуменъ и онъ, считался чтимой обителю; а заключать что-либо на основаніи данной надписи о времени построенія самого храма нѣть никакой возможности: она содержитъ свѣдѣніе лишь о времени обращенія крѣпости и поселенія Атен-и въ городъ.

Равнымъ образомъ и фресковая надпись 853 года, находящаяся внутри храма, никакихъ свѣдѣній о построеніи самой церкви не содержитъ. Но покойный Д. Бакрадзе поставилъ такой вопросъ: нельзя ли, разъ надпись относится къ эпохѣ Баграта I, 853 г., предположить, что постройка церкви должна быть значительно болѣе древней эпохи? И онъ даетъ на это утвердительный отвѣтъ, относя ее къ VII вѣку (Исторія Грузіи, 219).

Вопросъ, мнѣ кажется, поставленъ неправильно: нужно прежде всего установить, о времени построенія какого храма идетъ рѣчь. Конечно, вопросъ идетъ объ атенскомъ храмѣ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ теперь вѣмъ извѣстенъ, и о которомъ Дюбуа въ свое время писалъ, что «планъ этой церкви взятъ армяниномъ архитекторомъ съ плана знаменитой ц. св. Рипсиміи въ Вагаршапатѣ или Эчміадзинѣ, этомъ прототипѣ многихъ храмовъ Арmenіи и Грузіи²⁾; Мартвильская п., . . . одна изъ такихъ, но она уже измѣнена въ грузинскомъ стилѣ! Куполъ Сиона представляетъ все изящество куполовъ этого стиля, между тѣмъ какъ въ ц. Сиона все въ точности армянское; сводъ болѣе широкій, но вмѣстѣ съ тѣмъ сдавленный освѣщается четырьмя маленькими окнами; сводъ (*la voûte*) Сиона имѣеть форму большого армянского креста» (F. Dubois de Montpréreux, Voyage autour du Caucase III, p. 210—218), а Д. Бакрадзе утверждалъ, что «архитектурный и скульптурный (sic) стиль его (Атенскаго храма), Форма купола и самъ планъ напоминаютъ Крестный монастырь, лежащий противъ Мцхета, т. е. VII в.»

1) Къ тому же они выясняются въ моихъ монографіяхъ «Царь Грузіи и исторія царской власти» и «Экономическая исторія Грузіи», кн. I, стр. 21 (на груз.).

2) См. также Н. Марръ, По поводу работы архитектора Т. Тораманяна: «О древнейшихъ формахъ Эчміадзинского храма» (ЗВО, XIX, стр. 055).

(Исторія Грузії, 218—219). А въ такомъ случаѣ придется сказать, что тутъ недоразумѣніе. Недоразумѣніе заключается въ томъ, что оба вышеназванныхъ изслѣдователя убѣждены, что они имѣютъ Атенскій «Сіонъ» въ томъ именно архитектурномъ видѣ, въ какомъ онъ былъ первоначально построенъ, и во всемъ, что они теперь тамъ находятъ, усматриваютъ признаки архаическаго происхожденія.

Между тѣмъ нѣтъ никакого сомнѣнія, что атенскій «Сіонъ» имѣлъ впервые совершенно другой видъ. Въ этомъ отношеніи для насъ весьма цѣнно, что лапидарная надпись сохранила свѣдѣніе о томъ, какъ именовался храмъ еще въ XI вѣкѣ: назывался онъ и тогда «Сіономъ»; слѣдовательно, не случайно и теперь въ устномъ преданіи посчитать церковь это имя. Нужно вмѣстѣ съ тѣмъ имѣть въ виду, что въ древне-грузинской литературѣ, какъ это будетъ выяснено на основаніи текстовъ въ монографіи «Термины искусства въ древне-грузинской литературѣ», слово «сіон-и» имѣло специальное значеніе и употреблялось въ качествѣ вполнѣ опредѣленнаго техническаго термина, архитектурнаго: такъ называли по-грузински базилику, церкви базиличнаго плана. Слѣдовательно, «Атенскій сіонъ» значить не, что иное, какъ «Атенская базилика».

А разъ Атенскій храмъ носилъ название «сіон-и», это доказывается, что онъ былъ базиликой, планъ его долженъ быть базиличный. Въ этомъ и заключается основной вопросъ: вѣдь, въ теперешнемъ своемъ видѣ Атенскій храмъ крестообразнаго плана, и всѣ разсужденія изслѣдователей базировались именно на этомъ планѣ и предполагали его изначальнымъ. Между тѣмъ совершенно ясно, что атенскій «сіонъ» изъ первоначальной базилики могъ превратиться въ ц. крестообразнаго плана только во время позднѣйшей перестройки. Наилучшимъ доказательствомъ основательности и непреложности выставленнаго тезиса о томъ, что Атенскій «Сіонъ» перестроенъ, можетъ служить кромѣ множества другихъ¹⁾ и форма купола, архаичныя черты котораго одинаково подчеркиваютъ Дюбуа, Бакрадзе и др. изслѣдователи; куполь этой конической формы и таковыи, конечно, представлялся имъ еще со временъ первоначальной постройки. Но не таковыи были вначалѣ: въ восточной стѣнѣ надъ окномъ хорошо сохранился ктиторскій барельефъ, и тамъ ктиторъ держитъ въ рукахъ купольную церковь съ барабаномъ, причемъ куполь сферическій, а не коническій. Слѣдовательно, куполь уже во всякомъ случаѣ перестроенъ. Болѣе важно

1) Стоитъ, напр., всмотрѣться, хотя бы въ наружную стѣну храма съ сѣверной стороны, чтобы замѣтить ясные слѣды перестройки: вся верхняя половина какъ по цвету, такъ и по тескѣ камней отличается отъ нижней половины.

отмѣтить, что и церковь на ктиторскомъ барельефѣ не крестообразнаго вида, а базилика.

При такой постановкѣ вопроса, зная, что атенская базилика была позднѣе перестроена въ церковь крестообразнаго плана, естественно слѣдовало бы выяснить, можетъ ли служить какой-нибудь хронологической опорой фресковая надпись 853 года? Несомнѣнно, можетъ, но не для выясненія времени первоначальной постройки храма, — тутъ она совершенно бесполезна, — а для установленія приблизительной даты перестройки. Фресковая надпись, какъ было уже указано, находится на штукатуркѣ въ *полукружіи праваго крыла креста* и на основаніи этого факта приходится заключать, что *надпись эта могла появиться только послѣ того, какъ базилика была перестроена въ церковь крестообразнаго плана*.

Слѣдовательно, мы получаемъ *terminus post quem non* перестройки: она должна была имѣть мѣсто во всякомъ случаѣ до 853 года, къ этому времени уже на мѣстѣ базилики стоялъ крестъ; причемъ, вѣроятно, тогда же сферическое перекрытие купола было замѣнено конусообразнымъ. Для дальнѣйшихъ хронологическихъ изысканій у насъ нѣть надежныхъ базъ: ничего нельзя пока сказать и о *terminus ante quem non* перестройки Атенской базилики въ церковь крестообразнаго плана: она могла имѣть мѣсто и около 853 г., но и значительно раньше; точно также пока исходной точки для приблизительного опредѣленія времени первоначальной постройки Атенской базилики. Единственно можно сказать, что строителемъ храма былъ армянинъ архитекторъ: это видно по армянской надписи строителя, которая крупными заглавными буквами высѣчена на той-же стѣнѣ, на которой находится выше-приведенная грузинская лапидарная надпись 1060—1068 г.; она находится значительно ниже грузинской надписи на второмъ рядѣ камней кладки, почти въ уровень съ землей (табл. XIX,1). Кажется страннымъ, что она помѣщена такъ низко; въ виду этого у меня даже явилось предположеніе, что надпись находится, можетъ быть, не на своемъ первоначальномъ мѣстѣ и попала сюда во время перестройки базилики въ крестъ; на эту мысль наводило еще то обстоятельство, что надпись не имѣетъ конца и обрывается на полсловѣ. Но противъ этого предположенія какъ будто говорить то, что въ сохранившейся части въ иѣсколькихъ мѣстахъ одна половина слова, даже буквы на одномъ камнѣ, другая половина на другомъ сосѣднемъ камнѣ. Трудно думать, чтобы при перестройкѣ и при перекладкѣ камней, если бы она имѣла мѣсто въ данной части стѣны, такъ бережно пригоняли другъ къ другу камни съ надписью, хотя, конечно, не исключена возможность и этого. Даѣ, быть можетъ, конецъ надписи помѣщался на камняхъ первого, считая съ основанія

ряда кладки, облицовка которыхъ вывѣтилась и осыпалась, видимо, уже давно. Надпись была наведена по выгрѣзу буквъ красной краской, слѣды которой видны еще и теперь. Камень какъ разъ въ томъ мѣстѣ, где стоять имя строителя, пострадалъ, вывѣтился, обломался, и нѣсколько буквъ не разбираются, но въ остальномъ прочесть надпись не представляетъ труда; она приводится у Дюбуа и Броссе. Я даю ея фотографический снимокъ.

Надпись гласить:

Камень 1.	2.	3.	4.	5.
+ ხ უ მ ი ზ ი ლ უ []	თ ხ [ი] ლ ჲ	უ რ ე ნ ი ზ	ც ხ ე ჲ ხ	

Въ переводѣ значить: «я Тодосъ... строитель святой церк[ви]...».

Какъ можно усмотрѣть изъ ея содержанія, рѣшить, былъ ли онъ архитекторомъ первоначальной базилики или позднѣйшей ея перестройки въ крестообразную церковь,—трудно, хотя болѣе вѣроятнымъ кажется первое предположеніе.

Выяснить приблизительно время первоначальной постройки Атенской базилики возможно, но не на основаніи трехъ вышеуказанныхъ надписей, а на основаніи ктиторскаго барельефа, по костюму и головному убору строителя. Это уже не входить въ намѣченную нами въ данной работѣ задачу и, кроме того, требуетъ специального обсужденія, которое здѣсь во всѣхъ необходимыхъ деталяхъ не можетъ быть дано.

Итакъ, послѣ всего выше изложенного выводы можно формулировать слѣдующимъ образомъ:

1) Атенскій храмъ былъ первоначально не крестообразнаго плана, какъ до сихъ поръ думали ученые, а купольной базиликой съ барабаномъ и сферическимъ перекрытиемъ купола; вопросъ о времени построенія этой базилики не можетъ быть разрѣшенъ на основаніи эпиграфическихъ данныхъ и пока долженъ оставаться открытымъ.

. 2) Позже Атенская базилика была перестроена въ церковь крестообразнаго плана, и тогда же, быть можетъ, сфероидальная форма купола была замѣнена конической. Когда такая перестройка была произведена, пока неподдается установленію, но въ 853 году Атенскій храмъ уже былъ въ перестроенномъ видѣ крестового плана.

Въ заключеніе мнѣ хотѣлось бы коснуться одного вопроса, который не имѣть прямого отношенія къ темѣ, именно о двухъ собственныхъ именахъ, встрѣчающихся въ выше приведенныхъ надписяхъ фресковой и лапи-

дарной. Такъ какъ къ этому вопросу едва-ли скоро еще удастся вернуться въ специальной замѣткѣ, а оставлять его неотмѣченнымъ нежелательно, то потому я позволю себѣ сказать нѣсколько словъ объ этихъ именахъ здѣсь же.

Въ надписи 853 г. упомянуты Каха и сынъ его Тархуджи, которые были въ Грузіи взяты въ пленъ арабскимъ военачальникомъ Зиракомъ. Имя Каха, хотя само по себѣ и интересное, встрѣчается не разъ въ грузинской исторіи и письменности; мы даже знаемъ, что оно было особенно излюблено въ родѣ Гамрекели Торели; это имя встрѣчается и въ сложномъ видѣ Кахаберъ; но не на немъ сосредоточивается въ данный моментъ нашъ интересъ, а на имени Тархуджи. Приковываетъ вниманіе и другое имя, названное въ атенской лапидарной надписи, — Тархони.

Любопытно, что это послѣднее имя въ переводѣ академика Броссе данной надписи, который онъ сдѣлалъ для Дюбуа, передано почти правильно «Tharconidzé» (F. Dubois de Montp reux, Voyage autour du Caucase, t. III, 215), но въ своей собственной работѣ «Rapports» etc. Броссе и въ грузинскомъ текстѣ даетъ невѣрное чтеніе თარხნის ძეს-ძე (Six. rapp., p. 22), да и во французскомъ переводѣ «fils de Tharkhan» (ib. p. 23). Д. Бакрадзе въ своемъ переводѣ этой надписи придерживается такого же чтенія: «сына Тархана» (Кавказъ въ древнихъ памятникахъ христіанства, Зап. общ. люб. Кавказ. археологіи, кн. I, 31). У Ф. Жорданія это имя напечатано правильно თარხნის ძეს-ძე (Жорданія I, 206).

Колебаніе въ чтеніи этого имени, замѣчаемое у Броссе и Бакрадзе, крайне характерно, такъ какъ они, очевидно, считали его за турецко-монгольское «Тарханъ»; но въ надписи совершенно ясно читается თარხნი «Тархони», и такъ какъ въ лапидарной надписи нѣтъ ни одной ошибки либо описки, то и тутъ правильность ореографіи не вызываетъ сомнѣній. Тѣмъ самымъ устраниется зависимость этого имени «Тархони» отъ «Тархан», имени, встрѣчавшагося среди хазаръ. Нельзя вмѣстѣ съ тѣмъ не замѣтить сходства этого имени отца коменданта атенской крѣпости съ именемъ თარჯუ-ჯო «Тархуджи», упомянутымъ въ фресковой надписи 853 года. Тамъ мы имѣемъ თარჯუ-ჯო «Targu-dj», здѣсь თარხ-бо «Targo-pi»; первая часть слова въ обоихъ именахъ тождественна: თარჯუ «Targu» и თარხ «Targ».

Само же имя собственное თარგи и თარგо невольно напоминаетъ имя хетского божества Тарку или Тарху (F. Hommel, Grundriss d. Geographie und Geschichte des alten Orients, I, 44), которое входило какъ первая часть въ сложные собственные имена хетскихъ, митанскихъ и другихъ народностей, населявшихъ нѣкогда Малую и Западную Азію, какъ-то: «Tarku-

dim-me» митанскій царь (F. Hommel. Grundriss d. Geographie und Geschichte des alten Orients, I, 49), «Tarchundaradu» имя царя Арзани (ib. 45), «Tarchu-nazi» въ м. Милидѣ, «Tarchu-lara» въ м. Гургумѣ (ib. 43) и др. Эти имена, какъ это доказалъ Кречмеръ, перешли позднѣе и къ малоазійскимъ грекамъ (Einleitung in die Geschichte der griechischen Sprache, 362). Достойно вниманія, что и вторая часть выше приведенныхъ грузинскихъ имень *თარჯუ-ჭი* «тарчу-ჭи» и *თარხუ-ნი* «тарху-ни»— *ჭ*о «ჭ» и *ნ*о «н»— могутъ найти, пожалуй, аналогію первое въ «Tarchu-dimme», второе въ «Tarchu-nazi», следовательно, могутъ являться обломками вторыхъ составныхъ частей древнихъ собственныхъ имень. Въ виду выдвигаемаго въ послѣднее время этническаго и лингвистического родства хетовъ съ грузинами, точнѣе въ виду presupposition и нѣкоторыхъ данныхъ въ пользу причисленія хетовъ къ яфетидамъ, отмѣченныя мной два грузинскихъ собственныхъ имени и ихъ аналогіи заслуживають, на мой взглядъ, вниманія специалистовъ. Недавно Н. Г. Адонцъ въ своей маленькой интересной замѣткѣ «Տորք աստված Հին Կյուղ» «Торкъ — богъ древнихъ армянъ» указалъ, что армянскій герой — эпонимъ Торкъ, упоминаемый въ Исторіи М. Хоренского, есть не что иное какъ языческій богъ армянъ, находящій аналогію въ хетскомъ богѣ Tarku (Huschardzan Festschrift aus Anlass des 100 Jährigen Bestandes d. Mechitaristen-Kongregation in Wien, S. 389—394). Атенскія надписи доказываютъ, что имена тождественные съ хетскими, существовали въ Грузіи какъ собственные имена лицъ, еще въ IX и XI вѣкахъ по Р. Х., и, быть можетъ, М. Хоренскому имя Торкъ было известно, какъ личное собственное имя, даже въ его время употреблявшееся.

И. Джаваховъ.

IV.

**„Чудеса Св. Троицы“, эөіопскій апокрифический
сборникъ.**

Въ числѣ новыхъ пріобрѣтеній Берлинской Королевской библіотеки видное мѣсто занимаетъ, какъ извѣстно, коллекція эөіопскихъ рукописей, собранная по порученію императора Вильгельма Флеммингомъ, сопровождавшимъ въ 1905 г. чрезвычайное германское посольство въ Абиссинію. Изъ 80 перечисленныхъ самимъ Флеммингомъ рукописей этой коллекції¹⁾ лишь немногія оказались новыми и отсутствующими въ европейскихъ собранияхъ; изъ нихъ житіе Зара-Бурука было обслѣдовано нами²⁾, а затѣмъ Егеромъ³⁾, который недавно издалъ и полный текстъ его⁴⁾. Во время поѣздки заграницу лѣтомъ 1912 г. мы ознакомились съ другимъ новымъ памятникомъ — чудесами Св. Троицы; этотъ текстъ наскѣ интересовалъ и потому, что въ одной изъ рукописей Азіатскаго Музея Академіи Наукъ, въ числѣ другихъ статей, имѣется текстъ трехъ чудесъ Св. Троицы. Оказалось, что берлинскій сборникъ не имѣетъ ничего общаго съ петербургскимъ извлеченіемъ, сдѣланнымъ, очевидно, изъ другого большого сборника, совершенно отличнаго по содержанію отъ берлинскаго.

Берлинская рукопись имѣеть шифръ «Ms. orient. qu. 993» и «Acc. ms. 1905. 257». На ней сдѣлана помѣтка: «gekauft 29/III 1905 für 10 Thl.» Она состоитъ изъ 69 пергаментныхъ листовъ довольно небрежнаго и безграмотнаго письма. Переписывавшій очевидно плохо понималъ текстъ; нерѣдко онъ дѣлаетъ не только грубыя ошибки, но и пропуски цѣлыхъ словъ, если не фразъ. Это сильно затрудняетъ переводъ. Нѣкоторыя изъ его погрѣшностей, для образца, будуть нами отмѣчены.—Переходимъ къ изложенію текста съ переводомъ наиболѣе интересныхъ мѣсть.

«Во имя Отца и Сына и Св. Духа, Единаго Бога.»

Сіи суть чудеса Отца и Сына и Св. Духа, собранныя Бену-Амлакомъ ради любви къ Троицѣ, (чомошь и благодать, воздаяніе и милость Отца и

1) Zentralblatt für Bibliothekwesen, XXIII (1906), 1, pp. 7—21. Ср. ВВр., XIII, 721 сл.

2) ВВр., XV, 170—180.

3) ZA, XXV, 227—274.

4) CSCOAethiop. t. XXV.

Сына и Св. Духа да [пребудутъ на немъ]¹⁾, причемъ Сама Троица дала ему возглашать и говорить. И нынѣ величію славы Ея подобаетъ хвала и благословеніе, поклоненіе и служеніе во вѣки вѣковъ. Аминь.

И нынѣ, о Троице Святая, дай мнѣ слово во благо, Господи небесе и земли и Боже всякія твари, во вѣки вѣковъ. Аминь. Управитель четырехконечнаго міра²⁾, судія, Тебѣ слава и честь, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь. О Троице Святая, Отче, Сыне и Душе Святый, отверзи уши мои и просвѣти очи сердца моего, и повѣдай мнѣ и излейся въ мысль мою, и напой меня, какъ Ездру пророка, который пилъ питіе Духа Святаго. И дайте мнѣ, Владыки мои, Троице Святая, паки слово, да возглашу и напишу тростію рукою мою чудеса и знаменія и величія Твои, Боже Спасителю мой, упованіе и животе мой, помочниче мой отъ напастей, сило и прибѣжище мое, Тебѣ подобаетъ слава во вѣки вѣковъ. Аминь.

О Троице Святая, Отче, Сыне и Душе Святый, повѣдай мнѣ, да возглашолю и напишу знаменія и чудеса и сокровенныя тайны Бога всего сотвореннаго на небѣ, и на землѣ, и въ морѣ, и въ безднахъ, и на горахъ, и на холмахъ, и величіе силы и великолѣпія Твоего, неизрѣченаго словомъ и устами. Тебѣ подобаетъ слава, и честь, и служеніе во вѣки вѣковъ. Аминь.

И нынѣ, Отче Вседержителю, препояши мя силою отъ силы Твоей и даруй мнѣ помощь Твою и богатство благости Твоей, ради имени Твоего и ради имени Сына Твоего Единороднаго; Первороднымъ и возлюбленнымъ Твоимъ, и Духомъ Твоимъ Святымъ, Духомъ Твоимъ и Духомъ Сына Твоего, единствимъ Утѣшителемъ, равнымъ Тебѣ и Сыну Твоему, и ради Маріи, угодной Тебѣ и осѣнненой Духомъ Твоимъ Святымъ. И Ты, Господи мой Іисусе Христе, помози ми и препояши мя силою Твою имене ради Твоего и имене ради Святаго Духа, иже есть и Духъ Отца Твоего, единий Утѣшитель, сродный Тебѣ и Отцу Твоему, и ради Маріи, матери Твоей. И Ты, Душе Святый, помози ми и спаси мя силою Твою, ради имени Твоего и ради Отца, изъ негоже исходиши, иже Тебѣ... и ради Сына Твоего (!), изъ негоже воста или Тебѣ Сынъ Твой³⁾ (?), и ради Маріи, осѣнненой Тобою крилами осѣненія Твоего.

И нынѣ, о Троице Святая, дай мнѣ слово и рѣчь, да напишу повѣсть благости Твоей и величіе славы Твоей, и чудеса Твои, и заповѣди силы Твоей и дарь благости Твоей, и помышленія Божества Твоего, и ровночестность

1) Дополнено.

2) С-ПѢТР : ЧЛР :

3) НЕФОЗХ : ХРІЗУ : НЛН : ФОКУТ : ФЛР'Н : НТ'ЗШХ : ХРІЗУ :
НЛН : ФЛР'Н :

Твою, и престоль славы Твоей. О Троице Святая, царю славы и Боже вся-
кія твари на небеси и на земли, въ безднахъ, и въ моряхъ, и въ рѣкахъ, и
въ источникахъ, (горнія) и дольнія и всего явнаго и сокровенаго, видимаго
и невидимаго очами, осязаемаго (и неосязаемаго) перстами, наименованаго
и не имѣющаго имени. О Троице Святая, Боже мой, Тебѣ слава и честь,
благословеніе и славословіе, священіе и пѣніе, и исповѣданіе, и воскликнове-
ніе, благость и любовь, миръ и цѣлованіе, поклоненіе и служеніе подобаетъ
отъ начала всего міра и до послѣдняго изыханія міра, безконечная и не
имущая времени и временъ. Аминь. Аминь. Да будетъ. Да будетъ».

Слѣдуетъ (f. 4 v.) опять рядъ подобныхъ же славословій, причемъ они
отмѣчены, какъ вторая глава. Затѣмъ слѣдуетъ:

III¹⁾. (f. 5). «Чудеса Святої Троицы; милость милосердія Іхъ и мо-
бовъ Іхъ да пребудетъ съ отцомъ нашимъ Кенфа-Микаэлемъ во вѣки вѣ-
ковъ. Аминъ.»

И сіе было пребываніе Троицы прежде, чѣмъ все стало видимымъ и
было создано. Бытіе Бога Отца не было ни на одинъ часъ и ни на мгновеніе
ока раньше или позже Его Сына и Св. Духа. Такъ мы вѣруемъ и исповѣ-
дуемъ и почитаемъ во единомъ Божествѣ. И точно также бытіе Сына не
было ни на одинъ часъ и ни на мгновеніе ока ни раньше, ни позже Отца
Его и Св. Духа....

IV. (f. 6). И пребывая такимъ образомъ, возгласила Троица гласомъ
вѣщающимъ отъ Бога Отца къ Сыну и Святому Духу: «соторимъ тварь,
какъ подобаетъ». И рекли Сынъ и Св. Духъ: «да, соторимъ, какъ подо-
баетъ». И соторивши совѣтъ, единимъ совѣтомъ и единою волею соторили
первый день изъ свѣта воинствъ (?) таинственныхъ²⁾, изъ непреходящаго
и негибнущаго, и нетлѣннаго, и неомрачаемаго. И вложили (?)³⁾ ему языкъ
духовный, матерь вѣщанія (?). И создавъ его, благословили и освятили его,
и облаговонили его, и положили завѣтъ вѣрный не преступать того, что опре-
дѣлили и установили. И посемь возвели его и воцарили сдѣлали начальни-
комъ: «ты — праздникъ нашъ, праздникъ главы нашей, и царствія нашего,
и памяти нашей, и чести нашей и память таинственного покровенія. Есть
двѣ сіи сестры твои, вложенные (?)⁴⁾ въ вѣдѣніе помышленія нашего изна-

1) Отмѣтка на полѣ.

2) ἄρχει : Πατέρες : Διάβολος :

3) Φαντασία :

4) Παράδει :

чала: имя одной — Марія, она честнѣйшая всѣхъ тварей. Мы сотворимъ небо и землю, и ангеловъ, и человѣковъ ради нея, ибо у Насъ таинство сокровенное неизглаголанное и несодѣваемое надъ нею. А другая, именуемая «Сіонъ», — невѣста на горѣ святыни Нашей, основанная подъ священнодѣйствиемъ Нашимъ и жертвенникомъ нашимъ; въ ней мы собрали сокровища богатства Нашего; и Мы сдѣлали васъ трехъ сестрами другъ другу и равными. И люди, которыхъ мы сотворимъ потомъ, если будутъ чтить тебя и праздновать тебя, не оскверняя тебя ничѣмъ, неукоснительно¹⁾, исполняя все угодное Намъ и хотя по уставамъ Нашимъ и служа Намъ правой вѣрой, мы воцаримъ ихъ съ тобою и дадимъ имъ въ наслѣдіе гору святыни Нашей. А ты будешь состязаться съ днями, которые мы сотворимъ, до скончанія числа времени людей, которое мы дадимъ. И по скончаніи дней ты обратишься въ первое твоє бытіе, и будешь судить и царствовать съ Нами и съ праведными и благими, которые будутъ чтить тебя въ совершенствѣ, и въ чистотѣ, и въ праведности. И такъ будетъ знаніе (?) и увѣренность». И когда Они дали ему завѣтъ сей, онъ поклонился, говоря: «слава Тебѣ, Вседержителю, съ Сыномъ Твоимъ и Духомъ Святымъ; поклоняемся Тебѣ и чтимъ Тебя во единомъ Божествѣ».

V. (f. 7 v.)²⁾. И сотворилъ совѣтъ Богъ Отецъ съ Сыномъ и со Св. Духомъ и рекъ Имъ: «сотворимъ часъ дня сего первого творенія Нашего». И рекъ Ему Сынъ Его и Духъ Его: «да, сотворимъ, какъ должно». И такъ сказавъ, Они сотворили свѣтъ и огнь, воду, прахъ, воздухъ и мракъ вверху пресиподней. И сіи шесть Они разлучили и раздѣлили, и изъ нихъ сотворили всѣ твари — изъ свѣта, и изъ огня, и воздуха, и воды, и праха, изъ всего сотворили все.

И посемь Они сотворили шесть небесъ во мгновеніе ока, и еще одно, что надъ шестью, не медля. И ангеловъ сотворили Они изъ четырехъ стихій: огня, воздуха, земли... (И землю) создали, и она была грязна; мутность ея съ водой³⁾ (?), какъ сказано въ Книгѣ Бытія; «въ началѣ сотвори Богъ небо и землю», и она была изначала.... и не сотворили Они ея раньше неба, и она не явилась раньше третьяго дня. И вотъ сначала Они простерли и расширили седьмое небо, смѣшавъ струю бѣлой воды со свѣтомъ. И было оно обширнѣе всѣхъ небесъ. И помѣстили на немъ престолъ царствія Своего,

1) ተ፡፡

2) Здѣсь, какъ и во всѣхъ послѣдующихъ случаяхъ, новый отдѣль начинается обычнымъ: «Чудеса Св. Троицы»..., какъ въ III (стр. 300).

3) ΦΙΛΩΦΩ : ΦΩΙΤΩ : ΙΩΦΩΤΩ : ΦΩΠΛΩ : ΦΩΡΩ :

и наименовали сіе небо высочайшимъ (агјам) за его обширность, а подъ нимъ (устроили) другое небо, смѣшавъ струю бѣлой воды со свѣтомъ, какъ сказалъ Господь нашъ Петру апостолу: «и взяли Мы отъ чистой воды и сотворили небеса и свѣтъ». И подъ ними четвертое и пятое и шестое Они простили и расширили, смѣшавъ струю воды со свѣтомъ... Устроили престолъ Свой свѣтоносный и весьма украшенный. И Ерусалимъ Они основали на небѣ третьемъ, считая вверхъ, и пятомъ — считая внизъ, и украсили его всякимъ камнемъ чистымъ и златомъ чистымъ и всякимъ неизреченнымъ художествомъ. И въ немъ собрали сокровища богатства Своего, которыхъ оно не видѣло и ухо не слышало и которое въ сердцѣ человѣка не можетъ быть представлено, для воздаянія праведнымъ и благимъ, воспріявшимъ крещеніе и исполнившимъ всякое дѣланіе и которые почитали обѣ (субботы?) ревностно. Они основали и другіе города и области, и мѣстопребыванія, и различные сады, и коней духовныхъ колесницы, и мечи побѣды, и копья, и престолы, и одѣянія, и вѣнецъ доброты. Сіе сотворила Троица художествомъ премудрости Своей; изначала сотворила воздаяніе для праведныхъ и благихъ; и ангеловъ, прикоснувшись къ нимъ, сотворила изъ двухъ стихій, и положила могучую власть гласа Своего по чинамъ ихъ: одинъ чинъ ихъ сдѣлала начальниками и опредѣлила 4-хъ животныхъ нести престолъ Свой; и наименовала ихъ херувимами; все тѣло ихъ покрыто очами, и шесть у нихъ крыльевъ, и огнь содержитъ крылья ихъ; одинъ съ другимъ; крылья ихъ доходятъ до того, что подъ небомъ блестающимъ кристалла; они не взираютъ другъ другу въ лицо, но идутъ туда, куда смотритъ первый. И у этихъ четырехъ начальниковъ четырехъ животныхъ лицо у одного человѣческое, у другого львиное, у третьяго тельчее, у четвертаго орле. И такъ сотворила Троица художествомъ премудрости Своей, дабы были изображены совмѣстно лица ихъ. И подъ сими начальниками множество воинствъ безчисленныхъ. И сказала имъ Троица:» не вы будете носить Насъ, но Мы понесемъ васъ крѣпостю силы Нашей могущественной». И когда сіе изрекла Троица, поклонились Ей и прославили Ее и благословили во единомъ господствѣ. И тогда Они избрали изъ всѣхъ ангеловъ 24 старѣйшихъ и помазали ихъ елеемъ радованія священства, и поставили ихъ іероями, и наставили ихъ всякому тайнодѣйствію, и облекли ихъ одѣяніемъ страха, и увѣнчали ихъ вѣнцами, и увязали ихъ вѣнцами доброты, и дали имъ престолъ, и украсили ихъ всякимъ закономъ священства, честнѣйшимъ у Троицы и у сихъ іереевъ — 24 старѣйшихъ, и у нихъ множество подначальныхъ іереевъ, какъ и они, которые кадять у престола славы, и наименовали ихъ херувимами по чинамъ ихъ. И будучи поставлены, они поклонились Троице и восхвалили

Ее, и благословили Ее, и стали служить Ей. И посемь Они поставили всѣмъ ангеламъ начальниковъ — одного, именуемаго Бельхоръ, и другого — Гавріила, а подъ ними — начальниковъ по колѣнамъ и чинамъ, и помѣстили ихъ на мѣстахъ стоянія ихъ и научили ихъ славословить различными славословіями, и поставили ихъ славословить, и хвалить, и благословлять. И одни изъ нихъ славили, другіе пѣли, иные смиренно хвалили, и всѣ единимъ гласомъ воскликали «спасеніе¹⁾» Троицѣ, и хвалили, и благословляли Ее, и служили Ей. Такъ сотворила Троица, чтобы было извѣстно величие богатства благодати Ея и величие Божества Ея, могущество и сила Ея, и крѣпость Ея, и величие царства Ея и господства Ея, и величие власти Ея, и начальства Ея, и величие славы Ея и могущества Ея. Ей подобаетъ слава во вѣки вѣковъ. Аминь²⁾.

VI (f. 9 v.). И посемь они разорвали и углубили, расширили и распространили мракъ и наименовали его моремъ и Барбанось и Мадальхема, ради его глубины. Никто не зналъ моря, начала и глубины его изъ всѣхъ тварей, но только одна Троица. И надъ нимъ они простили мѣсто сильного вѣтра, и сдѣлали его невидимымъ и неосязаемымъ, а по слову Своему дали ему показаться, и закрыли и заперли его дверью премудростю, Свою дивной и чудной. И затѣмъ, вмѣсто того, чтобы выпустить его, вмѣсто того, чтобы онъ, разсыпавшись, погубилъ всю тварь, что подъ небомъ, Они связали его словомъ Своимъ и надъ воздушомъ простили и распространили мѣсто огня, которымъ должны будуть казниться грѣшники. И въ немъ Они помѣстили и углубили море огненное, и въ немъ сѣру и смолу, а рядомъ съ нимъ помѣстили ровъ града и снѣга, какъ мученіе для нечестивыхъ, забывшихъ служеніе Троицѣ, не упавшихъ на милость Ея, не вѣровавшихъ въ рождество Единороднаго Иисуса Христа, Спаса нашего, отъ Маріи святая Дѣви, которой дѣвство запечатано, не вѣровавшихъ въ смерть и воскресеніе Его святое, и вознесеніе Его на небеса, и во второе пришествіе Его судити живымъ и мертвымъ и воздати коемуждо по дѣламъ его. И среди огня, колодцы и ровъ огненный были менѣшей и большей глубины, съ червями, скорпионами, змѣями, чтобы кусать ихъ — это казнь христіанамъ, не(?) принявшимъ крещенія, преступившимъ и не сохранившимъ заповѣдей Троицы. И, чтобы христіане не погибли, какъ нечестивые, а Они, уничтоживъ (тѣхъ) огнемъ, могли крестить ихъ водою свѣтлой , Они надъ огнемъ

1) Осанна.

2) Подобное же заключеніе отъ «Такъ сотворила Троица» . . . заканчиваетъ всѣ нумерованныя «Чудеса», и нами въ дальнѣйшемъ приводиться не будетъ.

простерли твердь, какъ камень, и надъ камнемъ подняли и простерли великую бездну, а надъ этой бездной — море Океанъ. Они опредѣли и простерли море воды женской и море воды мужской, а надъ ними было море мутное (?) отъ смѣшенія... И въ послѣдній день, при пришествіи Христа, (Онъ скажеть) тѣмъ, которые творили волю Его: «пріидите благословенни Отца Моего...», а грѣшникамъ, не творившимъ воли Его скажеть: «идите отъ Мене, проклятіи....» И посемь Онъ скажеть имъ, чтобы они бѣжали и низринулись въ землю, на которой творили грѣхи и беззаконія. А небо, которое называется Фалекъ, гдѣ явился Беріаль, свернуто, какъ... свитокъ. И пропасть въ нижней части нижняго моря мрака — въ нее низвергаются вѣтры. И сіе, твердое, какъ камень, и сей Океанъ-бездну, и сія земля съ беззаконниками, творившими грѣхи на ней, и сей Фалекъ на всѣхъ открываетъ пасть свою, поглощаетъ ихъ сіе море мрака Барбаность и Бадельхема по повелѣнію Троицы, и поглотивъ, не переполняетъ мѣры глубины своей, которая чрезвычайна. Такъ сотворила Троица чудесно и дивно премудростю Свою.

VII (f. 11v). И се сотворила Троица во мгновеніе и немедля и изрекла: «да будетъ заря при началѣ ночи (?) первого дня. И бысть вечеръ, и бысть утро, день второй. И рекла Святая Троица, Отецъ, Сынъ, и Св. Духъ: «да поднимется вода мужская вверхъ и да отдѣлится отъ женской и отъ праха». И бысть тако. И поднялась она вверхъ, шумя и гремя, и волнуясь и ставъ крѣпкой. Затѣмъ Они сшили ее, и простерли, какъ шатель и ...¹⁾), причемъ она капала по слову Ихъ. Они укрѣпили ее и покрыли. И сіе сотворила Троица, да отдѣлить то, что подъ покрытиемъ. И наименовали сіе покрытие небомъ Фалекъ. И такъ сотворила Троица художествомъ премудрости Своей, да явить величие силы Своей.»

VIII (f. 12 v). Третій день творенія, по книгѣ Бытія, I, 9—13. .

IX (f. 12 v). «И посемь Они насадили Едемъ на востокѣ, устроивъ его изъ неба внизу, и насадили въ немъ много растеній различныхъ по виду и по подобію, по родамъ ихъ. Благовоніе ихъ отдѣляетъ душу отъ тѣла. И дерево познанія добра и зла насадили среди сада — дерево Креста Христова, да будетъ во спасеніе всѣмъ вѣрующимъ. Еще насадили Они (во) Едемъ къ востоку утра дерево жизни, дерево благословенія, дерево священія, дерево сладости, на листьяхъ котораго написаны имена Троицы знаменіемъ креста, орошающее и напояемое отъ рѣкъ, текущихъ отъ престола Троицы и окруженнное пламенемъ огненнымъ. Сладостю его услаждаются всѣ ра-

1) ΦΛΑΓΓΩΦ :

стенія сада. Никто не будетъ ъсть плодовъ его и никто не будетъ умащаться елеемъ благовонія его, и никто не будетъ въ тѣни листьевъ его, кромѣ тѣхъ, которые будутъ сохранять законъ Троицы и чтить Ее правой вѣрой, безъ раздѣленія.... И всѣ деревья сада и растенія Едема имѣли въ себѣ духъ, они были словесны, и хвалили Троицу во всякое время. И у всѣхъ ихъ, по родамъ ихъ, въ одной оградѣ 1000 стволовъ, на 1 стволъ—1000 вѣтвей, на 1 вѣтвь—1000 гроздовъ, на 1 гроздъ 1000 ягодъ. Такъ сотворила Троица»....

X (f. 13v). Четвертый день творенія; Быт., I, 14—19.

XI (f. 14). Пятый день; Быт., I, 20—23.

XII (f. 15). Шестой день, по Быт., I, 24—26. Далѣе слѣдуетъ:

«И посемь сотворилъ совѣтъ Богъ Отецъ съ Сыномъ Своимъ и со Святымъ Духомъ: «сотворимъ человѣка по образу Нашему и по подобію Нашему». И рекли Ему Сынъ Его и Духъ Его: «да, сотворимъ, какъ подобаетъ». И рекъ Сынъ: «Отче, сотворимъ человѣка и родимся отъ дщери его; Я буду ползать по его полю и буду младенцемъ и пойду по землѣ, да спасу его отъ руки того, кто хитростью напаль на него». И Духъ Святый вѣщаляръ и рекъ: «Я пребуду на святыхъ и провѣщаю имъ пришествіе Сына Твоего Единороднаго, первое и послѣднее, которое будетъ для суда». И сказалъ такъ, сотворили единымъ совѣтомъ и единою волею. И се простерли руки Свои и взяли прахъ отъ земли и отъ четырехъ стихій угловъ міра, да повинуются ему всѣ, что на сушѣ. И взяли отъ всѣхъ водъ по немногу, да повинуется ему все, что въ морѣ. И взяли еще огня, да найдеть онъ (?) теплоту и мы будемъ вѣяны въ его чресла. И взяли Они въ четвертыхъ — изъ воздуха, чтобы онъ могъ обонять, двигаться и ходить. И взявъ отъ четырехъ стихій, Они поставили его на ноги и дали ему форму, запечатлѣли¹⁾ (!) видомъ всей человѣческой природы. И когда дошли до чресль, то сю жемчужину вложили²⁾ (?) въ его чресла, свѣщающую и сіяющую седмирицею паче солнца; и сія Жемчужина — Владычица наша Марія. И посемь составили благолѣпно и правильно всѣ члены тѣла его. И когда окончили твореніе его, помѣстили его предъ Собою и вдохнули въ лицо его дыханіе жизни, которое есть духъ вѣщанія и разумѣнія. И когда увидали, что весьма прекрасно и удивились мысли Своей, назвали его Adamомъ ради красоты его. И вдохнули въ него дыханіе жизни, и онъ тотчасъ стала двигаться (?); и сказали ему: «живи 7 дній и 7 ночей, и 1000 лѣть у него,

1) Фѣніу.

2) Пѣніу. Ср. Кебра-Нагастъ, гл. 68. Bezold, Kebra-Nagast, 66.

какъ одинъ день. И посемь назначили, и поставили его, и назвали его царемъ, судьей, и правителемъ, и іереемъ, и пророкомъ надъ всѣмъ, что на землѣ. И сю трапу всякую и зелень и сѣмя¹⁾. . . . и всякое древо полевое да будетъ тебѣ въ пищу, какъ и всѣ птицы и скотъ, и пресмыкающіяся, и все движущееся въ водѣ. И ты рости и умножайся и наполняй землю. И Мы дадимъ тебѣ зиму и лѣто, жатву и сухость поочередно». И такъ сказали, составили прочный завѣтъ съ нимъ, чтобы онъ былъ не преступаетъ и не преходящъ послѣ того, какъ былъ опредѣленъ и установленъ, и безъ завѣта и клятвы не творили ничего. И когда Они дали ему всѣ сіи дары и часть, поклонился онъ предъ Ними и почтилъ Ихъ, говоря: «Слава Вамъ, Троице Святая, Отче, Сыне и Душе Святый». И затѣмъ повелѣли Они ангеламъ поклониться Адаму ради чести его, ибо рукою Свою²⁾ создалъ Его Богъ. И, Бельхоръ не пришелъ и не поклонился. И пошелъ къ нему Михаилъ и сказалъ ему: «поклонись Адаму, твореню рукъ Ихъ»³⁾. И сказалъ Бельхоръ: «покажи его». И увидавъ его, понялъ, что онъ — прахъ и вода, и сказалъ: «не поклонюсь я этому перстному, ибо я — архангелъ и созданъ изъ огня». И, такъ сказавъ, отказался поклониться со всѣмъ воинствомъ своимъ. И затѣмъ онъ сталъ превозноситься, ликовать и гнѣваться и сказалъ ангеламъ: «ступайте, принесите престоль мой, да сяду я выше звѣздъ и буду подобенъ звѣздамъ и Михаилу; поклонитесь мнѣ всѣ и прославляйте меня». И сказали ему всѣ ангелы: «мы противимся тебѣ, и не будемъ тебѣ кланяться: мы кланяемся Троицѣ, Богу нашему, создавшемъ насъ». А то воинство его поклонилось ему. И когда увидѣла Троица ихъ отступничество, сказала Троица: «отнимемъ поставленіе у этого отступника». И сказалъ онъ (т. е. Михаилъ⁴⁾) Троицѣ: «простите мнѣ; я недостоинъ быть поставленнымъ въ семъ великомъ дѣлѣ и степени». И, такъ сказавъ, паль на лицо свое предъ Ними. И видя его смиреніе, Троица подняла его и сказала: «ради сего смиренія твоего мы поставляемъ тебя». И сіе сказавъ, облекли его въ царскую одежду и возложили на него вѣнецъ прекрасный и дали ему мечъ побѣды и сказали: «иди, повергни сего змія съ его престола, и сила Наша поможетъ тебѣ». И дали ему трубу, чтобы трубить. И когда вострублъ Михаилъ въ трубу, поколебались небеса и земля; Бельхоръ потрясся; его взялъ трепетъ

1) **ѲЧСѢ** :

2) **ПѢСУ** :

3) Въ текстѣ прибавлено **ТПСѢЛ** :

4) Въ рукописи очевидный пропускъ; вѣроятно, дѣло шло о назначеніи арх. Михаила на мѣсто Велара.

и ужасъ. И повергъ его Михаилъ и бросилъ на землю бесплодную. И не приняла его земля, и низринулся онъ подъ нее во адъ со всѣмъ своимъ воинствомъ. А Михаилъ вернулся къ Христу, побѣдивъ врага силою Троицы, и возвратиль Имъ доспѣхи. И были еще, которые не поклонились Адаму. И сказалъ онъ имъ: «идите и поклонитесь». Они сказали: «мы не поклонимся перстному, ибо есть другіе, которые не хотятъ. И рекла Троица Михаилу: «иди и низрини ихъ, какъ другихъ. И тотчасъ низринулъ ихъ, какъ ихъ сопричастниковъ, Михаилъ и 7 архангеловъ силы, вмѣстѣ съ воинствомъ силы Троицы».

XIII (f. 17v). Созданіе жены.

XIV (f. 18). «И по прошествію 40 дней Они взяли колесницу воздушную и доставили его въ рай сладости. И сказала ему Троица: «Мы даемъ тебѣ въ достояніе этотъ садъ; вкушай отъ плодовъ его благословенныхъ но отъ дерева, которое среди сада, не вкушай; въ день, когда ты вкусишь отъ него, смертю умрешь и будешь нагъ, и по сему Я узнаю». И посемь Онъ вспомнилъ (?) о Евѣ и возвель ее въ садъ утромъ. И когда увидалъ Адамъ Еву, облобызаль ее лобызаніемъ духовнымъ и передаль ей все, что повелѣла имъ Троица . . .

XV (f. 18v). И посемь Они повелѣли Ангеламъ и сказали Михаилу и Гавріилу: «идите и принесите одѣяніе брачное и все необходимое для украшенія жениха и невѣсты, и сойдите съ воинствами вашими къ Адаму и Евѣ. Сочетайте ихъ и устройте праздникъ». И сказали Они Михаилу: «воструби трубою». И когда вострубиль трубою Михаилъ, ангелы сошли къ Адаму и Евѣ, и сочетали ихъ одѣяніемъ брака по уставу брака, и ликовали, и составили праздникъ и веселіе, и связали ихъ¹⁾ прочнымъ союзомъ²⁾, и возложили на ихъ головы руки, и благословили ихъ. Такъ сотворила Троица . . .

XVI (f. 19). И были Адамъ и Ева въ раю, и не ходили они нагими, ибо одѣяніе страха было на нихъ. А тотъ падшій звѣрь двинулся и пошелъ къ окну (?) потока, отверзъ (?) уста свои и сказалъ: «пойду, я искушу и вовлеку въ паденіе того, изъ-за которого я палъ». И такъ сказавъ, онъ сталъходить туда и сюда, и нашелъ змія, и соблазнилъ во плоти его и въ кожѣ его (Слѣдуетъ библейское повѣствованіе о грѣхопаденії). И тотчасъ они и была отнята одежда страха и одежда брака, что была на нихъ, и они увидали наготу свою.

(f. 20). И поселиль ихъ (Богъ) у подошвы горы рая. И потомъ пове-

1) ΦΛΠΤΦΡ.РΦΣ :

2) Π'Π.Ρ'Ζ : Σ·Η·Ο :

лѣль Херувимамъ и Серафимамъ не впускатъ въ эту дверь человѣка плоти и крови, пока не возвратить Адама и Еву, (находившихся) у подошвы горы рая, гдѣ они плакали, рыдали, каялись и постились до вечера и темноты. Они питались древесными плодами и... росы рая. И говорили они, рыдая: «прости намъ, Господи, прости намъ! Мы согрѣшили и беззаконовали; мы преступили самое превосходнѣйшее; мы похитили то, что Ты довѣрилъ намъ хранить; мы нарушили клятву». И когда они это говорили, слезы текли, какъ вода. И они пребывали въ скорби и утѣшеніи 40 дней. Когда увидалъ Богъ скорбь и горькія слезы ихъ, посѣтилъ ихъ и сказалъ имъ: «перестаньте плакать: чрезъ 5 дней и полгода (sic) Я помилую васъ и пошлю къ вамъ Моего возлюбленнаго Единороднаго. Онъ облечется во плоть вашу и родится отъ дщери вашей, и явится во плоти, и поживетъ съ человѣки. И змія, съблазнившаго васъ, побѣдивъ, Онъ возвратитъ васъ въ достояніе ваше». И, такъ сказавъ, далъ имъ миръ, и скрылся отъ нихъ. И тогда поднялся изъ Адама духъ пророчества, и отправился онъ къ востоку отъ рая, и нашелъ золото, мирру, алоэ и ладанъ, и понесъ къ Евѣ, и сказалъ ей: «возьми себѣ, какъ вѣно». Сказала ему Ева: «да будетъ мнѣ въ вѣно». И сказалъ Адамъ: «такъ да будетъ обычай брачующимся. И нынѣ знай—сіе золото и сію мирру и ладанъ послали намъ для славы царствія сына Нашего, Который родится отъ дщери нашей, облекшись въ плоть; Онъ — Сынъ Божій». И, такъ сказавъ, вечеромъ позналь ее, (какъ) древо плодовитое, и она зачала и родила сына и дочь, близнецовыхъ, и назвала ихъ Каинъ и Лудъ. И снова зачала она и родила сына съ дочерью и назвала первого — Авелъ, вторую — Аклемья. Когда они пришли въ брачный возрастъ, (родители) сказали: «ты, Каинъ, ступай и женись на той, которая родилась вмѣстѣ съ Авелемъ, а ты, Авелъ, женись на родившейся вмѣстѣ съ Каиномъ». И воспротивился Каинъ отцу своему и сказалъ: «лучше для меня моя сестра, родившаяся вмѣстѣ со мною». И сказалъ (Адамъ): «ступайте оба и вознесите жертву, и чья жертва будетъ угодна, поть пусть женится на ней». И пошли они оба и принесли жертву: Каинъ отъ плодовъ земли, Авелъ — отъ начатковъ агнцевъ. И взорѣль Богъ на Авеля и на жертву его, и угоденъ онъ былъ Ему. (А тотъ), не будучи правъ сердцемъ и будучи завистливъ, убилъ брата своего изъ-за женщины хитростью. (Адамъ) проклялъ его и сказалъ ему: «иди, будь проклятъ отъ лица всей земли, бѣги отъ насть, чтобы мы не видѣли лица твоего, а сестру твою, которую ты любишь, мы не отдадимъ тебѣ». И дали ему сестру Авеля, и отправили его въ область Куалы, и тамъ онъ родилъ сыновъ и дщерей. А Ева зачала и родила сына благословленнаго и нарекла ему имя Сиѳ, ибо преселилась чрезъ Сиѳа Жемчужина и отъ чреſль Сиѳа, и посему

онъ благословенъ. Когда Сиоъ возмужалъ, ему дали Луду, невѣсту Авеля, въ жены. Она зачала и родила сына, которому нарекли имя Енось. И Енось родилъ сына, по имени Каинанъ, [а Каинанъ родилъ] сына Малеила. И жилъ Adamъ хорошо, и родилъ многихъ сыновъ и дщерей, и состарился, и сказалъ чадамъ своимъ: «соберитесь ко мнѣ, и я расскажу вамъ, что открылъ мнѣ Богъ». И собрались къ нему всѣ чада его и чада чадъ его, и онъ сказалъ имъ: «послушайте меня, чада: Богъ омоетъ землю водою потопа ради грѣха Каина, убийцы брата своего, ибо осквернена земля грѣхами чадъ его. Вы же не сообщайтесь съ ними и не убивайте ихъ, когда услышите пляски, веселье и игры ихъ, чтобы не умереть вамъ отъ грѣховъ ихъ. И остатокъ вашъ, избранный Богомъ, пусть унесетъ кости наши и помѣстить ихъ въ ковчегъ, а также золото, серебро, мірру и ладанъ, чтобы не погибло отъ воды потопа данное мною вѣно Евы. Пусть ваши чада отправятъ это въ землю Салима, какъ даръ славѣ царствія Младенца Сына Божія Христа, Который родится отъ дщери нашей. И послѣ того, какъ высохнетъ вода потопа, пусть онъ унесетъ и погребетъ тѣло мое и кости мои въ пупѣ земли. Вы же обитайте на сей горѣ святой и не спускайтесь съ нея, и пребывайте въ страхѣ Божіемъ и въ служеніи Ему». И, такъ сказавъ, онъ умеръ, и погребли его въ пещерѣ Сокровишь. Дней жизни Adamsа было 940 лѣтъ. Такъ сотворила Троица....

XVII (f. 22v). И вотъ, когда умножились чада Каина, убийцы брата своего, ими овладѣли гордыня и наслажденія; они предались обѣяденію и безпутству, ибо они подписали (?) пустоту, и не было у нихъ ни земледѣлія, ни скота. Они ъли и пили безпрерывно, ничѣмъ не занимались, кроме плясокъ и игръ, и этимъ оскверняли и дѣлали нечистымъ. И ходили, какъ женщины, мужчины. А женщины оставили природу свою и уподобились не своей природѣ. Женщины бѣгали за юношами, какъ женскіе мулы, а юноши бѣгали за мужчинами и женщинами и девушками и оскверняли землю. Ангелы Божіи весьма хвалились собою, видя грѣхи людей. И облеклась Троица во платье, и сошла на землю и увидала дщерей Каина веселящимися. Каждый изъ нихъ (сыновъ) взялъ себѣ женщину, и онѣ родили исполиновъ высокаго роста и научили сыновъ Каина великому злу грѣховъ рода человѣческаго. И обвиняли ихъ земля, море, бездны, мѣсяцъ, звѣзды, небо и ангелы, и вся тварь обвиняли ихъ, ибо многи были грѣхи людей. Они терпѣли, пока исполнится и совершится мѣра грѣховъ людей.

Возвратимся къ началу повѣстованія. Малеиль родилъ Іареда. Іаредъ родилъ Еноха. Енохъ же былъ чистъ и праведенъ предъ Богомъ. Послала къ нему Троица ангеловъ, чтобы восхитить и вознести его къ Себѣ.

И когда ангелы, приводя его, замедлили, Они послали на встречу облако и тучу, а сзади — вѣтры, мракъ и дымъ. Поставили его предъ Ними. Троица привѣтствовала его, говоря: «миръ тебѣ, возлюбленный Нашъ Енохъ, потомокъ праведнаго! Наша истина возлюбить тебя и Наша благодать и милость не оставитъ тебя; Наша правда пребываетъ на тебѣ». И послѣ сего святого привѣтствія Святая Троица рекла (ангеламъ): «ступайте, научите его буквамъ и писанію всякой премудрости и покажите ему всѣ сокровища Наши, ихъ же око не видѣ и ухо не слыша и на умъ человѣку не взыдоша, сокровища свѣта и сокровища дождя, и снѣга, и града, инея и отверстія (?) солнца и луны. И показавъ это все ему, сказали: «идите, спустите его на землю; пусть онъ немнога поживетъ на ней». И они взяли и спустили его на землю. Онъ женился и родилъ сына и нарекъ ему имя Маѳусаль. Послѣ сего сокрыла его Троица отъ лица смерти и помѣстила его въ земль живыхъ, и сдѣлала его списателемъ заповѣдей Своихъ. Такъ сотворила Троица»....

XVIII (f. 23v). Слѣдуетъ исторіи потопа, предваряемая родословiemъ патріарховъ отъ сокрытія Еноха. Въ повѣствованіи о потопѣ вездѣ говорится о Св. Троицѣ. Она повелѣла, по закрытіи ковчега, арх. Михаилу воструить. Вострепетали небо и земля.

«И море волновалось, и вѣтры дули, неслись облака, блистала молнія, и рекла Троица: «да разверзется чрево безднъ». И было такъ....»

Послѣ повѣствованія о потопѣ изложена исторія Хама. Далѣе:

«И, такъ сказавъ, они раздѣлили землю, и заперли, и нашли, какъ сказали отцамъ ихъ. И сказалъ Ной Симу: «возьми то, что надлежитъ тебѣ хранить, и не пускай никого изъ людей въ сей ковчегъ. Возьми сына твоего и возложи на него (?) кости отца нашего Адама и чадъ его, и кости его соедини съ ними, и отправь въ землю Салима....(?) А тотъ пусть священствуетъ тамъ, пусть кадитъ костямъ нашимъ, не стрижетъ ногтей, не брееть волосъ головы своей, не пьетъ воды и (?) сикера, не ѣсть мяса, и одѣвается въ кожу быка. Таково да будетъ пребываніе его. А золота и серебра, мирры и ладона не выноси изнутри ковчега, какъ было пророчено Адаму». И, такъ сказавъ, Ной благословилъ¹⁾ чадъ своихъ и сказалъ имъ: «остерегайтесь, чада, дѣлать зло, изъ-за котораго на земль былъ потопъ, и служите Богу, храните заповѣди». И, такъ сказавъ, умеръ Ной въ старости добрѣй....

XIX (f. 26v). Нѣкій мужъ, находясь въ уединеніи въ пустынѣ, гдѣ не было людей, услыхалъ однажды шумъ, подобный грому, и что его позвали

1) ΗΛΙΟΡΤΩ :

въ небѣ. Онъ открылъ глаза и увидалъ говорившаго съ нимъ. Тотъ былъ ростомъ въ высокую гору и сказалъ ему: «миръ тебѣ, отшельникъ!» Онъ вострепеталъ и испугался, ибо страшенъ былъ, и вызывалъ трепетъ видъ этого мужа. А тотъ сказалъ ему: «не бойся: я—человѣкъ, какъ и ты. Рекъ мнѣ Богъ: «возвѣсти чудеса и дивныя дѣла Мои». Посему и явилъ меня Богъ по волѣ Троицы, чтобы ты увидалъ меня». Отвѣчалъ мужъ, обитавшій въ уединеніи, воскицаю громогласно и смотря вверхъ, ибо¹⁾ было далеко—тотъ былъ ростомъ съ высокую гору; хотя онъ и находился рядомъ съ нимъ, а ростъ его не доходилъ до ноги этого мужа, и сказалъ: «долги дни твои, съ какихъ дней ты существуешь, отче?». Отвѣчалъ тотъ и сказалъ ему: «я—отъ первыхъ отцовъ, я былъ до потопа, пзъ чадъ Сиѳа, и Кайнана, и Малалеила. Сокрылъ меня Богъ по волѣ Троицы и могуществу сплы. Своей оть (?) дождя воды потопа во дни Ноева ковчега, и не коснулся меня потопъ. Онъ покрылъ меня кровомъ криль Своихъ, и не меня одного—есть и другіе сокрытые, творивши волю Троицы и вѣровавши въ милость Ея. Такъ знай и вѣдай величіе дѣль Ея и художество премудрости Ея неисповѣдимой. А что до тебя, о мужъ, то ради блаженства твоего явилась тебѣ Троица». Сіе было во дни Наода царя... .

XX (f. 35v)²⁾. И вотъ, по смерти Ноя, вспомнилъ Симъ завѣть отца своего и пошелъ къ Фалеку и сказалъ ему: «дай мнѣ сына твоего Мельхиседека, чтобы мы пошли и погребли тамъ кости отцовъ нашихъ, какъ просили меня отцы мои». И сказалъ Фалекъ: «вотъ онъ, предъ тобой. Дѣлай, что тебѣ угодно». Тогда Симъ взялъ Мельхиседека, открылъ двери ковчега, и вынесъ кости отцовъ, возложилъ ихъ на Мельхиседека и сказалъ братьямъ своимъ: «не открывайте дверей этого ковчега, ибо запечаталъ я его мою печатью». И сказали они ему: «иди; мы не откроемъ³⁾, какъ ты сказалъ». И паль Симъ на лицо свое, говоря: «Боже отца моего, пошли ангела Твоего и направь путь мой, по которому я пойду». И когда онъ сказалъ это, сошелъ къ нему Рафаиль ангель; онъ вель ихъ, и они пришли въ Иерусалимъ. И разверзлась земля отъ востока до запада, и они положили тамъ кости отцовъ. И тогда возвратилась земля и стала, какъ была прежде. И сказалъ

1) Начиная отъюда, остальная часть 19-го «чуда» — на f. 35. Рукопись невѣрно сшита, и цифры «чудесъ» проставлены, очевидно, уже послѣ того, какъ книга была вполнѣ готова. За листомъ 26 должны слѣдоватъ листы 35—58 в., затѣмъ ff. 27—34, наконецъ, ff. 59 до конца рукописи. Между тѣмъ всѣ «чудеса» пронумерованы, какъ будто рукопись сшита правильно: за неоконченнымъ 19-мъ и пришитымъ концомъ «чуда», начало котораго на f. 58 в., слѣдуетъ по нумерации «XX» и т. д.

2) По рук. XXVI.

3) ФЛГСЧ.

Симъ Мельхиседеку: «живи здѣсь и священствуй и храни¹⁾ (?) кости отца нашего Адама и чадъ его. Не стриги ногтей и не брей волосъ головы твоей, не пей сикера и не ъешь мяса; да будетъ одѣяніемъ твоимъ шкура быка». И, такъ сказавъ, облобызаль лицо его и простился съ нимъ въ любви и мирѣ и возвратился въ страну свою.

А Мельхиседекъ пребывалъ тамъ одинъ въ мирѣ. Ему служили звѣри пустыни, и онъ питался отъ древесныхъ плодовъ и отъ росы пустыни. Не упуская ни дня, ни ночи, ни часа, онъ стоялъ, пока не распухли ноги его, и дѣлалъ поклоны до того, что капалъ потъ съ лица его. И Богъ посѣщалъ его и наставлялъ, ангелы пребывали, утѣшая его. Такъ онъ жилъ много лѣтъ и временъ, пока не появились и не расположились станомъ (?) чада Ханана б царей. Когда онъ увидѣлъ, что они оставили служеніе Богу и стали служить богамъ нѣмымъ—деревьямъ и камнямъ, и чада ихъ приносить имъ жертвы, онъ помолился и сказалъ: «Святая Троице, Боже мой, сотвори на мнѣ милость Твою по милосердію Твоему». Когда онъ такъ сказалъ, сошелъ къ нему Богъ по волѣ Троицы Своей и сказалъ ему: «миръ тебѣ, возлюбленный Мой Мельхиседекъ, что мнѣ сдѣлать для тебя?» И палъ на лицо свое Мельхиседекъ и сказалъ: «если я обрѣль благодать предъ Тобою, скрой меня отъ лица людей сихъ тяжкихъ, желаніе мое Ты вѣси». И отвѣчалъ Богъ и сказалъ ему: «Я дамъ тебѣ завѣтъ: того, кто будетъ творить память твою и вѣровать въ молитву твою и призываѣтъ имя твое, Я разрѣшу отъ грѣховъ, которые онъ сотворилъ отъ юности до дня смерти, и сдѣлаю твоимъ сонаслѣдникомъ во градѣ твоемъ. И бѣднымъ Я подамъ помошь и избавлю ихъ отъ прузей, саранчи, мышей, мороза, чумы и отъ всякой болѣзни и напасти». И, такъ сказавъ, восхитилъ его и сокрылъ отъ лица смерти и помѣстилъ въ землѣ живыхъ, где находится Енохъ, написатель заповѣдей Божіихъ...».

XXI²⁾ (f. 36). Исторія столпотворенія, предваряемая замѣткой о томъ, что Симъ и Іафетъ обитали вмѣстѣ и родили сыновъ и дщерей. По кончинѣ сыновей Ноевыхъ, ихъ потомки пришли въ землю Сеннарѣ и рѣшили строить до неба столпъ, чтобы спастись, «когда придеть вода потопа».

«И когда увидѣла Троица дерзость сыновъ человѣческихъ и совѣтъ ихъ злой, рекла: «пріидите, смѣсимъ языки ихъ». И тотчасъ сошелъ Духъ Отца и Духъ Сына, Утѣшитель по волѣ Троицы, и смѣслилъ языки ихъ. И исчи-

1) ФУФЧ.

2) По рукоп. XXVII.

слено было число языковъ — 72. И разсѣялись они, ибо не понимали другъ друга, и разошлись по странамъ своимъ».

XXII¹⁾) (f. 37). Исторія Авраама, предваряемая родословiemъ по Быт. XI, но въ сокращеніи и съ ошибками.

«Однажды сказалъ Аврааму отецъ его Фара: «иди, сынъ мой, на рынокъ....²⁾.» Когда онъ шелъ по дорогѣ на рынокъ...²⁾ «...боги, если ты найдешь золото и серебро, или пищу». И взялъ Авраамъ этого идола и отправилъ на рынокъ, бросилъ его на землю, попралъ ногами, ударилъ въ лицо рукою и сказалъ: «я его бросилъ, а онъ не сказалъ мнѣ: «затѣмъ ты меня бросилъ?»; я попралъ и ударилъ его, и онъ не сказалъ мнѣ: «что ты мнѣ причинилъ?». У него ноги—а онъ не ходить, руки—онъ не осязаетъ, глаза—онъ не видить. Это не Богъ». Онъ взялъ его и отнесъ на рынокъ и сказалъ бывшимъ тамъ: «продается богъ, который не спасаетъ». Ему сказали: «если ты такъ будешь говорить, то кто купить у тебя?... Такъ сказавъ, онъ понялъ и сжегъ его огнемъ и возвратился въ свое жилище. Отецъ спросилъ его: «продалъ ли ты, сынъ мой?» Авраамъ отвѣтилъ: «я его попралъ и повергъ, а онъ ничего не отвѣтилъ мнѣ и былъ недвижимъ; я сказалъ: «это не Богъ». Посему я сжегъ его огнемъ». Разгневался отецъ его и хотѣлъ убить его, Авраамъ же уклонился отъ лица его, и на другой день ушелъ изъ дома его, и возрѣлъ на небо, и увидалъ красоту звѣздъ, полнолунія и широту неба и земли, и сказалъ: «Я вѣрю и чту Того, кто сотворилъ небо и землю, море и бездны, кто установилъ солнце и мѣсяцъ и звѣзды, людей и ангеловъ, кто Создатель всѣхъ тварей». Паль онъ на лицо свое и поклонился. Тогда возглаголалъ Богъ и сказалъ ему: «ты не видаль Меня, аувѣровалъ въ Меня помышленіемъ сердца твоего чистаго, и отцы твои не дали познать Меня; и нынѣ благословляя благословлю тебя и возвеличу тебя». Послѣ этого Фара взялъ Авраама и Лота, сына Ариона, сына брата Авраама, вывелъ ихъ изъ земли Халдейской и пошелъ въ землю Ханаанскую. Прибывъ въ Харранъ, они остановились. Тамъ умеръ Фара. И Богъ сказалъ (Аврааму) по волѣ Троицы: «иди изъ земли твоей....».

Далѣе — (ff. 38 — 40) повѣствованіе объ Авраамѣ по Быт., XII, 1 — 22, въ сокращеніи. Потомъ:

«И совершивъ обрядъ жертвоприношенія, вернулся онъ въ городъ свой въ мирѣ. И вотъ, послѣ жертвоприношенія³⁾ Исаака, умерла Сарра, жена

1) Рук. XXVIII.

2) Въ рукописи пропуски.

3) Ἰησαὰκ : Σαρρα.

Авраама, и быль Авраамъ...—... и похоронилъ ее въ гробницѣ, которую ку-
пилъ у сыновъ Амореевъ Хеттскихъ за 1000 сребрениковъ у пещеры су-
губой.

Авраамъ состарился и прешли дни его. Искушала его Троица, чтобы испытать сердце его и помышление его, во-первыхъ,—«изыди отъ земли твоей и отъ дому отца твоего»; во-вторыхъ—въ голодъ богатствомъ царей; въ третьихъ—по поводу жены, отнятой царемъ египетскимъ; въ четвертыхъ—при обрѣзаніи крайней плоти; въ пятыхъ—изгнаніе Агари; въ шестыхъ—опять отнятіемъ жены его царемъ герарскимъ и тѣмъ, что сказала: «принеси мнѣ въ жертву» и ради кладезя клятвенного и погребенія Сарры, жены его. Такъ искушала и испытывала его огнемъ, и Авраамъ оказался совершеннымъ дѣяніями, тѣмъ, что возлюбилъ прешельство и давалъ милостыню бѣднымъ, тѣмъ, что чтилъ Троицу во единомъ Божествѣ. И посемь умеръ Авраамъ въ старости добрѣй и погребли его въ пещерѣ сугубой, которую онъ купилъ»...

XXIII¹⁾ (f. 41). Исторія Исаака и Іакова по Быт., XXV, 20—26, 5;
XXVII, I—XXVIII, 19. Предъ рожденіемъ Исаава и Іакова Ревекка «шла по пути и встрѣтила Мельхиседека, (который сказалъ): «будеть два народа, младшій—святой Богу, старшій—не угодный Ему». И, сказавъ такъ, поклонился и пошелъ своею дорогой».

XXIV²⁾ (f. 44). Исторія Іосифа по Быт., XXXVII.

XXV³⁾ (f. 49). Начало Книги Исхода до гл. XII, 30.

XXVI⁴⁾ (f. 56). Исх. XII, 37—41; XIII, 20—XIV, 31.

XXVII⁵⁾ (f. 58). Исх. XV, 22—25. Конецъ на листѣ 27.

XXVIII⁶⁾ (f. 27v). Исх. XVI, 12—36.

XXIX⁷⁾ (f. 28v). Исх. XVII, 1—6.

XXX⁸⁾ (f. 29). Синай. На эту гору сошла Троица въ видѣ пламени огненнаго. Исх. XIX, I—XX, 18.

XXXI⁹⁾ (f. 31v). По поводу Синая доктрина изреченія о Св. Троицѣ.

1) Рук. XXIX.

2) Рук. XXX.

3) Рук. XXXI.

4) XXXII.

5) XXXIII.

6) XX.

7) XXI.

8) XXII.

9) XXIII.

XXXII¹⁾ (f. 32). «И воть сошла Троица на гору Синайскую, да видить праведность, и законъ, и правду сыновъ Израилевыхъ. И покрыла гору облакомъ, и дымомъ, и тучей, и огнемъ пылающимъ. И былъ мракъ, темнота, дули вѣтры изъ четырехъ угловъ земли. И сошли ангелы съ Ними: тьма ихъ спереди и тьма сзади, тьма справа, тьма слѣва; тысячи тысяча ангеловъ Имъ служили. Михаилъ вострублъ трубою со всѣмъ воинствомъ своимъ; Гавріилъ поднялъ органъ со всѣми архангелами по племенамъ ихъ. Одинъ изъ нихъ ударялъ въ тимпанъ, другой — въ *qānā*, третій игралъ на гусляхъ, иной возглашаль въ кимвалѣ, иной игралъ на сопѣли, иной трублъ въ рогъ, иной — въ трубу. Такъ они славословили немолчнымъ сладкопѣніемъ, и былъ великий страхъ по всей землѣ. Небеса гремѣли и земля колебалась, море волновалось, звѣри пустыни рычали, и всѣ птицы небесныя потрясали крыльями, камни воскликали гласомъ, вся тварь трепетала и ужасалась отъ страха величія Троицы. И возгласила Троица и рекла Моисею: «взойди на гору Синайскую». И взошелъ онъ на гору и прошелъ среди облака, и тучи, и мрака и тьмы, при пыланіи огня, блистаніи молніи предъ Ними; солнце и громъ бѣжали. И рекли Они Моисею: «слушай и внимай ушами твоими и разумѣй, что реку тебѣ». И повѣдали ему все тайное и сокровенное чудесъ и знаменій Своихъ, которыхъ Они сотворили, и судъ, и правду, и оправданія Свои. И сказали ему еще, какъ они сотворили 7 не бесъ съ печатью, 7 тварей; море, бездны, свѣтъ, мракъ, вѣтръ, огонь и ангеловъ, въ первый день сіе сотворили.....²⁾), все, до сего часа, причемъ онъ стоялъ предъ Ними. Такъ повѣдала Троица и научила Моисея пророка, какъ Она творила и какъ сотворила знаменія и чудеса въ половину времени міра, въ 4005 лѣтъ. И все это Она дала ему написаннымъ на скрижали истинной вмѣстѣ съ десятословіемъ закона, да повѣдаетъ Израилю, чтобы тотъ служилъ Имъ въ правдѣ и хранилъ законъ Ихъ»...

XXXII³⁾ (f. 34)⁴⁾. Исх., гл. XXV и XXVIII въ сокращеніи и съ измѣненіями, наприм. начало: «Рекла Троица къ Моисею во благовolenіи: «скажи сынамъ Израилевымъ: принесите отъ себя дары взамѣнъ того, что вы взяли изъ Египта...»

Далѣе слѣдуютъ статьи «чудесъ» безъ обозначеній числами:

а) f. 60. Исх., XXXI, 1—17. (Скинія — *Р-ПТЛ.: С-ФА*).

1) XXIV.

2) Слѣдуетъ дальнѣйшая исторія міра, грѣхопаденіе, сскверненіе земли грѣхомъ Каина, исторія Ноя и Авраама.

3) XXV рук.

4) Конецъ на f. 59.

- б) f. 60v. Исх., XXXI, 18—29.
- в) f. 62v. Исх., XXXIII, 12—34. (Явленіе Мопсею славы Божієї).
- г) f. 64. Исх., XL.
- д) f. 65. Числь, XI, 4—34. (Елладъ и Модадъ; гробы похотѣнія).
- е) f. 66v. Числь, XVI, 1—35. (Корей, Дааанъ и Авиронъ).
- ж) f. 67v. Числь, XVI, 41—50.
- з) f. 68v. Числь, XVII, 1—11. (Жезлъ Аароновъ).

Книга заключается рядомъ словословій (ПАР) Св. Троицѣ, первое изъ нихъ слѣдующее: «Миръ тріемъ Солнцамъ равносіятельныи, миръ тріемъ Лицамъ единовиднымъ. Миръ Троицѣ, господствующей надъ нами непрестанно. Ради тѣла Твоего, хлѣба Божества пламеннаго и ради крови Твоей, Сына Божества глубокаго, сохрани нась, Адонаи Іисусе ходатай!»

Предъ нами исторія Ветхаго Завѣта отъ мірозданія до Ааронова жезла включительнно. Авторъ хотѣлъ дать сборникъ чудесъ Св. Троицы, т. е. книгу, параллельную извѣстнымъ «Чудесамъ Маріи», а затѣмъ «Чудесамъ Христовымъ»¹⁾, повѣствованіямъ о чудесахъ при житіяхъ святыхъ или отдельно отъ нихъ. Онъ упростилиъ свою задачу, составивъ компиляцію изъ библейскихъ книгъ Бытія, Исхода и Чисель и параллельныхъ имъ апокрифическихъ писаній. Что бываетъ далеко не часто въ эзопской письменности, введеніе называетъ намъ автора произведенія. Чудеса Св. Троицы собраны «Бецу-Амлакомъ ради любви къ Троицѣ», Которая Сама наставляла его въ этомъ дѣлѣ. Не былъ ли этотъ Бецу-Амлакъ извѣстнымъ основателемъ монастыря Св. Троицы въ Энда-Селлясѣ въ Эритреѣ? Житіе его, найденное и изданное Conti Rossini²⁾, говорить между прочимъ о томъ усердіи, какое имѣлъ этотъ преподобный къ культу Св. Троицы, о томъ, что онъ изучалъ ветхозавѣтные апокрифы и движенія звѣздъ³⁾, наконецъ о томъ, что онъ жилъ при царѣ Наодѣ (1495 — 1508), который лично посѣтилъ его и пожаловалъ монастырю угодья (guilt), и ко времени котораго отнесено въ нашемъ текстѣ единственное повѣствованіе, взятое не изъ библейской письменности — XIX статья, представляющая агиологический текстъ.

1) См. ХВ, I, 56—59.

2) RAcL, s.V, v. XI (1902), 389—429. Ср. ВВр, XI, 373—376.

3) «научилъ его (настоятель)... и Книгъ Юбилеевъ, и научился онъ обращенію свѣтиль небесныхъ... и сокровищницы вѣтровъ... и уставу всего творенія. И научился онъ счислению неба и земли и мѣрѣ его—13 отъ Адама до кончины міра, и 10 субботамъ Еноха, и сивиллину счислению солница, и ученію о седмицахъ, и юбилеѣ, и плинеї...».

Евстаоіанское почитаніе «двухъ субботъ», бывшее предметомъ заботъ Бецу-Амлака, также, повидимому, оставило слѣды въ нашемъ памятникѣ. Конечно, всѣхъ этихъ сопоставленій еще недостаточно для чего-либо большаго, чѣмъ простое предположеніе.

Но кто бы ни былъ авторъ нашего страннаго произведенія, онъ несомнѣнно былъ абиссинецъ. «Чудеса Св. Троицы» придется признать туземнымъ произведеніемъ, несмотря на его плохую грамотность. Конечно, текстъ повѣствованія авторъ могъ писать, имѣя предъ глазами источники и на арабскомъ языкѣ, но по обработкѣ и по замыслу, книга, какъ цѣлое, абиссинскаго происхожденія. За это говорить, кромѣ прямого заявленія вначалѣ, уже упомянутая нами XIX статья, которая такъ напоминаетъ эоіопскіе житія и патерики¹⁾ и которая датируется днями абиссинскаго царя. Нельзя не обратить вниманія на абиссинскую этимологію: «нарекъ его Адамомъ (статья XII) за его красоту» — авторъ производить имя Адама отъ эоіопскаго корня *አርቃ* «placere» etc.; *አርቃ* «iucundus, venustus» etc.... Напоминаютъ эоіопскія агіологическія писанія и «завѣты», данные Троицей первому дню и Мельхиседеку. И Мельхиседекъ выставляется настоящимъ эоіопскимъ подвижникомъ. Наконецъ Каинъ-убийца уходитъ въ «Коалу»—такъ называются въ Абиссиніи жаркія долины.

Но какіе, кромѣ Библіи, были у автора источники? Отвѣтить на это обстоятельно и исчерпывающимъ образомъ, для меня по крайней мѣрѣ, не легко; не для всѣхъ частностей нашего текста я въ состояніи указать соотвѣтствующій источникъ среди ветхозавѣтныхъ апокрифовъ. Самъ авторъ одинъ разъ ссылается на апокалипсисъ Петра въ формѣ: «какъ сказалъ Господь нашъ Петру апостолу», и это онъ дѣлаетъ въ той части своего труда, которая является наиболѣе пространной по сравненію со всѣми извѣстными апокрифами — въ части, посвященной мірозданію. Среди произведеній эоіопской письменности извѣстны два, также пользовавшіяся этимъ апокрифомъ; это — «Книга таинства неба и земли» Бахайла-Микаэля, недавно изданная и переведенная въ *Patrologia Orientalis Perrichon'омъ и Guidi*²⁾, и въ настоящее время переводимыя Грено на страницахъ *Revue de l'Orient Chrétien* эоіопскія Псевдоклиментины³⁾. Первое изъ указанныхъ писаній — собраніе символически-эзегетическихъ трак-

1) Напр., особенно житіе Самуила Вальдебскаго, въ которомъ также говорится о «сокровеніяхъ».

2) Томы I, 1 и VI, 3.

3) *Littérature Éthiopienne pseudoclémentine. ROC, 2 ser. VI (XVI), 72—84, 167—175, 225—233, VII (XVII), 16—31, 133—144, 244—252.* Послѣднія страницы начинаютъ вторую книгу; вѣроятно, когда она будетъ переведена вся, мы найдемъ въ ней новыя соотвѣтствія.

татовъ, начинающихся трактатомъ «о твореніи». Уже въ немъ мы находимъ ссылку на то, что «сказалъ Господь нашъ Петру», и при томъ на то самое мѣсто, какъ и въ нашей книгѣ¹⁾). Текстъ начинается, какъ и въ нашемъ произведеніи, догматическимъ введеніемъ о Св. Троице; Она дѣйствуетъ и въ твореніи. Далѣе слѣдуетъ сравнительно длинное повѣствованіе о первомъ днѣ творенія, но въ то время, какъ «Книга Таинствъ» распространяется о 7 небесахъ и называется ихъ по именамъ, наша интересуется другими частями міра и также сообщаетъ ихъ имена «Барбаность» и «Мадальхема» (вар. Бадальхема), происхожденіе которыхъ для меня не ясно. Нашъ текстъ подробнѣ говорить о созданіи въ первый день ада и удѣла праведныхъ; «Книга Таинствъ» также говорить объ этомъ, но кратко. И тамъ, и здѣсь различается вода мужская и женская²⁾). И тамъ, и здѣсь говорится о шести дѣлахъ творенія въ первый день. Но небеса не тожественны. Не лишенъ интереса, для представленія о работѣ нашего автора, обратить вниманіе на путаницу, какую онъ допустилъ, говоря о твореніи ангеловъ. Сначала они представляются созданными изъ всѣхъ 4-хъ стихій, какъ и человѣкъ, потомъ всего изъ двухъ стихій; наконецъ сатана (Бельхоръ-Веліарь) не хочетъ кланяться перстному, потому что самъ онъ созданъ изъ огня. Въ «Книгѣ Таинствъ» ангелы съ самого начала представляются созданными изъ огня, въ отличіе отъ Адама, созданного изъ 4-хъ стихій. Замѣтимъ, что имя Адама и въ «Книгѣ Таинствъ» объясняется изъ того же эзопскаго корня, что и въ нашемъ текстѣ.

Текстъ Псевдоклиментинъ еще короче «Книги Таинствъ». Сродство обоихъ несомнѣнно. Здѣсь мы находимъ намекъ на освященіе первого дня; онъ названъ первороднымъ дней и святымъ. Въ эзопской письменности извѣстны и другіе тексты, въ которыхъ превозносится воскресный день въ олицетвореннѣ видѣ; существуетъ даже акаѳистъ ему (Malk’e); въ литургії, приписываемой св. Аѳанасію Великому и предназначеннѣ для первого дня недѣли, точно также молитва анафоры превозноситъ «первородный днѣй³⁾». Такимъ образомъ, нѣть ничего невѣроятнаго въ томъ, что мѣсто о первомъ днѣ и его превознесеніи, окончившемся «завѣтомъ», принадлежитъ эзопскому автору и является распространеніемъ фразы и намека въ его источникѣ. И здѣсь говорится о 6 дѣлахъ первого дня и о созданіи ангеловъ. О небесахъ

1) f. 6v. b=РО, I, 6. У насъ чудо V. Достойно замѣчанія, что въ томъ же мѣсто приводится ссылка—у насъ на Быт. 1, 1, въ «Книгѣ Таинствъ»—на тотъ же стихъ въ редакціи Псевдоклиментинъ.

2) fol. 6v, a=РА, I, 8.

3) См. нашъ переводъ въ Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος, 1910, E, p. 327 слѣд.

здесь повѣстуется подъ вторымъ днемъ, при чмъ одно изъ нихъ именуется Фалекъ, какъ и въ нашемъ текстѣ. Насажденіе рая у насъ, какъ и въ «Книгѣ Таинствѣ», отнесено къ 3-му дню. Созданіе Іерусалима небеснаго изложено во второй книгѣ Псевдоклиментинѣ въ той же связи, что и у насъ, но онъ помѣщается выше третьяго неба; у насъ просто на третьемъ небѣ.

Повѣстование о созданіи Адама, иногда буквально совпадающее съ помѣщеннымъ въ Псевдоклиментинахъ, заключаеть въ себѣ имѣющеся и въ 68 главѣ «Кебра Нагасть» сказаніе о «Жемчужинѣ» — Богоматери, помѣщенной въ тѣло праотца и перешедшее въ тѣло Сиѳа. Далѣе слѣдуетъ разсказъ о паденіи Веліара, совершенно отступающей отъ указанныхъ двухъ отраженій петрова апокалипсиса: по «Книгѣ Таинствѣ» онъ былъ низринутъ еще въ 4-й день въ связи съ созданіемъ «свѣтиль», выше которыхъ онъ захотѣлъ поставить престолъ свой; по Псевдоклиментинамъ онъ палъ за заслуги къ Адаму. Величіе Адама въ послѣднемъ памятникѣ не доходитъ до поклоненія ангеловъ и паденія Сатаны въ связи съ отказомъ участвовать въ немъ; апокрифический источникъ этого рассказа, однако, не подлежитъ сомнѣнію: обѣ этомъ говорится сходно даже въ Коранѣ.

О пребываніи на Голгоеѣ не говорится. Чрезъ 40 дней творенія Адама переносятъ въ рай. Описывается брачное торжество, на которое есть краткое указаніе и въ Псевдоклиментинахъ, равно какъ и на то, что наготу первыхъ людей скрывало одѣяніе невещественное, благодатное. «Пещера Сокровищъ» передана съ крупными вариантами. Вліяніе «Книги Адама» можно усмотреть въ обѣтованіи о $5\frac{1}{2}$ дняхъ (въ текстѣ очевидная ошибка: «полгода» вм. «пoldня»), но, согласно Псевдоклиментинамъ, сокровище Адамъ нашелъ, а не получилъ. Имена дочерей Адама приводятся въ формѣ, тожественной съ тѣми, какія сообщаются въ Псевдоклиментинахъ, но браки ставятся въ связь съ результатами жертвоприношеній, которыя здѣсь являются какъ бы вопросеніями, какъ въ вѣнскомъ Псевдоепифанії¹⁾.

Дальнѣйшее передано довольно близко къ Псевдоклиментинамъ, иногда даже встречаются тожественные фразы. Изъ особенностей нашего текста, особенно яркихъ, укажемъ на повѣстование, весьма картиное, о первомъ, временномъ восхищеніи Еноха на небеса для сообщенія ему откровенія, послѣ котораго онъ сдѣлался списателемъ заповѣдей Божіихъ, на представление о Мельхиседекѣ, какъ получившемъ «завѣтъ» и тоже восхищеніе при жизни на небеса, обѣ архангелѣ Рафаилѣ, путеводившемъ Сима

1) Haffner, Eine äthiop. Handschrift in Wien (Wiener Zeitschrift f. Kunde d. Morgenlandes, XXVI (1912), 377 и 384).

и Мельхиседека, подобно Товії, наконецъ о 72 разсѣявшихся языкахъ. Послѣднее довольно извѣстно; встрѣчается оно и въ «Книгѣ Адама». Исторія Авраама повѣствуетъ о продажѣ нимъ идоловъ и ихъ сокрушеніи, въ редакції, близкой къ той, которая послужила источникомъ для этого повѣствованія въ 13-й главѣ книги¹⁾ «Кебра Нагастъ»; въ Псевдоклиментинахъ объ этомъ нѣтъ ничего, въ «Книгѣ Таинствъ» — только намеки.

Пророчество Мельхиседека о близнецахъ беременной Ревекки имѣется и въ Псевдоклиментинахъ, но въ болѣе длинной и нѣсколько отличной формѣ. Спайское откровеніе Моисея и повелѣніе записать на скрижали все, что открыль ему Богъ отъ начала міра, является, какъ извѣстно, прологомъ къ «Книгѣ Юбилеевъ».

Мы прослѣдили вкратцѣ всѣ части нашего трактата, не находящія себѣ соотвѣтствія въ Библіи. Многое для насъ остается неяснымъ; возможно, что болѣе начитанные въ апокрифической литературѣ могутъ значительно увеличить число сопоставленій; кроме того въ самой эѳіопской литературѣ есть и еще найдутся памятники аналогичного характера, которые также, если будутъ изданы, внесутъ больше ясности въ составъ нашего сборника. Но и при настоящемъ положеніи дѣла для меня представляется весьма вѣроятнымъ, что главнымъ источникомъ апокрифической части «Чудесъ Св. Троицы» былъ все-таки Апокалипсисъ Петра, и что авторъ позволилъ себѣ обработку, примѣнительно къ цѣли своего произведенія и согласно своему вкусу, а также, что онъ иногда пользовался и другими апокрифами, напримѣръ «Книгой Адама», «Книгой Юбилеевъ», и т. п. Я думаю, что для реконструкціи Апокалипсиса Петра недостаточно Псевдоклиментинъ и что разобранный пами текстъ также долженъ быть принять при этомъ въ соображеніе.

Сборникъ Бецу-Амлака составленъ по образцу, конечно съ вѣнчней стороны, извѣстныхъ «Чудесъ» Богородицы и святыхъ. Изъ нихъ «Чудеса Богородицы» — памятникъ, пришедший извнѣ, остальные — туземнаго происхожденія. «Чудеса Богородицы» употреблялись при богослуженіи, какъ и житія: изъ нихъ читались извлеченія во время всенощнаго бдѣнія. Несомнѣнно и пашъ текстъ имѣеть то же назначеніе. Если наше предположеніе о тожествѣ его автора съ основателемъ монастыря Енда-Селлясе вѣрно, то причина появленія его вполнѣ ясна: монастырь долженъ быть обзавестись такой же книгой для чтенія во время торжественнаго богослуженія

1) См. Bezold, Kebra Nagast, Die Herrlichkeit der Könige (München 1905), p. 2 и 6 (переводъ).

въ ночь на храмовой праздникъ, какими обладали другія обители, въ видѣ житій и чудесъ ихъ основателей, подвижниковъ или въ видѣ широко распространенныхъ сборниковъ чудесъ богородичныхъ. Мы знаемъ, что монастырскіе храмовые праздники справлялись не разъ въ годъ, а нерѣдко ежемѣсячно, знаемъ также, что Бену-Амлакъ усиленно заботился о кульѣ Св. Троицы и вводилъ въ честь Ея праздники. Книга должна была явиться скоро—некогда было ждать накопленія монастырскихъ записей о чудесахъ, и книга явилась въ такомъ видѣ, который совершенно не соотвѣтствуетъ нашимъ представленіямъ о сборникахъ подобного рода, но который говорить въ пользу находчивости автора. Въ самомъ дѣлѣ, была ли необходимость долго ждать и думать? Развѣ все мірозданіе и вся исторія спасенія не великое чудо Тріединаго Божества, не непрерывный рядъ чудесъ Св. Троицы? Христіанская мысль давно уже привыкла къ тріадологическому толкованію первыхъ страницъ Библіи; Апокалипсисъ Петра, по крайней мѣрѣ насколько позволяетъ судить «Книга Таинствъ неба и земли» и вторая книга Псевдоклементинъ, подчеркиваетъ его съ первой же страницы. Рѣшеніе задачи оказалось не столь труднымъ и сложнымъ, и мы видимъ, какъ нашъ авторъ его исполнилъ. Обработавъ свой материалъ для назидательного чтенія въ церкви, онъ придалъ изложенію большую живость, развилъ повѣстовательную часть, совершенно опустилъ символическую и кабалистическую, но, уже, въ виду темы, обратилъ большое вниманіе на мѣста, особенно выгодныя для развитія тріадологической части. Подобнымъ же образомъ составленъ и сборникъ Чудесъ Христовыхъ: и въ немъ значительное мѣсто отведено пересказу Евангелій и новозавѣтныхъ апокрифовъ. Нашъ памятникъ дѣлаетъ тоже для Ветхаго завѣта, что «Чудеса Христовы» сдѣлали для Нового — приспособляетъ библейскій и апокрифический материалъ въ соединенномъ видѣ, для церковнаго и домашняго чтенія, причемъ абиссинскій авторъ обнаруживаетъ извѣстный богословскій тактъ, помѣщая надъ Ветхимъ Завѣтомъ имя Св. Троицы.

Однако, кромѣ такимъ своеобразнымъ способомъ составленнаго сборника «Чудесъ Св. Троицы», въ Абиссиніи существуютъ и другіе, представляющіе, по составу и характеру, подобія извѣстныхъ, неоднократно упоминавшихся нами писаній. Въ рукописи № 40 Азіатскаго Музея Имп. Академіи Наукъ изъ собранія, пріобрѣтеннаго отъ А. А. Орлова, послѣ сборника поученій на праздникъ архангела Гавриила и описанія 4-хъ чудесъ его, слѣдуетъ на 4-хъ страницахъ текстъ трехъ «чудесъ Отца и Сына и Св. Духа», совершенно иного характера. Приводимъ этотъ, довольно небрежно и неграмотно написанный текстъ, и даемъ его посильный переводъ.

ՈՒԹ : ՀՈ : ՓՓԱՔ : ՓՊՎՀԸ : ՓՅՈՒ :

ՏՀՐԼՒՒՄԾ : ԱՀՈ : ՓՓԱՔ : ՓՊՎՀԸ : ՓՅՈՒ :

f. 78. **ՓՃ :** ՀՔՀԴՒՄ : ՓՍԱԼ : ՊԺՀԴՒՄ : ԲԾՓՈՒ : ԱՌԱՀ : ՀԻՀՈՒ :
ԿԸՆԴԲՇ : ԱԾԱՌ : ԱԼՐ : ՀՋՆ :

ՈՒԹ : ՍԼԴ : ԵՌ : ՀՈՀ : ԽԱԿՈՀՀ : ՈՐՔԸ : ՀՀ : ՀԿՈԸ :
ՈՐՅՆՅՄ : ՈՐԲԴ : ՂՑ : ՀԸՐՔ : ԲԾՈԱ : ՀՐԴԱԾՄ : ԽՈՍՈՀ : ՊՈՒ :
ՓՈՆՔԱ¹⁾ : ՓՈԵՅ²⁾ : ՀՈՒ : ԲԴՅԱՀ : ՀՄՈՒ : ԲԴՅՈՐՅ : ՏԱԼԿԴՐ³⁾ : ՓՃԱ
ԼԴ⁴⁾ : ՓՓԱՔ : ՓՃԱԼԴՒՄ : ՊՎՀԸ : ՓՅՈՒ : ՀՄՈՒ : ՍԼԴ : ԽԱՄՐՃ : ՏՀՓ :
ՈՒԹ : ԵԿԱԴԱՐ : ՀՅՆ : ԲՈԱ : ՀՈՒ : ՀՅՆ : ՀՄԱՍ : ՈԲԿ : ՓՃՓՈՒՄ :
ՓՃԹԱՍ : ՓԻՆՅՖ : ՓԱՐ : ԽԿՃԾ : [Ո]ԳՈՒ : ԱՌ : ՓԵՌ : ՓՓԱՔ : ԽՅԴ :
ՓԱՐ : ՓՓԱ : ՀՈՐ : ՓՓԱ : ՊՎՀԸ : ՓՅՈՒ : ՀՅՆ : ՀՄՈՒ : ՓՃԱՄԾ :
ՈԽՈՅՐ : ՓՃՓՈՒ⁵⁾ : ՈՒՀ : ՀԿԴ : ՀՈԽԴ : ՓՃՄՅՈՒ : ՍԴՀ : ՀՅԴ : ՈԹ :

78v. **ՀԱՐԼՈՒՐ :** ՈՐԲԴ : (sic) ՈՉԿԱՐ : ՍԴՀ : ՀՅԴ : ԵՃԱԼ : ՈԿՍՎՅ : ԽՈՒ
ՀԱՄՀ : ԱՌ : ՈՒՀ : ՓՃՓՈՒՄ : ՊՎՀ : ՓԽԱԾ : ՓՌԱՆՅՄՎ : ԲԾՈԱ :
ՈՀՔ : ՓԵՌ : ՀՈՀ : ԱՀՅԴ : ՈՒՀ : ՀՅԴ : ԽՃԲ : ՀՀ : ՀՄՈՒ : ՓՎՈ :
ՊՃՀՖ : ՀՀ : ՀՄՈՒ : ՓՎՈ : ՆՈՆՖ : ՀՀ : ՀԿՈԸ : ՓՈՆՔՄԾ : ՀՀ :
ՀԿՈՒՄ : ՓՃԴԱՆ : ԱՖ : ԲԴՈՒՀ : ՈԿՍՎՅ : ԱՀՅԴ : ՀԵՒՀՈՒ :
ՀՐԴԱԾՄ : ՀԱՐ : ԽԵՒԽՈՒ : ՀՐԴՈՒ : ՓՃԱՀԿԴՐ : ՈՃԱԼԴՒՄ : ԻՀՅԴ :
ՈՒՀ : ՏՍՐ : ՆՍՐ : ԲԾՅՀ : ԲՓՈՒՄ : ՓՈՒԽՈՒՄՎ : ՈՒԽՈՒ :
ՊՈՆՖ : ՈՉՄՐԾ : ՓԱ : ՀՀ : ՀԿՈՒԱՆ : ՈՀՈՒՄ : ՀՌ : ԲՌԱՅՅ : ՈՒՀՈՒ :
ՍՈՆԴ : ՓԱՔ : ԵԾՓՈՒ : ՓՈՆԴՈՒՄ : ՊՎՀԸ : ՓՅՈՒ : ԵՌԱՄՐՅ : ԱԾԱՌ :
ԱԼՐ : ՀՋՆ : ՓՃԱՀԿԴՐ : ԱՀՅԴ :

ՏՀՐԼՒՒՄԾ : ՓՍԱԼ : ԾՊՈՅՅՅ : ՓՃՄԴ : ՍԼԴ : ՈՒԴ :

ՍԴՀ : ԳԱԾՓՈՒՐ : ՀԽԽ : ՈԹ : ԵՌԿՈՒ : ԱՎՀՎՖ : ՈՒՈՒ : ԾԱԲ :
ՊԿՈՅՅՅ : ԻՈՒ : ՆՈՒ : ԱՎՀՎՖ : ՓԵՌ : ՊԿՈՅՅՅ : ՀԵՌՈՒ : ԻԿՈՅՀ : ՀՈՒ :
ՓՓԱՔ : ՓՊՎՀԸ : ՓՅՈՒ : ԲՆՈԸ : ՈՒԽՈՒ : ՓԿՈՒՄՎ : ՀՅՆ : ԱՖ : ՏՀՅԴ⁶⁾ :
ՓՃԱՄՈՐՅՈՒ : ԻՅԴ : ԵԿԿԻՒՐ : ԲԵՀ : ՀՐԴՈՒԽՈՒ : ՈԹ : [Հ]. ԲՆՈԸ : ՈՒՀ :
ՈՒԽՈՒ : ՀԵՌԱ : ՈՒՈՒ : ՈՎՈՒ : ԱՎՀՎՖ : ԱՐՀ : ՈՒՈՒ : ՓԿՈՒՄՎ :
ՓԿՈՅՀ : ԻԿՈՅՀ : ՎԱՀ : ՓՅՈՒ : ՓՃՄԴ : ՈՒՈՒ : ՊԿՈՒՄՎ : ԵԿԿԻՒՐ :

f. 79v. **ՈՀՈՒՄ :** ՀԱՄՀ : ՀԿՈՒԱՆ : ԱԾԱՌ : ԱԼՐ : ՀՋՆ :

1) — Ա. cod.

2) — Ղ. cod.

3) — ՏԱԼԴՐ. cod.

4) — Դ. cod.

5) ՓԱՓՔ cod.

6) մ. 6. ՀՈՒԱՐ = подати?

ተኋሪሬታዎች : ወጤል : ፕስኩሳ : ወልቀት : ለለተ : ወከተ :
ሀንድ : ቁልጥዋናው : ወረዳዎች : የሚዘመን : አ' : ወወ' : ወመ' : ቅ' : ለገዥ, ገዥ :
ተኋሪሬታዎች : ወጤል : ተዘግዝር : ስያወጥኑት : ወተማሰላ : ባመ : አጋለለጥ :
ወልቀት : ወከተ : ከዚህ : የሚዘመን : ወልቀት : አጋለለጥ :: ወርቅ :
ስኩሳ : ለዘግዝር : የሚዘመን : ወልቀት : ተዘግዝር : ወጤል : ተዘግዝር :
የሚለው : እለ : ሪፖርት : ስያወጥኑት : ለእንዲፈጸማው : ወገኖች : ተኋሪሬታዎች : እነ :
ወልቀት : ወጤል : ተዘግዝር : ወልቀት : ወከተ : ወጤል : ተዘግዝር : እነ :
*ለተው : ተዘግዝር : ተዘግዝር : ለወልደው : ለወልደው : አጋለለጥ ::

f. 80.

«Во имя Отца и Сына и Святого Духа, Единаго Бога».

Чудеса Отца и Сына и Святою Духа. Благословение и даръ помощи
Ихъ и щедроты милосердія Ихъ да охранять насть всѣхъ, народъ христіан-
скій во вѣки вѣковъ. Аминь.

Однажды рекъ Отецъ: «кто будетъ чтить Меня на землѣ, того Я прославлю во царствіи небесномъ. Лицу высшаго неба будетъ подобенъ его образъ. Кто дастъ Мне дары—семидаль и вино, до тѣхъ поръ, пока онъ не будетъ взять со своего мѣста, онъ будетъ покрываемъ кровомъ крипъ (Моихъ) и крипъ Сына и крипъ Святаго Духа. Кто однажды принесеть лепту во имя Трехъ Упостасей,—сказалъ Отецъ,—сь изощреннымъ мечемъ стану предъ нимъ, и сie слово Мое кто исполнить, съ твердостью сердца». И Сынъ сказалъ: «сие есть слово Мое и слово Святаго Духа, Я приду и понесу его на спинѣ Моеї, и переведу (?) его чрезъ море огненное и введу его и сдѣлаю наслѣдникомъ града, именуемаго Іерусалимъ небесный, благословенный градъ, сияющій свѣтомъ, который веселитъ сердце человѣческое, и источающій медъ и млеко и который весь подобенъ кристаллу». И сказалъ Отецъ: «куда бы ни пошелъ этотъ человѣкъ, пойду и Я; куда бы онъ ни направлялся, Я пойду; гдѣ бы онъ ни пребывалъ, Я буду; когда онъ заснетъ, и Я засну; и Я водружу для него свѣтоносную сѣнь. Этому человѣку не найдется подобного, никто не запинетъ его изъ людей или ангеловъ, по молитвѣ сего человѣка явится бѣлая пчела и уладитъ его; славу его Я уподоблю сладкимъ гласомъ его славѣ молніи». Благословеніе Отца да покроетъ насть, благословеніе Сына да сохранить насть, благословеніе Духа Святаго да послѣдуетъ за нами, во вѣки вѣковъ. Аминь. И аминь. Да будетъ. Да будегъ.

Быль одинъ правитель нѣкогда во градѣ Филистимскомъ. Онъ повелѣлъ собраться своимъ воинамъ и, увидавъ, что они собрались, сказалъ: «кто творить память Отца и Сына и Святаго Духа, пусть остается въ странѣ, и я отпущу ему стѣсненія (?). А кто противится этому повелѣнію, пусть ухо-

дить изъ моей страны, чтобы не было въ моей странѣ недостойнаго». Когда воины услыхали это, они ушли въ свою страну и творили память Святой Троицы, и вошли въ царствіе небесное и обрѣли радость безконечную.

Былъ одинъ мужъ нѣкогда во градѣ Филистимскомъ. Онъ получилъ питье во имя Отца и Сына и Св. Духа для празднованія памяти Ихъ. И явилось много демоновъ въ видѣ тѣней и вошло въ это питіе, и оно сожгло ихъ, какъ огонь. Увидалъ это этотъ мужъ, вынесъ питіе и показалъ ихъ 70 городамъ. Всѣ дивились, видѣвшіе, прославили Бога, и сотворили память Отца и Сына и Святаго Духа, и вошли въ царствіе небесное. Молитвами ихъ былъ оставленъ грѣхъ ихъ во вѣки вѣковъ. Аминь.

Трудно высказывать какія либо соображенія на основаніи этихъ жалкихъ выдержанекъ, сдѣланныхъ къ тому же крайне небрежно. Первая статья можетъ годиться для общаго введенія къ сборнику, вторая курьезна по своей наивности и напоминаетъ другое, повидимому, нерѣдкіе случаи и аналогичные пріемы религіозной миссіи и приведенія къ догматическому единству въ Абиссинії¹⁾. Третья статья только одна можетъ съ нѣкоторымъ правомъ считаться описаніемъ чуда. Что это за «Филистимскіе» города, въ которые переносится дѣйствіе, надо ли понимать здѣсь Палестину или только Филистимскую область, едва ли есть возможность сказать по этому поводу что либо.

Б. Тураевъ.

1) Ср. Болотовъ, Нѣсколько страницъ изъ церковной исторіи Эфиопіи, *passim*, особ. стр. 93 и 98 (отд. отъ =Хр. Чт. 1888, 814, и 819).

VI.

**Іоаннъ Ксифилинъ, продолжатель Симеона
Метафраста.**

Возникновение агиографической письменности. Первые агиографические произведения и их недостатки. Симеонъ Логоаетъ — перелагатель древнихъ памятниковъ агиографіи. Вопросъ о метафразированныхъ Симеономъ Житіяхъ. Мнѣніе акад. Васильевскаго, Алляція, Несселя и Папеброхія. Новооткрытый грузинский документъ. Свѣдѣнія его о Симеонѣ Метафрастѣ въ сравненіи съ данными Ефрема Мцира. Обработка Симеономъ пяти «зимнихъ» мѣсяцевъ. Продолжатель его — Іоаннъ Ксифилинъ. Свѣдѣнія о Ксифилинѣ. Обработка имъ семи мѣсяцевъ «весны и лѣта». Отношеніе Ксифилина къ Симеону. Источники Ксифилина: ქართველი, მარგარეთ. Время появленія метафразовъ Ксифилина. Списокъ метафразовъ Симеона и Ксифилина по грузинскимъ источникамъ. Время перевода ихъ на грузинский языкъ. Текстъ документа и русскій его переводъ.

Съ самаго начала своего существованія Церковь Христова тщательно собирала свѣдѣнія о жизни своихъ подвижниковъ; свѣдѣнія эти и положили начало христіанской агиографической письменности. Первыми по времени агиографическими произведеніями были т. н. мученическіе акты, ибо въ началѣ главной, пожалуй, и единственной формой христіанского подвижничества являлось мученичество. Источникомъ для составленія названныхъ актовъ послужили архивы проконсуловъ или другихъ римскихъ судей, содержащіе офиціальные протоколы допроса и приговора надъ подсудимымъ. Съ IV вѣка мученичество отодвигается на второй планъ, такъ какъ съ прекращенiemъ гоненія на христіанъ и съ умиротвореніемъ Церкви преобладающее значеніе получаютъ другіе виды подвижничества. Въ Церкви Христовой появляются теперь иного рода подвижники, прославившіеся кто ученіемъ и проповѣдываніемъ Слова Божія, кто святостью своей жизни, кто постомъ и добровольнымъ умерщвлениемъ тѣла и страстей, кто другими различными трудами и дѣяніями. Непосредственные ученики и очевидцы или же ближайшіе преемники этихъ подвижниковъ тщательно и подробно описывали ихъ жизнь и труды, благодаря чему появился новый родъ агиографическихъ, т. н. житійныхъ, произведеній. Иконоборческая ересь, возставшая, между прочимъ, противъ святыхъ и почитанія ихъ, дала сильный толчекъ развитію этого рода произведеній, такъ что къ концу VIII вѣка въ

Церкви Христовой, какъ свидѣтельствуетъ препод. Феодоръ Студитъ въ письмѣ къ Платону¹⁾), существовало 12 томовъ житій святыхъ.

Эти первыя агиографическія произведенія часто страдали отъ злонамѣренной порчи еретиковъ или отъ неблагоразумной ревности православныхъ, вносявшихъ въ нихъ, въ защиту христіанскихъ догматовъ, слова и дѣла, коихъ описываемые въ нихъ святые не могли знать. Кромѣ того, съ вѣнчальной стороны, со стороны изложенія и слога, они не въ состояніи оказались удовлетворить схоластическимъ требованиямъ претенціозныхъ стилистовъ средневѣковой Византіи. Ввиду этого въ греческой церкви стали предприниматься попытки къ устраненію указанныхъ недостатковъ: появлялись лица, которыя передѣльвали древнія житія, устраниая изъ нихъ интерполяціи и давая имъ новую, болѣе изящную форму рѣчи. Въ этомъ отношеніи особую известность приобрѣлъ Симеонъ Логоѳетъ, получившій за передѣлку и переложеніе древнихъ житій название Метафраста.

О Симеонѣ Метафрастѣ писалось и пишется не мало. Послѣднее слово о немъ сказано нами: года два тому назадъ мы обнародовали одинъ документъ, въ которомъ высокопросвѣщенный авторъ его, грузинскій писатель конца XI вѣка, подвижникъ Черной Горы Ефремъ Мцирэ²⁾, сообщаетъ интересныя свѣдѣнія о времени жизни и дѣятельности Симеона Метафраста, о характерѣ его работы и объ источникахъ, имъ использованныхъ³⁾. Но документъ этотъ, обратившій на себя заслуженное вниманіе ученаго болландиста, о. Павла Петерса⁴⁾, къ сожалѣнію, не даетъ отвѣта на тотъ кардинальный вопросъ, который въ наукѣ еще не разрѣшенъ, именно: всѣ ли мѣсяцы года обработаны Симеономъ или нѣкоторые только, и какіе именно?

Академикъ В. Г. Васильевскій, посвятившій Метафрасту рядъ статей въ Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія, отвергая прежнее, очень естественное, представленіе, что число книгъ Метафраста соотвѣтствовало числу мѣсяцевъ въ году, утверждаетъ, что въ XI столѣтіи собраніе Метафраста обращалось въ составѣ 10 книгъ⁵⁾. Въ данномъ случаѣ онъ

1) PG, XCIX, col. 912.

2) Свѣдѣнія объ Ефремѣ Мцирѣ, какъ выдающемся личности своего времени, собраны у акад. Н. Марра (Церковныя Вѣдомости, 1907, № 2, стр. 104—106, прилож.).

3) См. нашу работу «Симеонъ Метафрастъ по грузинскимъ источникамъ» (ТрКА, 1910, февраль, стр. 172—191). Въ дальнѣйшихъ цитатахъ подъ сигнами ТрКА разумѣется эта именно работа.

4) АВ, 1910, fasc. III, p. 357—359.

5) То же самое говоритъ и А. Ehrhard: по нему все сочиненіе Метафраста состояло изъ 150 житій святыхъ, по числу псалмовъ Псалтири, и раздѣлено было на 10 книгъ. См. «Die Legendensammlung des Symeon Metaphrastes und ihr ursprÃnglicher Bestand» въ Festchrift, 1896, стр. 46—82.

базируется главнымъ образомъ на слѣдующей припискѣ, имѣющейся въ концѣ устава, даннаго въ XI столѣтіи магистромъ Михаиломъ Атталатомъ основанному имъ въ Родосто монастырю: «куплено.... десять книгъ мета-фразъ» (*Βιβλία μεταφράσεις δέκα*)¹⁾. Хотя здѣсь и не сказано, что купленныя книги заключали въ себѣ метафразы одного только Симеона, но допустимъ, что это такъ: для насъ важно не то, сколько книгъ обнимало собраніе Мета-фраста, а сколько именно, за какіе мѣсяцы и какія житія написаны или метафразированы имъ²⁾.

Левъ Алляцій, первый и по времени и по значенію авторитетъ въ вопросахъ о Метафрастѣ, по внутреннимъ, главнымъ образомъ стилистическимъ, основаніямъ насчиталъ 122 житія, которыя несомнѣнно должны принадлежать Симеону Метафрасту³⁾. Д. Нессель, основываясь на свидѣтельствахъ рукописнаго преданія, насчитываетъ 139 житій, принадлежащихъ будто бы Симеону⁴⁾. Но свидѣтельство рукописнаго преданія не надежно: возможно, что именемъ Метафраста надписаны какъ отдѣльныя житія, ему не принадлежащія, такъ и цѣлые сборники, въ составъ которыхъ входятъ и не-метафрастовскія произведенія⁵⁾. Поэтому, по нашему мнѣнію, каталогъ Алляція больше долженъ внушать къ себѣ довѣрія.

Dan. Rarerebrochius, на томъ основаніи, что всѣ признаваемыя Алляціемъ подлинными житія относятся къ пяти начальными мѣсяцамъ церковнаго года и только два-три къ другимъ, предположилъ, что Симеонъ Мета-фрасть обработалъ житія святыхъ, главнымъ образомъ, съ сентября по январь⁶⁾. Это предположеніе, какъ увидимъ, оказалось пророческимъ предсказаніемъ.

Лѣтомъ текущаго года, занимаясь рукописной коллекціей Гелатскаго монастыря (въ 6 верстахъ отъ г. Кутаиса), въ одномъ изъ агіографическихъ сборниковъ названной коллекціи мы открыли переведенный съ греческаго

1) Синодальный кодексъ Метафраста (ЖМНПр, 1897, іюнь, 353).

2) Извѣстное количество житій, входящихъ въ составъ одной книги, можетъ же быть разбито на нѣсколько книгъ!

3) *De Symeonis Metaphrastae scriptis diatriba* (Paris 1664), 124 sq.=PG, CXIV, col. 123—128.

4) PG, CXIV, col. 299—304. Не упоминаемъ каталога Martini Напскii, насчитавшаго 87 метафрастовскихъ житій, ибо онъ лишнихъ противъ каталога Алляція житій почти не знаетъ. Смотр. *De byzantinatum rerum scriptoribus* (Lipsiae 1677)=PG, CXIV, col. 293—299.

5) Такъ, напр., въ сборникѣ XIII в. Тифлисскаго Церковнаго Музея № 90 на третьюмѣсяцѣ въ числѣ метафрастовскихъ стоитъ житіе св. Иоанна Дамаскина, написанное на самому дѣлѣ монахомъ Михаиломъ на арабскомъ языкѣ и переведенное на греческий Самуиломъ, митрополитомъ Аданскимъ.

6) AASS, Maji, t. I, p. XL (Venetiis, 1737).

языка документъ, всецѣло посвященный вопросу о метафразированіи житій святыхъ въ греческой церкви. Данныя этого документа тѣмъ болѣе цѣнны, что онъ написанъ въ XI вѣкѣ лицомъ, хорошо ориентированнымъ въ литературныхъ теченіяхъ какъ своего, такъ и предшествовавшаго ему времени.

Содержаніе документа явно распадается на двѣ части: одна часть касается Симеона Метафраста, а другая — продолжателя его.

Симеонъ Метафрасть, магистръ и логоѳетъ, по этому документу,

1) былъ человѣкъ весьма краснорѣчивый, ученый и добродѣтельный. И по Ефрему Мцирэ, Симеонъ былъ человѣкъ, «наученный не только вѣшней, языческой премудрости, но и нашей — домашней, тщательно изучившій церковныя книги ветхаго и новаго завѣта, къ тому же благоиспытанный въ проявленіи духовной добродѣтели»¹⁾.

2) Задумавъ метафразировать житія святыхъ, онъ собралъ памятники, заключавшіе въ себѣ древніе мученические акты, а также повѣствованія древнихъ писателей о святыхъ, и все это, разукрасивъ искусственнымъ подборомъ словъ, изложилъ краснорѣчивѣе и благозвучнѣе. И въ данномъ случаѣ нашъ документъ также согласенъ съ Ефремомъ Мцирэ, по которому Симеонъ «положилъ предъ собою древніе акты мучениковъ и передѣлалъ ихъ въ метафразы; прежде всего онъ украсилъ слогъ, притомъ такъ, что, удерживая смыслъ раньше написанного и не измѣняя его, представилъ его яснѣе»²⁾.

3) За метафразированіе мученическихъ актовъ и повѣствованій древнихъ писателей о святыхъ Симеонъ взялся потому, между прочимъ, «чтобы не пренебрегали ими и не отвергали ихъ, какъ это дѣлали слушавшіе ихъ съ каѳедры, которые считали ихъ за мірское, предосудительное произведеніе, въ особенности — занимавшіеся грамматикой»; при этомъ свое предпріятіе онъ выполнилъ такъ искусно, что «даже строгіе хулители не въ состояніи хуить» его метафразы. Безъ сомнѣнія, здѣсь въ виду имѣется явленіе, отмѣченное и писателемъ XI вѣка Михаиломъ Пселломъ, по которому, такъ какъ первыя агиографическія произведения написаны были «безъ силы и красоты», лицами, «не имѣвшими особенного дара слова», «нѣкоторые не хотѣли и читать писанного, а другіе обращали даже въ предметъ насмѣшекъ или презрѣнія чтенія повѣствованій о рабахъ Божіихъ»³⁾.

1) ТрКА, стр. 187—188; рукоп. Тиф. Ц. Муз. № 90, стр. 310.

2) ТрКА, стр. 188; рукоп. Ц. Муз. № 90, стр. 310.

3) Выраженіе нашего документа ს. ტემა და მუზე, очевидно, имѣеть въ виду Михаила Пселла и его «Похвалу» въ честь Симеона (PG, CXIV, col. 184—205), изъ которой взяты цитованныя слова.

4) Разматриваемый документъ даетъ точный, определенный отвѣтъ и на животрепещущій въ наукѣ вопросъ: все ли мѣсяцы года обработаны Симеономъ Метафрастомъ или нѣкоторые только, и какіе именно? По нему Симеонъ метафразировалъ житія только тѣхъ святыхъ, которые воспоминаются въ зимніе мѣсяцы, подразумѣвая подъ послѣдними сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь и январь¹⁾.

Почему же онъ избралъ предметомъ своихъ занятій только пять «зимнихъ мѣсяцевъ», а другіе семь мѣсяцевъ, названные въ немъ мѣсяцами «весны и лѣта», оставилъ безъ вниманія? Акад. Васильевскій, на основаніи заглавной записи въ Московскомъ Синодальномъ кодексѣ Метафраста 1063 года и двухъ приписокъ къ вышеназванному уставу Михаила Атталата, тоже пришелъ къ заключенію, «что вторая половина года вообще была гораздо меныше разработана у Метафраста, что большая часть томовъ ушла на мѣсяцы съ сентября по январь»²⁾. Но какъ онъ объяснялъ это явленіе? «Явленіе, которое, говорить онъ, доступно весьма простымъ объясненіямъ, если мы не будемъ забывать, что годъ византійской начинался съ сентября. Симеонъ магистръ могъ утомиться...»³⁾. Объясненіе, быть можетъ, «весма простое».

По нашему документу, Симеонъ въ данномъ случаѣ руководствовался соображеніями практическаго характера, обусловленными літургическимъ употребленіемъ житійнаго матеріала. По Уставу православной церкви во время ночныхъ бдѣній въ качествѣ синаксарного чтенія на утрени предлагается житіе воспоминаемаго въ извѣстный день святого. Въ «зимніе мѣсяцы» распространенные метафразированные чтенія не могли быть особенно обременительными для слушателей: какъ бы ни затягивали подобныя

1) Можно предположить, что Симеонъ, кроме означенныхъ мѣсяцевъ, метафразировалъ еще подвижныя памяти великопостнаго, тріоднаго круга; авторъ нашего документа къ «зимнему» періоду могъ отнести и тріодный кругъ, ибо по древней типикарной терминологіи книга, регулировавшая богослужебный строй названнаго круга, такъ и называлась «Зимнимъ Канономъ» (см. нашу работу: «Іерусалимскій Канонаръ VII вѣка», стр. 12—13). Въ пользу нашего предположенія можно указать: 1) на рп. Гелатскаго монастыря XVI в. № 8, заключающую въ себѣ метафразированныя чтенія тріоднаго круга; переводчиками на грузинскій языкъ этихъ чтеній являются тѣ же самые дѣятели XI вѣка, которые переводили метафразы Симеона; 2) на опубликованное нами раньше «Воспоминаніе» Ефрема Мцирэ о Симеонѣ, въ которомъ сказано, что изъ метафразовъ Симеона «Житіе св. Феодора [Тирона, въ 1 субботу] вмѣстѣ съ чудесами его переведено блаженной памяти Георгіемъ Мтацмидели; блаженный же Стефанъ Сананойсдзе перевелъ чтеніе въ день Акаїста» (ТрКА., стр. 190), т. е. въ субботу 5 недѣли великаго поста, когда воспоминается избавленіе царствующаго града отъ нашествія аваровъ и персовъ въ 626 г.; чтеніе это имѣется въ рп. № 8 на л. 140^в—146^в.

2) ЖМНПр, іюнь 1897, 353.

3) Ibid. стр. 353—354.

чтенія ночное бдѣніе, на долю слушателей все же оставалось достаточно времени для отдыха и сна, ибо въ это время, говоритъ документъ, «ночь бываетъ слишкомъ длинная и ранняя». Не то весной и лѣтомъ: тогда ночи бываютъ короткія, вслѣдствіе чего, съ одной стороны, бдѣнія заканчиваются поздно, съ другой — люди, имѣя въ своемъ распоряженіи сравнительно меньше времени для ночного отдыха и покоя, бываютъ утомлены и одолѣваются сномъ. И вотъ, чтобы не возлагать лишняго бремени на посѣтителей богослужебныхъ собраний, и безъ того обремененныхъ и утомленныхъ краткостью ночей, и чтобы не затягивать эти бдѣнія, которыхъ и безъ распространенныхъ членій застигались дневнымъ свѣтомъ, Симеонъ и воздержался отъ метафразированія житій святыхъ, воспоминаемыхъ весной и лѣтомъ.

Какъ бы то ни было, пробѣль болѣе чѣмъ на полгода въ агиографической дѣятельности Симеона Метафраста для многихъ могъ оказаться очень чувствительнымъ. И дѣйствительно, по свидѣтельству нашего документа, «нѣкоторые какъ будто жалѣли Симеона, что онъ, не докончивъ сего добра дѣла, но доведя его до половины, неполное пустилъ въ обращеніе». Такимъ образомъ потребность въ продолженіи Симеона Метафраста скоро же заявила о себѣ.

Не очень много спустя послѣ смерти Симеона появился достойный своего предшественника продолжатель дѣла Метафраста. Въ исторіи византійской агиографической письменности послѣ-метафрастовскаго времени указываютъ не мало лицъ, изощрившихъ свое перо надъ житіями святыхъ¹⁾, но это были, собственно говоря, подражатели Метафраста, дѣятельность которыхъ ограничивалась жизнеописаніемъ одного или нѣсколькихъ святыхъ; продолжателя же Симеона наука пока не знаетъ, не знать потому, что, какъ выше указано, она не знаетъ, осталось ли послѣ него что либо недоконченное, которое нужно было продолжить. Такимъ продолжателемъ Симеона оказывается Ксифилинъ.

Кто же такой этотъ Ксифилинъ?

Въ разматриваемомъ документѣ сказано, что Ксифилинъ давно мечталъ о продолженіи Метафраста, и что къ этому же вынуждалъ его «родственный завѣтъ святого и великаго патріарха Ксифилина». Изъ этихъ словъ видно, что Ксифилинъ, продолжатель Метафраста, приходился родственникомъ патріарху Ioannу VIII Ксифилину (1 Янв. 1064 г. — 2 Авг. 1075); значитъ, это тотъ самый Ксифилинъ, по имени Ioannъ, отъ которого

1) K. Krummbacher, Geschichte der byzantinischen Litteratur, (1897), стр. 203—205.

дошли до насъ эксцерпты изъ Діона Кассія¹⁾. Никакихъ другихъ свѣдѣній о литературной и вообще какой бы то ни было дѣятельности его, въ частности — агіографической, пока не извѣстно, и съ этой стороны издаваемый нами документъ является своего рода откровеніемъ въ исторіи средневѣковой византійской письменности. Мы не располагаемъ даже необходимыми біографическими свѣдѣніями о немъ; все, что намъ извѣстно въ этомъ отношеніи, это то, что въ предисловіи къ своему сокращенію Діона Кассія онъ называетъ себя племянникомъ патріарха Іоанна Ксифилина. К. Krumbacker считаетъ его константинопольскимъ монахомъ, происходившимъ изъ Трапезунта, на томъ, очевидно, основаніи, что дядя его, патріархъ Ксифилинъ, какъ извѣстно, былъ родомъ изъ этого города. Біографическихъ свѣдѣній не даетъ и нашъ документъ, быть можетъ, потому, что конецъ его, гдѣ могли быть такія свѣдѣнія, къ сожалѣнію, не сохранился. Но въ заглавіи его Ксифилинъ называется «премудрымъ философомъ, главнѣйшимъ среди дворцовыхъ книжниковъ». Отсюда можно заключить, что онъ, по образованію и общественному своему положенію, былъ важной персоной своего времени. И тѣмъ болѣе удивительно, что византійская исторія не сохранила намъ никакихъ свѣдѣній о такой крупной личности; можно положительно сказать, что, если бы до насъ не дошло сокращеніе Діо Кассія Ксифилина, мы не подозрѣвали бы даже о существованіи этого, какъ нынѣ выясняется, выдающагося писателя второй половины XI вѣка. Родственная связь Ксифилина съ одноименнымъ патріархомъ не оставляетъ ни малѣйшаго сомнѣнія въ томъ, что онъ былъ послѣдователемъ и участникомъ того научно-литературного движенія, которое создано было небольшимъ кружкомъ лицъ, стоявшихъ во главѣ византійского ренессанса XI вѣка и возстановленной при императорѣ Константинѣ Мономахѣ академіи, таковы: и патріархъ Михаиль Пселль, знаменитый номофилаксъ, впослѣдствіи патріархъ, Іоаннъ Ксифилинъ, риторъ Никита и Іоаннъ Мавроподъ²⁾. Фамилія Ксифилиновъ, какъ видно, въ XI вѣкѣ при византійскомъ дворѣ пользовалась большой извѣстностью: изъ этой фамиліи происходили нашъ Іоаннъ, продолжатель Метафраста, «главнѣйшій среди дворцовыхъ книжниковъ», дядя его, тоже Іоаннъ, знаменитый юристъ, министръ юстиціи, а впослѣдствіи патріархъ, и Константинъ, тоже доводившійся родственникомъ патріарху Іоанну и занимавшій важный постъ друнгарія виглы³⁾.

1) Krumbacker, *ibidem*, стр. 369—370.

2) Н. Скабаллановичъ, Византійская наука и школы въ XI вѣкѣ (ХрЧт, 1884, мартъ — апрѣль, 356).

3) *Ibidem*, стр. 358—359.

Въ чемъ же выражалась дѣятельность Ксифилина-агиографа? Онъ, говорится въ издаваемомъ документѣ, завершилъ то, что оставалось недоконченнымъ отъ Симеона Логоѳета, именно: метафразировалъ житія святыхъ за семь мѣсяцевъ, начиная съ февраля и кончая августомъ. Мы имѣемъ и частичное подтвержденіе этого новаго, доселѣ невѣдомаго историко-литературнаго факта. Въ рукописи Гелатскаго монастыря № 3, XVI вѣка, л. 331^a—342^b, читаемъ:

თְ օզնուես Կ: իմյօնաք թմօնտա զո՞ման და քմօնեց իշոմ-
տա.

Въ концѣ житія, на л. 341^b, на полѣ, находимъ приписку:

Նյօնիշը զոտակմյօն զո՞ման թյո-
նես յիշոցյօն. եռողո քմօնեց դամյո-
ւես: და ս՛մ սմօն օրպէն յեսօնօնօնես. մյօնաշունես սմօն աղմիշբյուն. զոտակ-
մյօն յուշյօնը Գօառո սյնբօք թմօնտա
սմօն տշնօյն Նեյշունես.

Работа Ксифилина продѣлана была въ духѣ и стилѣ знаменитаго его предшественника. Въ материальномъ отношеніи онъ разыскивалъ древнія повѣствованія и выбиралъ изъ нихъ наиболѣе вѣрное и правдивое, ибо многое изъ того, что написано было въ древности, впослѣдствіи искажено было какими-то безобразными и порочными людьми, причемъ искаженіе привнесено было умышленно въ нашу вѣру, какъ бы въ порицаніе ея. То-же самое пришлось сдѣлать, по сообщенію Ефрема Мцира, и Симеону Метафрасту, ибо

Իռմյլնո օգօ մէնօն. զոտակբա յա-
նո մունցյմդա. տերոծուն Նեյք ուզյ
հունիշբյուն տոտայշյունես թմօնտացնես
տանաշենյուտունունես զունցնեց დա սրա
եռողո ջուրունունես ման და նօմանը-
զընս մնես დա մշտյը. առմյօն Իռմյլնոմյ
մատցնենո ցանօւշյնբյունբա յաբուա մոյք
ծառութուա დա միշալյօնյունուա. Իռմյլուա
ջունիշնո օգօ նօմյլյանո մատնո տանաշյ-
բյունես ջուրունունես ման տերոծունես და
ցրյաւտա մոտ մարտալուց Եյմիլյուն დա
Նյօնիշը յայն. ¹⁾

«Мѣсяца іюля 1: мученіе свя-
тыхъ безсребрениковъ Космы и Да-
міана римскихъ».

«Знай, что Косма значить укра-
шать, Даміанъ же — укрощать. Въ
данномъ случаѣ Ксифилинъ, писа-
тель сего метафраза, говорить, что у
этихъ святыхъ было все общее, кромѣ
тѣла».

«житія и мученія, изложенные
раньше, насколько позволяло время,
въ видѣ повѣствованій какими-то
современниками, не сохранились въ
своей первоначальной простотѣ, но
были искажены еретиками и злыми
людьми, которые, примѣшивъ къ
простотѣ повѣствованія свои ковар-
пныя слова, замутили правду ложью
и сдѣлали ее сомнительную» ²⁾.

1) Тифл. Церк. Муз. № 90, стр. 310.

2) ТрКА, стр. 188.

Съ формальной стороны Ксифилинъ написанное мірскимъ и простымъ слогомъ изложилъ искусно, сочетавъ слова благозвучно для произношенія; то же самое сдѣлалъ и Симеонъ, по сообщенію Ефрема Мцирэ¹⁾.

Да и въ отношеніи источниковъ Ксифилинъ точно слѣдоваль за Симеономъ. По сообщенію Ефрема Мцирэ, Симеонъ

წინადაიღვა ბუელი იგი მოწამე-
თა. რომელსა გიმენ უწადიან. ესე იგი
ასე ბდებარე. და შეცვალა მეტაფრა-
სედ.

«положиль предъ собою древній [текстъ дѣяній] мучениковъ, называемый кименомъ, что значитъ «лежащий», и передѣлалъ его въ мета- фразъ»²⁾.

Тотъ же самый «кимень» является источникомъ и Ксифилина, какъ объ этомъ неоднократно замѣчается въ нашемъ документѣ. Что «кименомъ» назывался древній, не метафразированный текстъ агиографическихъ памятниковъ³⁾, это мы узнаемъ и изъ слѣдующей приписки къ жизнеописанію Мины Египетскаго по рукописи Общ. Распр. грамотности среди грузинъ № 384, стр. 643⁴⁾:

წმიდანო მამანო. ესე წმიდას მი-
ნავს წამებად იურ ბუელადცა თარგმნილი
კიმებასაგან. რამეთუ ესრედ ეწადების
ჰირველ ლიტონად აღწერილსა წიგნს
მოწამეთასა. ხოლო ამ ესე ითარგმნა
ახლად მეტაფრასისაგნ... ლოდოთე-
ტის სჯეონის⁵⁾.

«Святые отцы! Это мученіе святого Мины было переведено и въ древности съ кимена; такъ называется книга мучениковъ, написанная вначалѣ просто; теперь же опять снова переведено съ метафраза... Логосъ Симеона».

Но что «кимень» иначе назывался «Многоглавомъ» (მრავალთავი), это совершенно новое свѣдѣніе. Съ терминомъ «Многоглавъ» мы встрѣчаемся въ грузинской церковной письменности неоднократно; догадываясь, что такъ называлась книга, заключавшая въ себѣ сплаксарныя чтенія утрени⁵⁾, мы не предполагали тожества его съ терминомъ «кимень», тожества, которое становится извѣстнымъ впервые изъ издаваемаго памятника.

Другимъ источникомъ Симеону Метафрасту, по Ефрему Мцирэ, послужили «церковныя повѣствованія и хронографы» (და თუ თავით თუ სი სეკლსითა თხრობათაგან. და ხოლო გრაფთა. მცირედ-მცირები საკითხაგნი მექმნა)⁶⁾. Ксифилину тоже приходилось обращаться къ «разнообразнымъ

1) Ibidem.

2) Ibidem.

3) О терминѣ «кимень» см. у насъ: Иерусалимскій Канонарь VII в., стр. 329—330.

4) Сравн. Ф. Жорданія, Хроники... I, 222—223.

5) «Иерусалимскій Канонарь VII в.», стр. 333.

6) ТрКА, 188; рукоп. Цер. Муз. № 90, стр. 311.

древнимъ повѣствованіямъ», подъ которыми, должно полагать, подразумѣваются «церковныя повѣствованія и хронографы» Симеона.

Почему же Ксифилинъ взялся за метафразированіе житій святыхъ весеннаго и лѣтняго времени, если, какъ онъ самъ свидѣтельствуетъ, краткость ночей данного времени послужила вполнѣ достаточной и уважительной причиной Симеону, чтобы онъ отказался отъ подобнаго предпріятія? Неужели этого препятствія для Ксифилина не существовало? Какъ будто предвидя подобное возраженіе, Ксифилинъ даетъ понять, что онъ взялся за метафразированіе житій святыхъ не въ літургическихъ цѣляхъ, а «изъ любви къ благочестію и изъ-за любознанія, къ которому направлены сіи чтенія»; значитъ, онъ продѣлалъ свою работу въ цѣляхъ, прежде всего, назидательного домашняго чтенія, но нѣть сомнѣнія, что послѣ него чтенія эти стали назидать слушателей и удовлетворять ихъ «любознательности» и съ церковной каѳедры во время богослужебныхъ собраній.

Когда началъ Ксифилинъ свою работу и когда онъ ее кончилъ?

Авторомъ издаваемаго документа является самъ Ксифилинъ: въ немъ рѣчь ведется отъ первого лица, отъ лица автора. Только заголовокъ представленъ кѣмъ-то другимъ: въ немъ Ксифилинъ названъ «премудрымъ философомъ, главнѣйшимъ среди дворцовыхъ книжниковъ»; такие пышные эпитеты Ксифилинъ врядъ ли сталъ бы прилагать къ себѣ, ибо въ самомъ документѣ, проникнутомъ духомъ глубокаго смиренія, онъ называетъ себя «наименьшимъ» (最少). Документъ названъ въ заголовкѣ «докладомъ»¹⁾ и адресованъ «великому царю Алексію», т. е. императору Алексію I Комнину (1081—1118). Онъ находится какъ разъ въ концѣ августовской, послѣдней, книги метафразированныхъ имъ житій; такимъ образомъ въ немъ мы имѣемъ послѣ словіе автора къ своей работѣ. Окончивъ работу свою, Ксифилинъ вспоминаетъ какой то законъ, въ силу которого авторъ, проставившій свое имя надъ собственнымъ произведеніемъ, долженъ былъ упомянуть имя и современного царя, иначе онъ рисковалъ быть обвиненнымъ въ двоедушіи къ своему повелителю. И вотъ, прежде чѣмъ пустить работу свою въ обращеніе, Ксифилинъ просить императора Алексія I разсмотрѣть ее, а затѣмъ выпустить отъ своего имени. «Ибо виновникомъ ея», обращается онъ къ царю, «являешься ты: еслибы не ты обезпечиваль империю вѣшнимъ миромъ и безопасностью, писатели не имѣли бы досуга писать, а читатели — читать».

1) θωκειοῦργον = ὑπομνηστικόν; въ данномъ случаѣ мы не находимъ другого, болѣе подходящаго, русскаго эквивалента, какъ «докладъ», ставя θωκειοῦργον въ параллель съ θωκειοῦδε, θωκειοῦργος, θωκειοῦργа.

Къ сожалѣнію, документъ сохранился не цѣликомъ: нѣтъ конца (его не было въ оригиналѣ издаваемаго списка, какъ видно изъ оставленнаго въ рукописи свободнаго мѣста), гдѣ могли быть фактическія и хронологическія данныя; поэтому отвѣтить точно и опредѣленно на поставленный вопросъ трудно: мы можемъ лишь приблизительно указать время появленія метафразъ Есифилина.

Нашъ агіографъ говоритьъ, что продолжать Симеона Метафраста побуждалъ его, между прочимъ, «родственный завѣтъ святого и великаго патріарха Ксифилина» Іоанна; следовательно, работу свою онъ началъ послѣ смерти названнаго патріарха († 2 авг. 1075 г.) и не раньше 1081 года, года воцаренія Алексія I Комнина, создавшаго, по его признанію, благоприятныя условія для литературныхъ занятій. Закончена она въ томъ же XI столѣтіи, ибо дѣятельность императора Алексія описана въ документѣ словами, болѣе приложими къ первымъ двумъ десятилѣтіямъ его царствованія¹⁾.

Итакъ, въ 982 году, по сообщенію Ефрема Мцирэ, Симеонъ Логоаетъ начинаетъ метафразировать житія святихъ²⁾, воспоминаемыхъ, какъ свидѣтельствуетъ издаваемый нынѣ памятникъ, съ Сентября мѣсяца по Январь, и заканчиваетъ свою работу къ концу X вѣка. Столѣтіе спустя, около 1081 года, Иоаннъ Ксифилинъ берется продолжать трудъ своего предшественника и завершаетъ свое предприятіе къ концу XI вѣка. Въ такомъ видѣ представляется нынѣ исторія метафразированія житій святихъ въ византійской церкви.

На грузинскомъ языке сохранились работы обоихъ Метафрастовъ. Въ XVI столѣтіи католикосъ абхазскій Евдемонъ I Чхетидзе (1543—1578) переписалъ для Гелатского монастыря метафразы за всѣ 12 мѣсяцевъ. Въ октябрьской книжкѣ (№ 4, л. 668) читаемъ, что она закончена

«въ индиктіонъ нашего царствованія, царя царей Георгія, сына царя царей Баграта, хроникона 253 мая 3»,

т. е. 3 мая 1565 года. Въ настоящее время изъ этой коллекціи уцѣлѣло лишь 5 книгъ: 1) Февраль и Августъ, 2) Мартъ, 3) Іюнь и Іюль, 4) Сентябрь и Октябрь, 5) Декабрь.

1) H. Gelzer, Abriss der byzantinischen Kaisergeschichte (въ K. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Litteratur), стр. 1014—1019.

2) TpKA, 180—181.

Къ счастью, въ томъ же монастырѣ сохранилась одна изъ тѣхъ пергаментныхъ книгъ, которыя послужили оригиналомъ для коллекціи Евдемона, именно Минея за апрѣль мѣсяцъ, XIII вѣка, такъ что въ общемъ получается дефектъ за три мѣсяца: январь, май и ноябрь. Дефектъ за январь можно восполнить частично изъ рукописи Тифл. Церк. Музея № 90, а за ноябрь — изъ рукописей XIII в. Общ. Грамот. №№ 384, 382 и Цер. Муз. № 128, содержащихъ житія святыхъ въ редакціи Симеона Метафраста. Откладывая изданіе подробнаго описанія агиографической коллекціи католикоса Евдемона до другого случая, мы здѣсь дадимъ голый списокъ метафразовъ Симеона и Ксифилина, относя на долю ихъ лишь такія житія, которыя не имѣютъ надъ собою надписанія авторскаго имени¹⁾.

A. Метафразы Симеона Логоюета.

Сентябрь: 1) архимандрита Симеона Алабельскаго, 2) Маманта, 3) Антона Никомидійскаго, 4) Вавилы Антіохійскаго, 5) пророка Захаріи, 6) о чудѣ архан. въ Хонѣхъ, 7) Евдоксія, Ромила, Зинона и Макарія, 8) Соzonта, 9) Северіана, 10) Минодоры, Митродоры и Нимфодоры, 11) Іеодоры Александрійской, 12) Автонома, 13) Корнілія сотника²⁾, 14) Никиты, 15) Евсіміи, 16) Софіи и дщерей ея, 17) Трофима, Доримедонта и Савватія, 18) Евстафія и чадъ его, 19) Єеклы, 20) Евфросиніи Александрійской, 21) Іоанна Богослова, 22) Каллистата и дружини его, 23) Харитона, 24) Кириака отшельника, 25) Григорія Парєянскаго.

Октябрь: 26) ап. Ананіи, 27) Кипріана и Іулитты дѣви, 28) Діонисія Ареопагита, 29) Харитины, 30) ап. Іомы, 31) Сергія и Вакха, 32) Пелагії Антіохійской, 33) Евлампія и Евлампії, 34) Тараха, Прова и Андроника, 35) Карпа и Папилы, 36) Назарія, Гервасія, Протасія и Келсія, 37) Лукіана, 38) Лонгина, 39) еванг. Луки, 40) св. Андрея въ Критѣ, 41) Уара и дружини его, 42) Артемія, 43) Іларіона Великаго, 44) Аверкія Іерапольскаго, 45) ап. Іакова, брата Господня, 46) Ареоы и дружини его, 47) Маркіана и Мартирия, 48) Димитрія Солунскаго, 49) Анастасіи римлянки, 50) Авраама, 51) Зиновія и Зиновіи, 52) Епимаха.

Ноябрь³⁾: 53) Акиндина, Пигасія, Анемподиста, Афeonія и Елпидифора,

1) Дѣло въ томъ, что въ этой коллекціи мы находимъ множество словъ и похвалъ разныхъ отцовъ церкви (съ указаніемъ ихъ именъ) на главные праздники и памяти святыхъ; равнымъ образомъ имѣются и житія, надписаныя именами известныхъ писателей; житій этихъ редакторская рука нашихъ Метафрастовъ не касалась.

2) По рп. Общ. грамотн. № 384.

3) Ноябрь мѣсяцъ беремъ по рукописи Общества грам. № 384 съ незначительнымъ восполнениемъ изъ рукописей: Церков. Муз. № 128 и Общ. грам. № 382.

- 54) Акепсима, Йосифа и Анеала, 55) Галактіона и Епистимы, 56) Павла
Ісповѣдника, 57) Іерона и дружини, 58) џеоктисты Лесбійской, 59) Мат-
роны, 60) Мини Египетского, 61) Іоанна Милостиваго, 62) ап. Филиппа,
63) Гурія, Самона и Авива, 64) ап. Матея, 65) муч. Платона, 66) муч.
Меркурія, 67) Амфілохія Иконійского, 68) св. Екатерины, 69) Петра
Александрійского, 70) Алипія Столпника, 71) Іакова Перса, 72) Стефана
новаго.

Декабрь: 73) Варвары, 74) Николая Мурлікійского, 75) Амвросія Медіоланського, 76) Патанія, 77) Мини, Ермогена и Евграфа, 78) Данила Столпника, 79) Спиридона Тримілеутського, 80) Евстратія, Авксентія, Евгенія, Ореста и Марданія, 81) Щирса, Левкія, Каллиника, Фили蒙а и Апполона, 82) Елевеерія, 83) прор. Даниила и трохъ отроковъ, 84) Севастіана и дружини его, 85) Бонифатія, 86) Игнатія Богоносца, 87) Іуліанії дѣви, 88) Анастасіи, 89) 10 Кригскихъ мучениковъ, 90) Евгенії, 91) Инда, Домни и 20000 Никомидійскихъ мучениковъ, 92) Маркелла акимита, 93) Меланії Римлянки.

Январь¹⁾: 94) Сильвестра римського, 95) Поліевкта, 96) Маркіана, 97) Павла Фивейського, 98) Григорія Богослова, 99) Афанасія Александрійського, 100) Ефрема Сиріна²⁾.

Б. Метафразы Йоанна Ксифилина.

Февраль: 1) Памфила и сподвижниковъ его, 2) Теодора Тирона³⁾,
3) свв. Льва и Паригорія, пострадавшихъ въ Патрахъ Ликійскихъ, 4) Ага-

1) Январь мѣсяцъ беремъ изъ дефектной рукописи Церк. Муз. № 90.

2) Имені, а равно и житія Ефрема Сиріна, въ рук. № 90 нѣтъ, но мы относимъ его къ Симеону Метафрасту на основаніи одного замѣчанія, имѣющагося въ рукописи Гелатскаго монастыря XVI в. № 8, которая переписана католикосомъ Евдемономъ и заключаетъ въ себѣ чтенія Тріоднаго круга. На л. 896^б—907^б данной рукописи помѣщено *Արքան Թօնէտ Յանձն Ֆայում Եպիսկոպոս յաշխմէն*. «Завѣщаніе иже во святыхъ отца нашего Ефрема», причемъ на поляхъ приписано:

«Если это завѣщаніе святого Ефрема будешь читать въ его праздникъ, хорошо сдѣлаешь; ибо изъ сего завѣщанія выбрано Логосомъ большинство текста (*букв. словъ*) житія Ефрема, такъ какъ древннее его житіе хуже».

пита Синадского, 5) Максима, Феодота и Асклипіодоты, 6) Льва Катанского, 7) ап. Архиппа, Филиона и Апфії, 8) Євстафія Антіохійского, 9) Маврикія съ 70 учениками, 10) Садоєа епископа съ 128 учениками, 11) Поликарпа Смирнского, 12) Тарасія Константинопольського, 13) Порфирия Газского¹⁾, 14) Нестора Пергійского, 15) Маруєы, епископа Софоніїни или Мартираполя, 16) Павла Коринеского.

Мартъ: 17) Евдокії самарянки, 18) Іоанна Киринейскаго, 19) Євстропія, Клеоника и Василиска, 20) Павла, Іуліаніи и трехъ другихъ, 21) Конона Ісаврійскаго, 22) Ефрема, Василія, Євгенія, Агаѳодора и др., 23) Іоанна Філакта Никомидійскаго, 24) сорока мучениковъ, 25) Кодрата, Сатурнина, Руфина и др., 26) Софонія Іерусалимскаго, 27) Іоафіла Сигріанскаго, 28) пресвітера Александра Сидскаго, 29) Менигна, 30) Алексія, чоловѣка Божія, 31) Павла простаго, 32) Хрисанова и Дарії, 33) Терентія, Африканы, Максима и дружины, 34) Никона и иже съ нимъ, 35) Трофима и Євкарпіона, 36) Матроны, 37) Філита, жены его Лидіи и чадъ ихъ, 38) Іоны и Варахисія, 39) Фотинії самарянки, 40) Іпатія Гангрскаго.

Апрель²): 41) Феодосій, 42) Феодула и Агафопода, 43) Агапії, Ірини, Хіонії, Кассії и др., 44) Феодори и Дидима, 45) Каліопія, 46) Вадима архимандрита, 47) Евсихія, 48) свящ.-муч. Астгоя, 49) Антипи Пергамського, 50) папи Мартина, 51) препод. Афанасій, 52) Андрея, Іоанна и Антоніна, пострадавшихъ въ Африцѣ, 53) Артемона, 54) великомуч. Зосимы, 55) Феодора Пергійського³), 56) Феодора Трихины, 57) свящ.-муч. Іануарія, 58) священномуучч. Андрея и Ипатія, 59) Феодора Сикеота, 60) великомуч. Георгія, 61) Савви Стратилата, 62) еванг. Марка, 63) священномууч. Симеона, сродника Господня, 64) Максима и Квинтилана, 65) ап. Ясона и Сосипатра, 66) Ісаєра, Василія, Іннокентія, Ермія, Филиппа и Перегрина, 67) ап. Іакова Зеведеева.

Июнь: 68) Иустина мученика, 69) Никифора Исповѣдника, 70) Лукиліана и иже съ нимъ, 71) Митрофана и Александра цареградскихъ, царя Константина и 1-го вселен. собора, 72) Маркіана и иже съ нимъ, 73) Дороѳея Тирскаго, 74) Феодота Анкирскаго и 7 дѣвъ, 75) Феодора Страти-

1) Есть и другое житіе, написанное ученикомъ его Маркомъ, съ припиской: *якъ зъ ѿзъ*

? Апрѣль беремъ изъ пергаментной рукописи Гелатского монастыря XIII в. № 7.

лата, 76) Кирилла Александрійскаго, 77) Антонини и Александра, 78) Тимофея Прусскаго, 79) ап. Варфоломея, 80) ап. Варнавы, 81) Онуфрія отшельника, 82) Меѳодія Константинопольскаго, 83) св. Дулы, 84) Тихона Амаѳунтскаго, 85) Мануила, Савела, Исмаила, 86) Леонтия, Ипатія и Феодула, 87) великомуч. Зосимы, 88) Евсевія Самосатскаго, 89) Зинона и Зины, 90) Евстохія и чадъ его, 91) Орентія съ братьями, 92) Давида Фессалонікійскаго, 93) Самсона страннопріимца, 94) священномуч. Василія.

Іюль: 95) Космы и Даміана римскихъ, 96) Іакинеа, 97) Андрея Критскаго, 98) Мароы, матери Симеона Дивногорца, 99) Іувеналія Іерусалимскаго, 100) Патермуеїя и Копрія, 101) великомуч. Ореста, 102) великомуч. Прокопія, 103) 45 мучениковъ въ Никополѣ, 104) Прокла и Иларія, 105) св. Голіндухты, 106) Іуста, 107) св. Антіоха, 108) Аєногена, 109) Марины, 110) Еміліана, 111) Дія, 112) Макрины, 113) прор. Іллі, 114) Симеона юродиваго и брата его Іоанна, 115) Марії Магдалины, 116) Христины, 117) праведной Анны, 118) Евпраксії, 119) Олімпіїя, 120) Пантелеймона, 121) Евгенія и Макарія, пресвитеровъ антіохійскихъ, 122) Евстаѳія Анкирскаго, 123) Каллиника, 124) Іоанна воина, 125) Евдокима.

Августъ: 126) Ісаакія и Даїматія, 127) семи Ефесскихъ отроковъ, 128) Евсигнія, 129) Доментія, 130) Мирона, епископа Критскаго, 131) папы Ксиста и иже съ нимъ, 132) Евпла, 133) Фотія и Аникиты, 134), прор. Михея, 135) Діоміда, 136) свящ.-муч. Мирона, 137) Флора и Лавра, 138) Андрея Стратилата, 139) ап. Фаддея, 140) Вассы и трехъ я сыновей, 141) Агаѳоника, 142) Иринея Сирмійскаго, 143) ап. Тита, 144) Адріана и Наталіи, 145) Моисея Угрина.

Мы далеки отъ мысли утверждать, что даемъ точный списокъ метафразированныхъ Симеономъ и Іоанномъ житій святихъ. Возможно, что въ нашъ списокъ попали работы и другихъ авторовъ, возможно и то, что въ немъ пропущены кое-какія житія, обработанныя названными метафрастами; разобраться въ этомъ — дѣло спеціальной работы и нарочитыхъ изысканій. Можно лишь сказать, что свидѣтельство нашей коллекціи не есть свидѣтельство простого рукописнаго преданія: въ концѣ декабрьской книги ея (№ 5, л. 576^b—579) имѣется опубликованное нами раньше «Воспоминаніе» Ефрема Мцирэ о Симеонѣ Логоѳетѣ¹⁾), а въ концѣ августовской — издаваемый нынѣ документъ (№ 1, л. 578^a—581^b). Значить, всѣ, имѣющіяся въ

1) ТрКА, 187—191.

этой коллекции статьи, за исключениемъ оговоренныхъ въ ней житій и энкодемій, принадлежать названнымъ двумъ метафразамъ.

Метафразы Симеона Логоєта переведены были на грузинский языкъ въ XI вѣкъ слѣдующими, по свидѣтельству рукописнаго преданія и Ефрема Мцирэ¹⁾, лицами: св. Евсевиемъ Аөонскимъ, Георгіемъ II Мтацмидели, Арсеніемъ, Давидомъ Тбели, Стефаномъ Сананоисдзе, Феофиломъ и Ефремомъ Мцирэ. Списки этихъ метафразовъ встрѣчаются довольно часто; такъ, напр., мы знаемъ списки: Гелатскій (№№ 4 и 5), Общества грамотности (№№ 382 и 384) и Церковн. Музея (№ 90 и 128). Что же касается метафразовъ Иоанна Ксифилина, то никакихъ свѣдѣній о переводѣ ихъ на грузинский языкъ не сохранилось; другихъ списковъ ихъ, кромѣ Гелатскаго, намъ нигдѣ не попадалось. Ефремъ Мцирэ, современникъ Иоанна Ксифилина, «прожившій десятокъ, другой лѣтъ XII столѣтія»²⁾, ничего изъ его агиографическихъ произведеній не переводилъ, въ противномъ случаѣ онъ, по своему обыкновенію, засвидѣтельствованному и въ номоканонѣ Гелатского монастыря XIII в. № 25, л. 312³, — приписывать сбоку на поляхъ переводимыхъ имъ сочиненій свое имя —, хоть разъ оставилъ бы упоминаніе о себѣ, какъ это онъ часто практикуетъ по отношенію къ метафразамъ Симеона Логоєта. Съ другой стороны, въ XIII столѣтіи уже известны были въ Грузіи работы Иоанна Ксифилина, какъ это видно изъ сохранившагося въ Гелатскомъ монастырѣ пергаментнаго списка апрыльской книги его метафразовъ (№ 7) XIII вѣка; значитъ, временемъ перевода на грузинский языкъ Иоанна Ксифилина нужно считать вторую половину XII вѣка.

Послѣ этихъ предварительныхъ замѣчаній мы дадимъ самый документъ, съ раскрытиемъ титла и съ соблюдениемъ рукописныхъ знаковъ препинанія. Въ текстъ вносимъ одну лишь поправку: рукописное сочетаніе უმ, систематически соблюденное, мы вездѣ исправляемъ въ უյ.

* * *

შედია ამათ თთუეთა. რომელ არიან
ფეხერვალი: მარტი: აპრილი: მაისი:
ივნისი: ივლისი. და ავგუსტოსი. ამათ
შინა მოქანებულთა წმიდათა ცხოვე-
ბათა და მოქალაქებათა. და წამებათა და
ღუაწლთა. ძუღისა კიმენისაგან. რო-

Премудраго философа Ксифилина, главнѣйшаго среди дворцовыхъ книжниковъ, метафразировавшаго, то есть, распространившаго и разукрасившаго съ древняго «кимена», некоторыми называемаго также

1) ТрКА. стр. 190—191.

2) По словамъ акад. Н. Марра (Церковныя Вѣдомости за 1907 г., № 2 прил., стр. 104).

թյօւնա զոյտենմիջ թռացալուացալուա լի՞ռ-
ջե՞ն. զարդամյուրայրէսմիյնելուս. յե՞ օգո
ա՞նէ զանմացրկըլուածոյնուս և մյմածյածոյնու-
լուս. նալուրուս միջներարտա լուալու-
սուս. սովորած ծրմնուս օգոլուատոյու-
սուս. յիօգունուսուս մռսացնենյելոյն
ճուղուս մյոյնուս ալյոյնուս մօմարտու:

578^в Մյմցցրմած երշոյմնուս մյյնյենուա
քմրտուսաւտա. մյուրայրէսյմնուա. յե՞ օգո
ա՞նէ զանցրկըլուածուա եցուանչուա
թմօդատաս. հոմյալու մշօդու տույյուտա
մնոս. զաթայտելուս և թաթելուստա,
յյլոյնուա մնոս թռոյցնբօս. ծյացյ-
լոյնուա ռաւ եաթոցագուա սովորածուա
յյլոյնուա մուրյմաւ մատո. քաշնյերու
ևորյուա յե՞ բնօաւեսթաւտյոյմելո
մյոյնուս յոյնուս ալյոյնուս մօմարտու:

Եռալու ա՞նէ յերկու: Եզյունո ա՞նէ
մյյլո և յետուած մյուրո. յե՞ սպյա. և
քամամյուրոյելուաց իյյենուս մոխտա-
յածուս վյենուս քաջեծատա մնոս ալյոյնու-
լու: յուտամիյդ զոնցա եյշրուա եայի և
եաթոցագուա եարցելոյն տագուս մոյր
տչուսուս երշուա յուե. և յուցյուտա եաթո-
ւարու եայմռած եամյալս մռմուս ճաճցուս.
մյումյ տչուս եաելու նամրումուս մնու օյլա
բալյոյրուս բամարտուս յայբօսուս ճացո-
վյյելուածուս տչու. Եռալու մտնոն մյու-
րոյուս մյոյնուս եաելուս լոյմուուտ տան-
բանչէցնյել. մյոյյուտ արցյալոյնուս ենալուս
մտանեագուս օցու::

Ամուտշէց մը հոմյելմած բաջոյրյ-
նուա ճաճուա յունյ. ծրմնուս և եալմր-
տուաւ յացուս. նորցյա զարդամյուրայ-
րէսյածու և զանցրկըլուած թամտրուս
տույյուտա մնոս մռյենյելուածու թմօդատա
եայտյենյելուա քամյյելուս. յե՞ օգո
ա՞նէ եմյուն լուալուայրուս ճամտո-

Многоглавомъ, житія, дѣянія, муче-
нія и подвиги святыхъ, воспоминаем-
ыхъ въ теченіе семи сихъ мѣся-
цевъ, какъ то: февраля, марта,
апрѣля, мая, іюня, іюля и августа,
докладъ великому царю Алексію.

По окончаніи, помощью Божьею,
метафразированія, то есть, распро-
страненія чтеній о святыхъ, поми-
наемыхъ въ церквахъ въ теченіе
семи мѣсяцевъ весны и лѣта, намѣ-
реваясьпустить ихъ по всѣмъ вообще
церквамъ, мы написали вступитель-
ное слово сіе къ царю господину
Алексію.

Дѣло въ слѣдующемъ. Есть за-
конъ древній и воистину благодѣтель-
ный, написанный даже въ положе-
ніяхъ, утверждающихъ порядокъ на-
шей жизни: кто самъ отъ себя за-
вершитъ какое либо народное и обще-
полезное дѣло и обнародуетъ его па
общее для всѣхъ пользованіе, а по-
томъ надъ работой своей надпишеть
свое имя, дабы не забылась дальнѣй-
шая память о немъ, около же имени
современного ему царя пройдетъ мол-
чаніемъ, таковой подлежитъ обви-
ненію въ двоедушіи къ царю.

Посему я, имѣя въ виду прежде
всего чинъ церковный, а затѣмъ пре-
великую пользу, которую дѣло это
можетъ принести воспитаннымъ въ
благочестіи, съ большимъ рвенiemъ
приступилъ къ завершенію того, что
осталось недоконченнымъ отъ мужа

мудраго и божественнаго, впервые
ставшаго метафразировать и распро-
странять памяти святыхъ, воспоми-
наемыхъ въ зимніе мѣсяцы, то есть—
оть Симеона Логоѳета, причемъ, по
благоволенію Божію, начатое мною
уже завершиль. Нынѣ же, на-
мѣреваясь отдать его повсюду свя-
тымъ храмамъ и ихъ вождямъ, на-
хожу нужнымъ, въ виду лежащаго
намъ закона, о которомъ выше гово-
рили, а также и потому, что это
естественно такъ и подобаетъ, въ осо-
бенности же изъ любви къ благоче-
стію и изъ за любознанія, къ кото-
рому и направлены сіи чтенія, на-
стоящую мою работу предложить
прежде всего твоей божественной
державѣ, великий самодержецъ Алек-
сий, и тебѣ, являющемуся первою
причиною и подателемъ всякаго блага,
поручить разсмотрѣніе и утвержденіе
ея, съ тѣмъ, чтобы потомъ она от-
правлена была тобою честнымъ и
святымъ церквамъ, какъ произведе-
ніе твоего царскаго высочества. Мы
вѣримъ, что прежде всего оть Бога,
а затѣмъ оть твоей державы дается
намъ, людямъ, всякое благо и посы-
лается всякий даръ совершенныій; ибо,
если бы ты, всебодрствующій нашъ
стражъ и ежедневно злостражущій
о жизни христіанъ, не заботился
постоянно о насть, тебѣ покорныхъ,
мы не имѣли бы незначительнаго
даже досуга и облегченія; и если бы
ты постоянно не предводительство-
валъ войскомъ и не противоборство-

შარადის მეტერობასა უძღვებოდე და
წინაჭმბრძოლობდი. და ღმრთისა შე-
წევნითა სძლევდი უფლით კერძოდეთა
უფლითა მტერთა. არცამცა მშვდობით
იუგნეს საქმენი ჩუქენი. და სიტუაციაში
და წიგნის კითხვათა მიუშებდეს მრა-
ვალთა. რამეთუ შენი მიმდევი და ძლიერი
მცველობაშ ჩუქი და ჭირმრავალი უცა-
ლობაშ შეგვეს მოცალეობასა ესოდენ
და მქონებისა უმეცართა. და მოგვმად-
ლებს შარადის წიგნთა შთაჭურეცასა:
და საკურელთა საქმეთა. და ცხოველის
579^b ჩუქნისა უწინარესთა სათხოებითა | უფ-
ლად საჩინოთა და სახატრელთა კაცთასა
მოკუნებასა და სიტუაციაშ აღწერასა: და
ამათ მიერ დღიებასა ღმრთისას რომე-
ლი მშვდობასა მოქმდებებს სოფელსა
და განადიდებს და ზესთა ადამილებს
სახელსა შენსა. გინავთგან შენთა ჭირთა
და შენისა სიმებისა მიერ და მკედართა
წინაძლომისა ესე ვითარნი ურველი
კეთილნი ურველთა კაცთაცა მოენიჭე-
ბიან. და სამღდელოთა და წმიდათა
ღმრთისა ეკლესიათა::

ხოლო არს ესე ნაშრომი ჩემი ჯ
შეფე ძუელთა უკუკ და ჰატიოსნთა
უფლითურთ რწმუნებისა ლირსთა კაც-
თაგან. განსა სხეუბრ სიტუაციასუზს
არ მოღუწე ქმნილთა. და ენითა მსოფ-
ლელთამთა შეწყობილთა საკითხევთა.
კათოლიკე ეკლესიისა მიერ დღითის
დღელთა გრებებათა შინა ჰატიოცცემულთა
ურველთა წმიდათსა. რომელნი მოქმე-
ნან ძუელთა გიმენთა. ესე იგი არს მრა-
ვალთაგად წოდებულსა წიგნსა შინა
შემოკლებით და ლიტონად აღწერილთა
წამებათა გარდამეტაფრასებაშ, ესე იგი
არს განვირცელებავ::

валъ, побѣждая во всѣхъ отноше-
ніяхъ Божію помошью всѣхъ вра-
говъ, не мирны были бы дѣла наши и
многимъ не были бы доступны слова и
чтеніе книгъ. Ибо постоянная и крѣп-
кая твоя защита и многотрудная
забота создаютъ намъ, столь незнако-
мымъ съ войною, досугъ и позволяютъ
заглядывать въ книги, а равно вспо-
минать и словами описывать дивныя
дѣла и житіе прежде насъ бывшихъ,
добродѣтелями извѣстнѣйшихъ и bla-
женнѣихъ мужей, а черезъ это прослав-
лять Бога, Который даетъ міру миръ,
возвеличиваетъ и превозносить имя
твое за то, что эти блага подаются
людямъ, духовенству и святымъ Бо-
жіимъ церквамъ твоими трудами,
твоимъ мужествомъ и предводитель-
ствованіемъ въ войскахъ.

Настоящій же мой трудъ яв-
ляется, царь, метафразированіемъ или
распространеніемъ чтеній о всѣхъ
святыхъ, почитаемыхъ въ ежеднев-
ныхъ воспоминаніяхъ каѳолической
церкви, чтеній, сложенныхъ мірскими
слогомъ древними, честными и вся-
каго довѣрія достойными мужами, не
трудившимися, подобно другимъ, надъ
словами, а равно тѣхъ мученій, кото-
рыя написаны кратко и просто и за-
ключены въ древнихъ «кименахъ», то
есть, книгѣ, называемой Многогла-
вомъ.

ხოლო თუ ვინ არს ესე ვითარისა
ამის პელი გონია ჩემისა შიზეზი და
წინადამწერებელი. ორმლისა მიერ იც-
ნობებისცა ჩუქისა ნაშრომისა სათა-
ნადობად. ზირფლდამწერებელისა ამის
საქმისადას. ჩემგან უცხადესადრერე გუშ-
უბოდედ:

კაცმან ვინმე ფრიად სიღუკრმან.
და სათხოებითა უმეტესადდა შემკო-
ბილმან. [უ]ვლისა უწინარეს მოქალა-
ქბისა განმაშუენებელმან. [||||||] სო-
ნასა ჸინა უპირატესობათა მქონებელ-
მან. ორმედი ღოღოთუად თქეა სიტ-
უუმან. კეთილად და კარგ მიმართებით.
და კეთილმსაურისა და ღმრთისა სათ-
ხოსა ჯერჩინებისაგან ღმრთულმან.
580^a წინასეწრობით უპირატეს ს|აქმე ესე
მთიგონა. ესე იგი არს გარდამეტაფრა-
სებად და განვირცელებად. მართლითა და
რჩეულითა თარგმანებითა. ძეველთა საქ-
მეთა უფეხლთა წმიდათასა მატიანებისა.
და უფროსესდა წამებითა და მათთა
ღუაწლთა თჯსთა მოსაგსენებელთასა.
რათა არა ვითარცა საერთო და მიმო-
ზრასელად უერთაცხელნი სათქმელსა
ზედა მსმენელნი მათნი. და უმეტესადდა
მეღრიმმატიკოსენი უგურაც ჩემოფდენ
და უკუნ[აქც]ევდენ მათ::

ხოლო მთიგონა და საქმედცა განა-
წიადა ღმრთისამოუკარე იგი მთგო-
ნებად. და აშ ჩუქი უფეხლთა წმინდ-
დებარე არიან დღითასდღე საკითხა-
ვად უოვლადატებილისა მის ენისა
მისისა და კეთილად-მეტუელისა
აღმონათქუამნი. ბრძენთა სასმენელე-
ბისა ვიუთმე მახარებელედ ხოლო

Относительно того, кто виновникъ
и предназначатель настоящаго моего
предпріятія, достоинство котораго мо-
жетъ быть познано черезъ него,
именно — черезъ первоначинателя
сего дѣла, самымъ яснымъ образомъ
будеть возвѣщено мною.

Мужъ нѣкій, весьма краснорѣ-
чивый, напиache добродѣтелями укра-
шенній, первѣе всего благоустроив-
шій житіе свое, владѣвшій преиму-
ществами [начальника?], котораго
называли Логоеетомъ, въ добромъ и
хорошемъ направленіи, побуждаемый
благочестивымъ и богоугоднымъ на-
мѣреніемъ, раньше всѣхъ задумалъ
дѣло сіе, то есть метафразированіе
и распространеніе, посредствомъ вѣр-
наго и изряднаго толкованія, памят-
никовъ, заключавшихъ въ себѣ древ-
ніе акты всѣхъ святыхъ, въ особен-
ности же — мученія и подвиги ихъ
вмѣстѣ съ воспоминаніемъ ихъ, съ
тою цѣлью, чтобы не пренебрегали
ими и не отвергали ихъ, какъ это
дѣлали слушавшіе ихъ съ каѳедры,
которые считали ихъ за мірское, пре-
досудительное произведеніе, въ осо-
бенности — запимавшіеся граммати-
кой.

Задумавъ это, онъ богоугодное
свое намѣреніе превратилъ въ дѣло.
Нынѣ изреченія его пресладкаго и
доброплаголиваго языка лежать
предъ нами для ежедневнаго чтенія,
радуя слухъ мудрецовъ, просвѣщая
души боголюбцевъ, знакомя вѣрныхъ
съ земною жизнью всѣхъ святыхъ,

ღმრთის მოუკარეთა სულთა განმნათა
ლებელად და წმიდათა უოგელთა ქუკა-
ნისა ზედავსა მოქალაქობისა მორმეტუ-
ნეთა მომთხოვნელად. და ღმრთის
ძალითა ასალმუნიერთა საკურელთა
მოქმედებითა მაუწყებელად: მეტეცა
ქრისტეს სახელისათვის დუჭლთა და
ახასითა წამებათა. და უოგელთა წარმარ-
თებათა კეთილმსახურებით ცხორებულ-
თისა სახინოდ განმაცხადებელად. ხოლო
ჩუქნდა და შემდგომად ჩუქნსა უოფად-
თად სამარადისოდ სარგებელად: უო-
გელთა მათთა მომთხოვნათა შემცე-
ბელმან უძუელესთა ადმიწერელთაგან.
უბუ ვითარცა თქვა. ხოლო ღექვითა
და შეწყობითა ჰირადაშირადად და ბე-
ლოვნად თავისა თჯისა მიერ შემაქო-
ბელმან. და უპეტილსათქუმელესად და
უმშევრესად ადმიწერელმან. და ეგრეთ.
რომელ არცა თუ ფრიად მგილელთა
აქუს მგილელობად მისი::

გარნა ესე უოფლადბორნისა მის და
580^b სანაცრელისა | კაცისა მოგონებული და
შესრულებული საქმე. არა ხოლო თუ
უგიობელი არამედ ფრიადცა საქებელი.
და ვითარცა სარუცს მოქმედმანცა თქვა.
უოფლადორებულ შეგნიერი. ეგრეთცა
ესრეთ საკურელი და განკურებისა
დირსი მისი საქმე ნაკლულევნად ეგო:
და ამით კერძოეთა რეცა საბრალობელ
ჰეროფდეს მას ვიეთნიმე. გეთილისა ამის
საქმისა ვერ სრულმენელისა. არამედ ნა-
ხევართა მოქმედსა. და ვითარცა უსრუ-
ლისა საშუალ შემომლებელისა. ვინავთ-
გან არა სრულისა წელიწადისა საკითხავ-
ნი ძლიერისა ამის რიტორისა შრომა-
ნან თჯისითა შეგნიერითა განმავრცელე-
მელობითა შეგნენა. არამედ რაოდენთა

возвѣщаю имъ о новолѣпныхъ ихъ
чудодѣяніяхъ, бываемыхъ силою Бо-
жію, явно открывая претерпѣнныя
за имя Христово подвиги и доблест-
нія мученія и всякое преуспѣяніе въ
благочестіи пожившихъ, на вѣчное
пользованіе намъ и имѣющимъ быть
послѣ насть. Какъ уже сказано, онъ
собралъ всѣ повѣствованія о нихъ
древнихъ писателей, которыя разу-
красилъ отъ себя разнообразнымъ и
искуснымъ подборомъ словъ и изло-
жилъ краснорѣчивѣ и благозвучнѣ,
такъ что даже строгіе хулители не
въ состояніи хулить ихъ.

Но задуманное и исполненное
премудрымъ симъ и блаженнымъ му-
жемъ дѣло, не только безупречное,
но весьма даже похвальное и, какъ
сказалъ авторъ слова, изрядно-пре-
красное, это чудное и достойное удив-
ленія предпріятіе его оставалось не-
завершеннымъ. Съ этой стороны нѣ-
которые какъ бы жалѣли его, что
онъ, не докончивъ сего доброго дѣла,
но доведя его до половины, неполное
пустилъ въ обращеніе. Ибо трудъ
могучаго сего ритора разукрасилъ
путемъ изящнаго распространенія
ченія не всего года, а памяти только
тѣхъ святыхъ, которые воспоми-
наются въ зимніе мѣсяцы, когда ночь

ჟეჟე წმიდათა საკენებელნი იდღესას-წაულებიან ზამთრის [თთუეთა]. ოდეს
იგი ღამეცა ფრიად გრძელი ასე და
უადრესრე. ვინამთგან ეკლესიათა შინა
შეკრეულთა ეგე ვითარია ადმოკითხუ-
ათა სმენისათვის გუსურის. მათნი ცხო-
რებანი და ღუწოლანი ფრიად პეთილად
ცრადად და მარჯუედ. და ვითარ არა
ეგებოდა სხეუბრ უმჯობესად. მისისა
ენაკეთილობისა მიერ უნაკლულოდ
თარგმნნა: ხოლო გაზაფხულისა ჟამი-
ნანი. რაჭამს იგი დამისა სიკინითა და
ძილისა ბენებითად შძლეველობისა მიერ.
შატითსანთა ტაძართა შინა საცისკრონი
ქებანიცა შეზომებულ უკუე იქმნებიან და
დღისა ნათლითა წევნულ. და ამისთვის
რეცა უფლება ზედა საკითხაგნი უგმარ.
უოგელნივე ძუელნი კიმენისანი ზაფხუ-
ლისა წმიდათა საკენებელნი. არა უწევ
ვითარ სათქმელ. გარდაუქმნელად და
შეუმჯობელად დაუტევნა:

ესერთ სახედ [/////] მცირეთა და-
მეთა დაკსნილობით მსმენელთა საჭი-
581^ა როლით მოგვიანებისა ადმისრუ-
ლებელმან. არაზედ არა ქრისტეს მოუუ-
არეთა მოწამეთა და სხეათა წმიდათა
სიტყვერთა მიერ თანხდებისა ქებისა
უკუნმცემელმანა:

ამათ უკუე საკრეულისა მის და
უფლებისიტუკერისა კაცისა სვეტონ
დოდოთეტისა დაკლეულთა. მე უკი-
ნესმან სიტყვერთა ქელუფითა ვირ-
ელ მრავლისა უამისა აღსრულებისა
მომგონებელმან. და ღმრთისა აღთქუ-
მისა დამდებელმან. თანად ნათესაბი-
თიცა მცნებად ამის მიმართ მაწუედა
რამ წმიდისა და დიდისა ჰატრიარქისა
ჩუნისა ქსიფილიხსისად. მაშებრ და

бываетъ слишкомъ длинная и ран-
няя. Такъ какъ мы, собирающіеся
въ церквахъ, желаемъ слышать по-
добныя чтенія, то онъ, благодаря
краснорѣчію своему, переложилъ
житія и подвиги ихъ полностью, въ
высшей степени хорошо, ясно и
исправно, такъ что лучше и нельзя
было. Всѣ же древнія, въ «кименѣ» за-
ключающіяся, памяти святыхъ ве-
сенняго и лѣтняго времени, не знаю—
какъ сказать, онъ оставилъ безъ пе-
редѣлки и украшенія, ибо въ это
время, вслѣдствіе краткости ночи и
естественнаго одолѣванія [людей]
сонъ, въ честныхъ храмахъ утрен-
нія похвалы бываютъ умѣренны и
застигаемы дневнымъ свѣтомъ, а по-
сему чтенія на нихъ какъ будто и из-
лишни.

Такъ онъ поступилъ, вынужден-
ный необходимостью облегченія уто-
мленнымъ слушателямъ краткихъ но-
чей, а не вслѣдствіе пренебреженія
надлежащей похвалой словесниковъ
въ честь христолюбивыхъ мучениковъ
и прочихъ святыхъ.

Я, наименьшій, на словахъ съ
давнихъ порь готовился приступить
къ довершению того, что осталось
недоконченнымъ отъ дивнаго и кра-
снорѣчиваго мужа Симеона Логоѳета,
и даже даль Богу обѣть. Къ тому
же родственныій завѣтъ святого и ве-
ликаго патріарха нашего Ксифилина
отечески и властно приглашалъ меня
къ этому, усиливая сердечное мое

թյացը Ը. Ծա զյլուեւսուցիւս Իւնյույ-
նաս շմյուլ և լմուլյացօնա. Յօնքագան
յամուս մռացլյածս և նյօյերածս մո-
ջյմտեշյ. Յօտարց Շաք Մակու զյլու
Ցաքը զանցյան. Ծա մրամաք պյույ լո-
ցումոնյ առ Կոմիյր. Ոտքի շմյուլը-
հռագի Ռմարօնո. Իւմյու առ Մեռլու գ
գանցույյլյալու զանեալցա. Ծա լո-
ւոնուա Ծայրուա Խույյատա Իյրո-
ւուսուտ մէջու մյունյալյածս մոյր զյ-
լուցնյօն [Մշոնք]. Պյյտուումյիյու-
նուցնյօնս մոյր Խույյմյուտա Մյույյուն
Ծա Կյանի Իւմբուույյմա. Մյուլ Ծա
մրամյլ. Իւմյու ոչտ զյլուցնյա Ծա
ոջյմի մյունյօնարյու Ցոյնեա գյուսա
շմբյուլ Խոյսուա Մյուլու մուտերու
մռատերուատա. Ծա զյլու մատցանց
գամռեյյա յսայյերյատա Ծա յսարի-
մյնույյտա: Իւմյու Թրացանի մյունյու-
գան առիյրուուտացաննո յյանաւեյնյու զան-
ույյնուունո զոյտմյ յսաեյրուա Ծա ծովի-
ուա յաբուտացան. Եյցա Խայություն և Խարի-
մյնույյօնս Եյյենս զյլունմբուույյօն
տանայյերյան. Առ Մցուրյուս Խօմյ-
581^в լյյօն մոյմռդյլ | գամռիյլուցյօնս
մյրույլու զոյտմյ Ծա յուբերուա գանմյու-
լունաւա. Կռալու յմյունյօնյարյուտա Ծա
յսարիմյնույյտա տերուատաս Մյունյու-
մունաւա: Զաննա յցրյցա զյտու-
ունյօնտա զյլուույունո զանցաւըյլյ.....

желаніе. Поэтому, получивъ досугъ и свободу, устремился я, какъ жеребецъ въ ровное поле, и, говоря истинно, безъ прикрасъ, подъяль на себя трудъ неумѣренный: ибо я не только изслѣдовалъ ложное, не только украшалъ искусно и высокопарно простыя и мірскія слова писанія и строилъ фразы благозвучно для произношенія, что трудно и утомительно, но также и разыскивалъ и находилъ, чтб еще труднѣе, въ тайнѣ лежавшія разнообразныя древнія повѣствованія и выбиралъ изъ нихъ наиболѣе вѣрное и правдивое. Ибо многое изъ написанного въ древности, впослѣдствіи же искаженнаго нѣкими безобразными и порочными людьми и умышленно принесеннаго въ нашу вѣру, какъ бы въ ея порицаніе, не мало трудностей доставляло мнѣ при исключеніи и изъятіи привнесеннаго и чуждаго и при желаніи слѣдовать наилучшимъ и достовѣрнымъ повѣствованіямъ. Но начатое добровольно закончилъ

Прот. Кор. Кекелидзе.

Тифлисъ, 31 октября 1912 г.

VII.

Разныя извѣстія и замѣтки.

— «*Великий юбилей армянскаго письма и печати*». Армяне въ текущемъ году собирались праздновать четырехсотлѣтіе книгопечатанія на родномъ языкѣ. Это обстоятельство оживило память о началѣ армянского алфавита. Къ 13-му октября истекшой осени рѣшено было начать юбилейный годъ обоихъ событий, въ числѣ ихъ тысяча пятьсотлѣтіе изобрѣтенія армянского письма въ связи съ развитіемъ христіанства въ Арmenіи. Это тысяча пятьсотлѣтіе исчисляется по церковно-литературнымъ преданіямъ армянского народа. Современные армяне, празднуя день своего рожденія въ христіанской культурѣ, какъ національное торжество, не щадятъ усилий для приданія ему интереса и научнаго. Празднованіе въ официальномъ оповѣщеніи (Ц., 1912, стр. 861) названо «Великимъ юбилеемъ армянскаго письма и печати». Съ празднованіемъ имѣется въ виду связать учрежденіе ряда просвѣтительныхъ и научныхъ предпріятій. Намѣстникомъ Его Императорскаго Величества на Кавказѣ разрѣшенъ сборъ добровольныхъ пожертвованій на пользу армянскихъ церковно-приходскихъ школъ въ предѣлахъ намѣстничества съ 1-го сентября въ продолженіи цѣлаго года. Главными устроителями празднованія являются русскіе армяне. Центральнымъ мѣстомъ юбилейныхъ праздниковъ опредѣленъ Эчміадзинъ, первопрестольный монастырь, мѣстопребываніе католикоса всѣхъ армянъ. Здѣсь сгруппированы лучшія силы армянского церковно-національнаго просвѣщенія въ лицѣ ученой братіи и преподавателей Георгіевской духовной академіи. Выбранъ эчміадзинскій центральный комитетъ, поддерживаемый педагогическимъ совѣтомъ названной Академіи. Нѣть недостатка въ стараніяхъ придать празднованію обще-армянскій характеръ, привлечь къ участію въ немъ не однихъ членовъ армяно-грегоріанской церкви, но и армянъ-католиковъ и другихъ, прежде всего, конечно, братства мхитаристовъ въ Венеции и Вѣнѣ, которымъ такъ много обязана наука преимущественно армянская, но въ значительной степени и европейская, развитіемъ арменистики, особенно ея историческихъ и историко-литературныхъ дисциплинъ. Судя по сообщеніямъ въ прессѣ, на юбилейные торжества будутъ приглашены и арменисты не изъ армянъ. Во главѣ дѣла стоять католикосъ всѣхъ армянъ Георгъ V. Имъ и утверждено длительное годичное празднованіе юбилея, наиболѣе яркіе и торжественные моменты котораго пріурочены къ послѣднимъ его днямъ. Несомнѣнно, изобрѣтеніе армянского письма для армянского народа и особенно по общечеловѣческому значенію представляетъ несопрѣимо

болѣе глубокій интересъ. Въ немъ болѣе творчества, и оно имѣть къ тому же болѣе широкое значеніе, чѣмъ тотъ кругъ, на который обрекаетъ его свя-
зываніе съ юбилеемъ армянского книгопечатанія. Не говоря о значеніи армян-
ского письма для вопроса о зарожденіи христіанской письменности у со-сѣдніхъ
народовъ, въ возникшей на гайканскомъ или наискомъ языкѣ древней Армениі
литературѣ и въ религіозно-умственномъ движеніи, ее порождавшемъ, имѣть
культурные факторы, выносящіе значеніе армянского народа за предѣлы уз-
кихъ національныхъ интересовъ. Этимъ письмомъ армяне—вкладчики ориги-
нального богословскаго мышленія въ культуру христіанскаго Востока и черезъ
него — въ исторію общечеловѣческаго прогресса; благодаря памятникамъ, на-
чертаннымъ имъ, продолжаютъ и нынѣ притекать въ сокровищницу историче-
ской науки все новыя и новыя струи живительного знанія. Ни въ начавшихся
торжествахъ, ни въ приготовленіяхъ къ нимъ мы не видимъ сколько нибудь
реальнаго намека на это вселенское значеніе армянского изобрѣтенія. Тѣмъ не
менѣе сложно задуманное длительное чествование двухъ культурныхъ событий,
несомнѣнно, вызоветъ и уже вызываетъ оживленіе чисто научныхъ вопросовъ.
И мы не можемъ не пожелать, въ виду задачъ нашего органа, полнаго успѣха
этимъ торжествамъ, въ надеждѣ, что они посодѣйствуютъ перерожденію до-
вольно сильнаго въ широкихъ слояхъ армянского общества національного инте-
реса къ арменовѣдѣнію въ научный и вызовутъ къ жизни охоту учиться его
осложнившимся приемамъ и усваивать подлинныя факты, провѣренные и освѣ-
щеніе подъ широкимъ горизонтомъ современного научнаго востоковѣдѣнія.
Хотѣлось бы надѣяться, что не далеко то время, когда основное изъ двухъ
поминаемыхъ событий, именно изобрѣтеніе армянского письма, можно будетъ
чествовать, какъ праздникъ науки, и что общими усилиями специалистовъ къ
тому времени будетъ возсоздана дѣйствительная его исторія взамѣнъ исключи-
тельно національной исторической конструкціи.

H. M.

— Извлечение изъ Исторіи Григорія Камахского или Даранаїскаго касательно Гарни. Въ письмѣ изъ Иерусалима отъ 18 авг. 1911 г. о. Гарегинъ, учёный членъ Эчміадзинской братіи, писалъ Н. Я. Марру: „Поводомъ къ настоящему письму послужилъ влагаемый въ него отрывокъ, списанный изъ неизданной до селѣ исторіи варданета Григорія Даранаїскаго, жившаго въ началѣ XVII-го вѣка. Свѣдѣніе о Гарни небольшое, но всетаки не лишено специального значенія; этимъ свѣдѣніемъ я обязанъ варданету о. Месропу Ишанерну, члену Иерусалимской братіи [св. Іакова], приготовившему къ изданію сочиненіе Г. Даранаїскаго (рп. Іер. библ., Ժամանակագրութիւն Գլուխոր Վարդապետի Կամախեցւոյ կամ Դարանաց ցւոյ № 1069, л. 156а): .

«Վասն Ախմէոն մեծ աւագ վարդապէտ»

«О великомъ старшемъ варданетѣ Симеонѣ¹⁾.

«Եր սա ի նոյն գաւառացն... և էր
աշ՝ կտազն յետեակ ներսէսին. և էր

«Этотъ былъ изъ тѣхъ же краевъ...
и былъ изъ учениковъ и послѣдователей

բանիքուն և իմաստասէր և բանաստեղծ և տաղանց, որ զՄեծին Տրդատայ զարմանալի սարա[Ջ]ոյթն. ապա զպատն, որ է ի գիւղաքաղաքին Գառնի, նա գեղեցկայարժը յոճով յոյժ վայել չպատն գովասանկն Երգով ողբերգախառն դրուտեալ է. ոպա մեք այլ արժանացաք նը տեղոյ տեսութեն, որ Մաշտոց վդպտին և մեծ վդպտին Գէորգ գերեզմանատուն Եկեղեցին կից և հուզ է սարայութին»:

Авторъ въ 1600—1603 годахъ быль въ Сағмосаванѣ, Эчміадзинѣ и въ Арагатской области. Приведенные строки содержать свѣдѣніе того времени“.

Арх. Гарегинъ.

— *Санаинская скуюптурная группа ктиторовъ.* Въ книгѣ «О раскопкахъ и работахъ въ Ани лѣтомъ 1906 года»¹⁾ тамъ (стр. 20—21), гдѣ рѣчь о рельефныхъ изображеніяхъ царей-строителей հԱբата и Сананина, о санаинской группѣ лишь упоминается: и тогда не располагалъ снимкомъ этого любопытного рельефа, помѣщенного подъ угломъ на фронтона Санаинской церкви. Къ концу лѣта мною быль командированъ изъ Ани А. М. Вруйръ въ հԱբատъ для фотографированія армянскихъ надписей. Воспользовавшись слу-чаемъ, А. М. Вруйръ снялъ телекамерою санаинскую группу. Она помѣщается на фронтона церкви Всеспаса. Въ виду самостоятельного интереса, а также какъ дополненіе цитованного мѣста, представляется наиболѣе цѣлесообразнымъ не медлить обнародованіемъ весьма удачнаго фотографического снимка (табл. XX). Группа эта не столь рельефна, какъ հԱբатская; она также обрамлена гладкимъ ободкомъ. Наверху по ободку армянская надпись, нѣсколькими буквами спускающаяся и по боковой сторонѣ:

[Կ]ՈՐԻԿԵ ԹԱԳԱԿԻՈՐ ՍՄՊԱՏ ԹԱԳԱԿԻՈՐ

«Царь Корикэ

Царь Смбатъ», т. е. Смбать.

Не мѣшасть отмѣтить, что вопросъ о строителяхъ Сананина окончательно не разъясненъ^{2).}

Н. М.

— *Фресковое изображеніе парона Хутлу-буїи въ Ахпатѣ (հԱբատъ).* Работавшій со мною въ Ани А. М. Вруйръ нѣсколько разъ говорилъ мнѣ, что въ названномъ монастырѣ изображено какое-то историческое лицо, по имени Хутлубуга. Объ этой росписи упоминалъ еще А. Ерицовъ въ 1873 году, но онъ видѣлъ въ ней съ оговоркою «сюжеты изъ исторіи принятія царемъ Тирдатомъ христіанства»; онъ же обращалъ вниманіе на то, что «изъ-подъ сказанной жи-

1) ТР., X. Краткое свѣдѣніе о ней дается С. Джалаляномъ въ Հանապահութեան և Մեծ Հայութան (I, 1842, стр. 11) и Ис. Арутюняномъ (ՎՀ, III, 1908, стр. 293).

2) См. Եր. ս., Հաղպատ և Սանահին վանքերը (Եր., 1901, стр. 271—273).

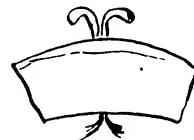
вописи выглядываютъ вырѣзанныя на стѣнѣ надписи¹⁾). По окончаніи археологической кампаніи 1912 г. въ Ани, я направилъ въ Ахпатъ художника А. Я. Андріякова съ порученіемъ списать въ краскахъ это фресковое изображеніе, которое долженъ быть указать ему А. М. Вруйръ: о. Захарій Лалаянъ, настоятель монастыря, помогъ художнику устроить лѣса, и, промостившись на нихъ, А. Я. Андріяновъ сдѣлалъ копію, которая и предлагается въ автотипическомъ воспроизведеніи (табл. XXI). Къ нему прилагаю описание, составленное по моей просьбѣ Я. И. Смирновымъ 21-го августа при посѣщеніи Ахпатскаго монастыря минувшимъ лѣтомъ:

«Фресковое изображеніе парона Хутлу-буги» внутри церкви на южной стѣнѣ ея, въ среднемъ перекресткѣ, у ю. з. угла его. Между колоннами обрамленіе фигуры 0,715 м.; отъ верхней рамки до нижней (у ногъ) 2,05 м. Написано на слой штукатурки, наложенномъ поверхъ прежней росписи стѣны. На этой болѣе древней росписи на высотѣ лица Хутлу-буги проходила горизонтально орнаментальная полоса изъ пальметокъ, ниже ея шла армянская надпись въ одиннадцать строкъ; лѣвѣе окна шло вѣсма нарядное обрамленіе.

Позднѣйшая фреска, покрывавшая прежнюю роспись и надпись, а также вырубленныя вглубь надписи внизу (подъ бордюромъ), между угломъ (ю. з.) и окномъ, представляла двѣ фигуры во весь ростъ подъ аркадами. Слѣва была фигура святого (въ нимбѣ); отъ нея сохранился контуръ слѣва: зеленоватый хитонъ и фioletовый плащъ.

Фигура Хутлу-буги.

Небольшая бѣлая шапочка съ расходящимся на стороны украшеніемъ вверху. Юное лицо съ короткими локонами на вискахъ и двумя локончиками на лбу, симметрично расходящимися на стороны изъ-подъ шапки.



Ниже шеи часть рубашки съ бѣловатыми вертикальными складками; сверху надѣть длинный красивый каftанъ съ узкими рукавами и бѣлой каймой по подолу и вороту и по концамъ рукавовъ и по серединѣ ихъ (надъ локтемъ—«тиразъ»). Правая нога находить на лѣвую и доходитъ до лѣваго бока. На бѣловатомъ фонѣ полосы были, повидимому, узоры (крестики?).

Широкій поясъ состоять изъ широкой горизонтальной красной съ желтоватыми струйками полосы и узкой бѣлой полоски внизу, конецъ которой выдается на фонъ (справа). Красный цвѣтъ пояса — такой же, какъ и каftана.

По всей ткани каftана раскиданы горизонтальными рядами (даже на горизонтально идущей нижней части лѣвой руки) одинаковые желтые узоры такой примѣрно формы.



Ниже пояса ткань каftана перебита вертикальными и слегка наклонными желтыми полосками, обозначающими складки, причемъ двѣ слегка расходящіяся полоски спускаются посерединѣ ниже чѣмъ горизонтальная темная полоска, идущая по верхнему краю каймы на подолѣ каftана.

Отъ шароваръ видны лишь небольшія части: на черномъ фонѣ красные съ желтоватыми контурами кружки и пятна. Ниже наклонная кайма, — не то

1) Ахпатскій монастырь (Кавказская Старина, 1873, стр. 86).

шароваръ, не то голенищъ, — желтоватая въ серединѣ и красная сверху и снизу.

Низкіе сапоги съ острыми не загибающимися вверхъ носками, сплошь чернаго цвета.

Правая колонка обрамленія идетъ косо и между нею и угломъ стѣны написанъ тоже голубой фонъ, какъ и вокругъ фигуры, хотя дальше на поворотѣ стѣны были уже не фигуры, а орнаменты той же эпохи, какъ и изображеніе Хутлу-буги.

Фреска сильно попорчена, особенно желтовато-блѣлыми наростами, отпадающими вмѣстѣ съ краскою: такъ, нѣкоторые узоры кафана теперь являются красными — т. е. вмѣсто наложенной сверху и отпавшей желтоватой ихъ краски проступаетъ красная краска общаго цвета кафана.

На шапкѣ и бѣломъ бортѣ нужно предполагать пропавшіе узоры.

Лицо Хутлу-буги широкое, глаза длинные, брови, повидимому, не сросшіяся. Вообще оно персидскаго типа, т. е. типа персидскихъ миніатюръ. Вся фреска производить впечатлѣніе позднѣйшей.

Надъ нею находилось изображеніе Соществія св. Духа на Апостоловъ той же эпохи, какъ и портретъ Хутлу-буги.

Въ алтарной абсидѣ громадный сидящій Христосъ Пантократоръ съ двумя предстоящими (ангелами?) по сторонамъ; ниже Его — литургія съ двумя Христами по сторонамъ окна¹⁾. Эти росписи, повидимому, тоже позднѣйшия: не могутъ ли они быть отнесены къ XV—XVI вѣкамъ?».

Армянская надпись справа отъ фресковаго изображенія инициальнымъ письмомъ читается:

ՊԱՐՈՆ
ԽՈԽԵԼ
ՈՒԲՈՒՂ
ԱՅ

Պարոն Խոխելու-բուղ.

«Паронъ Хутлу-буга».

Въ историческомъ фресковомъ изображеніи мы имѣемъ, по всей вѣроятности, извѣстнаго и изъ Грузинскихъ лѣтописей²⁾ сына Садуна Манкабердскаго — Хутлу-бугу, игравшаго при монголахъ выдающуюся роль въ исторіи Грузіи (XIII в.); царемъ Димитриемъ онъ былъ возведенъ въ званіе генералиссимуса. Память о немъ занесена и въ Синодикѣ грузинскаго Крестнаго монастыря въ Іерусалимѣ подъ 1-мъ іюля (№ 259) въ такихъ словахъ: «Въ этомъ день служба и «агапъ» вѣчный Хутлу-бугъ, сыну Садуна. Да проститъ его Богъ!». Отецъ Хутлу-буги Садунъ, амир-спасаларъ или генералиссимусъ, въ армянскихъ надписяхъ также носить титулъ «паронъ»³⁾. Судя по тѣмъ же надписямъ, онъ сдѣлалъ много для Ахпата, гдѣ ему, еще здравствующему, въ 1273-мъ году по-

1) Въ описаніи фресковой росписи съ изображеніемъ Пантократора и литургіи Ростомъ-бэгъ Ерзникянцъ приводить и обрывки надписи (*Հայիոսական տեղադրութիւն Հաղպատաց աշխարհահռչակ վանից*, отд. отт. изъ *Ըր. Вагаршапатъ* 1886, стр. 14, см. также А. Ерицновъ, Ахпатскій монастырь (Кавказская Старина, 1872, стр. 96), помѣщенной подъ изображеніемъ Христа Пантократора: *Արքիւ երկիր եւ երկրի . . . ընկալ . . . ի հաճոյս . . . «Տառեց նեբա և զեմլի . . . քրիմի . . . վա բագաւունուն» . . .*

2) I, гр. т., стр. 418, 419, 423, 423 et pass. — фр. перев., 597, 600, 605, 608 et pass.

3) К. Костанянцъ; *Վահական Տարբեգիր*, годы 1273, 1273a, b, 1180.

ставленъ крестный камень великолѣпной работы¹⁾ «въ долгоденствіе» (*վասն
արկշատութեան*). Послѣ Садуна въ армянскихъ свѣдѣніяхъ объ Ахпатѣ слѣдуетъ перерывъ, странный пробѣль. Прежде чѣмъ дѣлать какія либо дальнѣйшія заключенія, необходимо изслѣдоватъ надписи, отмѣченныя въ общемъ А. Ерицовыемъ и болѣе обстоятельно Я. И. Смирновымъ. **Н. М.**

— *Еврейская надгробная надпись XV века въ Эриванской губ.* Членомъ Эчміадзинской братіи архимандритомъ о. Гарегиномъ года два тому назадъ былъ присланъ Н. Я. Марру фотографическій снимокъ найденной имъ еврейской надгробной надписи въ четыре строки, помѣщенной на двухъ сторонахъ надмогильного камня въ формѣ колыбели. Камень оказался въ саду Махаммада Кялбалая *հՅօսեին-օգլի*, въ турецкой деревнѣ Алагязѣ въ Шаруро-дарагезскомъ уѣздѣ Эриванской губерніи, т. е. въ исторически извѣстномъ мѣстечкѣ Егегисѣ области Вайоц-дзора. Размѣры камня — 1, 40 м. × 0, 60 м.

За разборомъ надписи Н. Я. М. обратился къ профессору П. К. Коковцову, который любезно отозвался слѣдующими строками, содержащими и переводъ надписи:

«Надпись (табл. XXI) примыкаетъ по палеографіи и стилю къ еврейскимъ надписямъ изъ Адена (о нихъ см. Д. Хвольсонъ, Сборникъ еврейскихъ надписей, стр. 121 сл., и особенно Н. Р. Chajes, Jüdische und jüdisch-indische Grabinschriften aus Aden въ SAkW, 1903, CXLVII) и читается слѣдующимъ образомъ:

1) נפטר הבוחר הבהיר הצדיק הענו
2) מר' כוֹאָנָה²⁾ שְׁרֵפָה אַלְדִין בֶן הַזָּקָן כּוֹאָנָה²⁾ סְבִי ס'ט³⁾
3) מלך הכהן י'יח'הו עם אברהם יצחק ויעקב
4) ויק'ם על קברתו יהו⁴⁾ מהך⁵⁾ נבלתי יקומוּנוּ שְׁנַת אֲתָה

«Скончался честный, праведный, смиренный юноша, господинъ нашъ, хаваджа Шереф-эд-динъ, сынъ старца, хаваджи Сабая⁶⁾ — да будетъ ему благій конецъ! Царь славы да упокоитъ его вмѣстѣ съ Авраамомъ, Исаакомъ и Яковомъ и исполнитъ въ отношеніи его погребенія (слова св. писанія): «ожи-
нутъ мертвые Твои, мои трупы возстанутъ» и т. д.⁷⁾. Годъ 1808 (ссл. эры)⁸⁾»⁴⁾.

— *Мученичество св. Антонія Раваха по эзопской и арабской версіямъ* издано недавно о. Р. Peeters'омъ въ работѣ S. Antoine le Néo-Martyr (AB, XXXI, стр. 410—450). Въ виду особенно важнаго значенія грузинской его редакціи она готовится къ печати И. А. Кипшидзе по фотографіямъ со списковъ Аeonского и Синайскаго.

1) Описаніе см. Рост. бэгъ Ерзикянцъ, *Հնակառ. տեղադր. Հաղբատաց*, стр. 41—44.

2) = خواجه.

3) = صوفه طوب.

4) Описка вм. י'ח'יו.

5) Описка вм. מהך.

6) = سباء?

7) Ис. 26.19.

8) Т. е. 1496—1497 г. по Р. Х.

VII.

Критика.

— P. Peeters, S. I. *De codice liberico Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis* (AB, 1912, XXXI, 301—318).

Въ слабую по вниманию къ грузинскимъ памятникамъ европейскую агиологическую литературу о. Peeters привноситъ новую интересную замѣтку. Она посвящена описанію грузинской древней рукописи, недавно поступившей въ Бодлеянскую библиотеку въ Оксфордъ. Пергаментная въ 500 лл. 0 м., 39×0 м., 25, кое въ чмъ дефектная, рукопись содержитъ 50 статей, мученичествъ, житій и словъ, перечень которыхъ дается о. Р'омъ (стр. 306—318) съ началомъ и концомъ каждой статьи и указаніемъ литературы. Съ 38-го номера начинается специальная часть о святыхъ женахъ, въ числѣ 13 статей (стр. 315—318). Въ концѣ (стр. 318) Index nominum въ латинскихъ формахъ. Въ отрывки грузинского текста вкрались опечатки, какъ, напр., ხელმწიფება (306,12) вм. ქელმწიფება, ღუთამსახურები (306,28) вм. ღუთამსახურები, ბარანისონგა (307,9) вм. ბარანისონგა (—მზოდა), გმებ (307,6) вм. გემებ, სვერინები (307,13) вм. სვერინები, შომნიჯებელი (308,8) вм. შომნიჯებელი, ნიჭია (308,18) вм. ნიჭია, სურვივ (308,18) вм. სურვივ, ცულთა (308,27) вм. ძულთა, თქმ (308,39) вм. თქმა⁷, წარმოუცარილებელი (309,26) вм. წარმოუცარილებელი, ჯალაკით (310,8—7) вм. ჭალაკით, საღმრთა (309,18) вм. საღმრთა, ცოთმ შეწერია (311,38) вм. чего то другого (ცოთმით სწერია?), შოწენით (315,16) вм. შოწენით, ნახვალე (315,23) вм. ნახვალე, კეტილა (315,24) вм. კეტილა и т. п. Ввиду такого обилия опечатокъ читатель въ правѣ колебаться, следуетъ ли отнести къ типографскимъ недосмотрамъ или къ орѳографическимъ особенностямъ рукописи такія сомнительныя чтенія, какъ სამარაღილა (306,35—36), უკაცხვევ (310,29), უოქანოსა (313,1—2, вм. უოქანოსа?), რაილი (314,22).

Когда вм. გმლ (315,22), т. е. გამლელ, о. Р. предлагаетъ съ вопросомъ გრиго́л, очевидно, у него для того имѣется агиологическое основаніе.

Рукопись, судя по предложенными образчиками текста, не большого архаизма: а) послѣ гласныхъ держится не вездѣ, такъ, если даже пропускъ его послѣ ა въ рѣдкихъ случаяхъ, напр., 309,20 (წამება), 315,4 (წყალთბა, სახიერება), отнести къ опечаткамъ, послѣ ე мы почти нигдѣ его не имѣемъ, почему вм. გ=ე на лицо ე 1) въ Р. падежѣ такихъ словъ, какъ სვერინები, ლოსინები, შეოსინები (307,13—14, 20), ქრისტებ (308,8, 312,31), ჰერაკლებ (309,16), ჰერაკლებ და პალები (310,2—3), პალები (310,21), ანდრიანები (314,25), ანატოლები (314,26), კვიტონებინები (316,9), პაფ-ნუფები (316,10), 2) въ Т. ესრეთ (307,21, 308,10, 311,19, 316,10, 318,4), ეგრეთ (309,25), и 3) въ основѣ აღმებაღ (393,25 въ записи самого Прохора, гдѣ впрочемъ и

жვანისа 303,26 [по опечаткѣ?] вм. жოვარისа), б) չ держится, такъ թովայան (307,19; թովայան), չյույլ (309,18), с) въ ореографіи основы օմյուտ въ косвенныхъ падежахъ колебание между сравнительно архаическимъ օմյուտ (շըմբռումъ 310,28, շըմբռումъ 311,27—28) и более позднимъ — чаще! — օյու (օյու-մակ-շըմբռու 306,23, օյու-մակ-շըմբռու 307,18, օյու-մակ-շըմբռու 316,28, օյու-մակ-շըմբռու 317,24, օյու-մակ-շըմբռու 318,4)¹⁾, д) действительно, архаического начертанія слова տոյ²⁾ մլւածъ съ двумя ո ни разу не встрѣчается, всегда տոյ, такъ — տոյ 307,18, 308,34, 309,29, 310,9.

Время рукописи о. Р. опредѣляетъ (304,14—15) «nec multo ante annum 1038 nec multo post annum 1040...». Такая датировка основана на томъ, что рукопись оказывается списанною хорошо извѣстнымъ грузинскимъ дѣятелемъ въ Палестинѣ — Прохоромъ (Յոհաննէ), строителемъ Крестнаго монастыря.

Въ этомъ монастырѣ и списана рукопись; о. Р. приводить *in extenso* запись Прохора въ грузинскомъ подлинникѣ²⁾ съ латинскимъ переводомъ. Принеска другая съ упоминаніемъ имени Прохора въ связи съ Кайкосро можетъ представить интересъ для одного историко-литературного вопроса, именно вопроса о времени извѣстной грузино-греческой рукописи съ миниатюрами (ХВ, I, стр. 43—44); впрочемъ, сомнѣваюсь въ полнотѣ цитаты («Յոհաննէ Յոհաննէ յանեածու յանեածու») и въ основательности латинскаго перевода «Prochoro atabek Kai-khosro»; о. Р. толкуетъ эти слова въ томъ смыслѣ, что быль какой то атабегъ Прохоръ изъ рода Кайкосро, и недоумѣваетъ, откуда происходилъ этотъ Прохоръ: «Huius gentis (т. е., предполагается, рода Кайкосро) Prochorus ille quis sit et quando vixerit, explorare non possumus» (302, прим. 1). Но, быть можетъ, рѣчь идетъ о нашемъ Прохорѣ, строителѣ Крестнаго монастыря, и въ какой то связи съ нимъ или съ памятью о немъ стоявшемъ атабегѣ Кайкосро, жившемъ значительно позднѣе. Въ печатающемся мною Синодикѣ Крестнаго монастыря въ Йерусалимѣ противъ службы Сырной недѣли есть память (№ 304) атабега Кайкосро (Յոհաննէ յանեածու), купившаго для монастыря пашню (յաննէ). Въ другой записи, самого Прохора Строителя напрасно исправлено чтеніе օ-ցովъ въ օցով<ո>ն (303,26): послѣ отлагольного имени (օ՛յեցնաց) архаична и вполнѣ правильна постановка объекта въ Д. падежѣ Եմովъ աճան... օցովъ; если же, слѣдя ново-грузинской нормѣ, ставить ихъ какъ опредѣленіе въ Р. падежѣ, то измѣнить придется всѣ слова такъ — Եմովъ աճան... օցով<ո>ն, но нѣть въ этомъ надобности.

о. Peeters рѣшительно утверждаетъ (304—305), что весь составъ рукописи греческаго происхожденія: «Neutra in parte hibericae litterae quidpam sibi

1) Пользуюсь случаемъ, чтобы обратить вниманіе на то, что, какъ въ наискихъ древнихъ рукописныхъ текстахъ у армянъ слово *աստված* *Богъ*, такъ въ древне-грузинскихъ рукописныхъ памятникахъ у грузинъ օմյուտ *Богъ* въ громадномъ большинствѣ появляется подъ титломъ (ա-ն, օ-ն, иногда впрочемъ օ-ն), и посему пока надо въ лучшемъ случаѣ признать открытый вопросъ, какъ первоначально сами наи и сами карты произносили то или другое слово. Сказывалось ли и въ ту древнюю эпоху армянское вліяніе на наискій книжный языкъ въ такой степени, что спорное слово произносили *astwai* вм. *aswat* или *aspai*? Было ли уже тогда въ устахъ древнихъ картовъискажено слово, первоначально звучавшее օմյուտ-ս-ի, въ շմեր-ի. Я лично склоняюсь къ тому, что традиціонное произношеніе въ обоихъ случаяхъ есть результатъ позднѣе возобладавшихъ нормъ чтенія, и стоявшія подъ титломъ слова ա-ն и օ-ն только подъ ихъ вліяніемъ раскрывались въ обычныя сравнительно позднѣе узаконившіяся въ письменности формы.

2) Здѣсь слово յոհաննէ (302,22) — описка, если не опечатка, вм. յոհաննէ или, б. м., յոհան-

proprium vindicant: quidquid certo agnoveris graecum est, quidquid exploraveris graecam originem prodit. Neque ex alio fonte fluxisse putanda esse narratio Antiocho Strategi (№ 12) de expugnatis Hierosolymis, quam ... Nicolaus Marr ex arabico sermone translatam iudicavit: nempe graecum exemplar Arabs ille lingua et mendis arabicum fecit¹⁾». Въ этомъ смыслѣ грузинскій текстъ данной рукописи можетъ въходить къ греческому, но важна для нашихъ историко-литературныхъ вопросовъ иногда наличность посредника, и, быть можетъ, не одного арабскаго. Въ первой же статьѣ, мученичествѣ св. Конона, бросается въ глаза армянская форма термина *խորհ*, именно չմեն (306, 18, 14) = *կոլի*: представляеть ли это лишь переживаніе армянской формы термина, или она появляется въ связи съ тѣмъ, что текстъ переведенъ, быть можетъ, съ армянскаго? Все это должно быть выяснено сравнительнымъ изученіемъ текста каждого, входящаго въ составъ сборника, памятника въ отдельности.

Н. Марръ.

— *Древне-грузинскій архіератиконъ. Грузинскій текстъ, изданный Комитетомъ церковного Музея подъ редакцію и съ предисловіемъ прот. Корн. С. Кекелидзе. Тифлісъ 1912. 8°. I—XXX и ч.—іїдц стр. Цѣна 1 руб.*

До послѣдняго времени на грузинскомъ языке известны были экземпляры Архіератикона поздняго происхожденія; всѣ они XVIII вѣка и представляютъ переводъ съ славянскаго. Года четыре тому назадъ о. К. обнародовалъ результаты своей работы надъ одною древней грузинской рукописью Тифлісскаго Церковно-археологическаго музея (№ 86), первоначально принадлежавшей Мцхетскому собору. Она содержитъ памятникъ, который можно бы «назвать не иначе, какъ Архіератиконъ» (стр. III). Тогда данъ былъ русскій переводъ этого древняго текста (стр. 6—32) съ вводнымъ о немъ изслѣдованіемъ (стр. 1—6) въ извѣстномъ труде автора «Литургические грузинские памятники»; въ настоящемъ изданіи предлагается грузинскій подлинникъ церковныхъ прифтомъ на основаніи двухъ рукописей: вторая рукопись—очень поздній (XVIII в.) списокъ съ первой (стр. XIX). Рукопись, положенная въ основаніе изданія, пріурочивается къ XI-му столѣтію потому, что въ ней упоминается католикосъ Симеонъ, по мнѣнію о. К., III-й. «Отодвигать происхожденіе... рукописи ко времени раннѣе XI вѣка не позволяютъ ни стилистическая, ни ореографическая особенности ея» (стр. VII). Однако стилистическая и ореографическая особенности рукописи едва-ли позволяютъ относить списокъ къ началу XI-го вѣка. Инициальное письмо само по себѣ дѣла не рѣшаетъ, какъ справедливо замѣчаетъ о. К. (стр. V), что же касается упоминанія о писцѣ католикосѣ Симеонѣ, таковой могъ быть указанъ и въ началѣ XII-го вѣка²⁾. Вообще вопросъ о Симеонѣ, возбуждаемый рукописью, сложнѣе, чѣмъ его можно себѣ представить по рѣшенію о. К. Если не уклоняться отъ прямого смысла данныхъ самой рукописи, то она переписана еще разъ постѣ заказчика Симеона, записи котораго, уже покойнаго, повторены впослѣдствіи позднѣйшимъ переписчикомъ, также католикосомъ Симеономъ. Во всякомъ случаѣ записи говорятъ, по всей видимости, о двухъ Симеонахъ. Одинъ Симеонъ — стяжатель или заказчикъ (6, 12: Յազցյ-

1) Кстати, о. Р. даетъ весьма соблазнительное отожествленіе термина Եղուա Խաչքար (а не Եղու Խաչքարъ) изъ этого памятника съ σῖχος βασιλεὺς, съ ссылкою на «А. Heisenberg, Grabeskirche und Apostelkirche, t. I (Lipsiae 1908), p. 98».

2) См. Ф. Нордансъ, յետիկոյն Ըստ Աշու, I, стр. 80, 187.

Նյու աճատ յամուն-Ռուբառա, ср. арм. терминъ *սուսդող*), другой — писецъ (հՅ, 2 — չ:
Հազբյան յել յամուն-Ռուբառա). Правда, какъ писецъ католикось Симеонъ живъ еще
(самъ о себѣ пишетъ, հՅ, 1 сл.), такъ упоминается въ числѣ живыхъ, о кото-
рыхъ возносится молитва, и заказчикъ католикось Симеонъ, но въ то же время
католикось Симеонъ (этотъ же заказчикъ, но прежняго списка?) упоминается и
въ числѣ усопшихъ (6, 7 — 8). Обходя молчаниемъ вопросъ о терминахъ «стяжа-
тель» и «писецъ», о. К. полагаетъ, что во всѣхъ случаяхъ рѣчь объ одномъ и
томъ же католикосъ Симеонѣ; что же касается упоминанія одного и того же
лица одновременно и въ числѣ живыхъ и въ числѣ мертвыхъ, то это изслѣдо-
вателъ объясняетъ приписываемымъ живому еще католикосу Симеону желаніемъ
обеспечить себѣ вѣчное поминовеніе церкви¹). Но не рисковано ли такое
предположеніе? Текстъ рукописи переписывался разъ въ какой-то пустыни, зна-
чить, не въ резиденціи католикоса. Въ текстѣ есть моленіе о ней (6, 3 — 4): «Гос-
поди, помилуй служителей и подвижниковъ сей пустыни!». И если называемые
непосредственно вслѣдъ затѣмъ Дачъ (ցՔ-ն) и Симеонъ — служители или по-
движенцы этой именно пустыни, нельзя не вспомнить о Шатбердской обители
и ея извѣстномъ писателѣ конца X-го вѣка Дачѣ. Не переписывался ли текстъ
въ первый или предшествующій разъ (въ началѣ XI-го вѣка?) по заказу като-
лика Симеона III-го, когда Дачъ еще могъ жить старцемъ въ Шатбердѣ?
Словомъ, вопросъ о рукописи надо еще разъ пересмотрѣть, причемъ слѣдовало
бы обратить вниманіе и на палеографическая ея особенности.

«Въ издаваемомъ текстѣ», какъ то выясняетъ о. К., «мы должны при-
знать памятникъ богослуженія древней іерусалимской церкви, а отсюда одинъ
изъ переводныхъ, литургическихъ документовъ начального периода исторіи бо-
гослуженія грузинской церкви, документъ, на основномъ грунтѣ котораго видны
нѣкоторыя наслоенія позднѣйшаго времени и позднѣйшихъ редакторовъ»
(стр. IX).

Очевидно, памятникъ со стороны историка литературы и въ равной мѣрѣ
историка языка заслуживаетъ самаго серьезнаго вниманія. Насъ интересуетъ
прежде всего вопросъ о времени: правда-ли грузинскій текстъ памятника такъ
архаиченъ? Въ историко-литературной части Предисловія изслѣдователь ста-
вить вопросъ обѣ оригиналѣ, съ котораго памятникъ былъ переведенъ на гру-
зинскій языкъ. Онъ разрѣшается въ § 7 (стр. XIV—XVI); авторъ признаетъ,
что рѣчь могла быть обѣ оригиналѣ на языкѣ не только греческомъ, но и сп-
рійскомъ, или армянскомъ или, слѣдовало бы добавить, арабскомъ; онъ вы-
сказывается въ пользу греческаго происхожденія. Доводы, приводимые въ
пользу греческаго оригинала, мнѣ не кажутся рѣшающими, хотя сама мысль,
весьма вѣроятно, вполнѣ правильна.

Списокъ словъ греческаго происхожденія, даний на стр. XVI²), самъ по
себѣ ничего не доказываетъ, такъ какъ громадное большинство ихъ граждан-
ственны и въ армянскомъ, а другія, какъ, напр., ֲԵցրտֆո Շշշէլօս, յծովազմֆո Շպ-
շոլոս, встрѣчаются и въ такихъ грузинскихъ текстахъ, которые переведены без-
спорно съ армянского. Въ пользу армянского оригинала, по мнѣнию о. К., можно бы
указывать не столько на арменизмы лексического характера, сколько на одну «мо-

1) Литург. груз. памятн., стр. 5, прим. 1.

2) См. также Литург. груз. памятники, стр. 5—6. Въ обоихъ изданіяхъ *μάρτυρ* напечата-
то съ опечаткою η вм. ο.

литву—*հոգելթաբ Յյօթմէ նայլո զոտարցա ևաթույցո* (յ.8—Գ.13), которой мы не находимъ ни въ одномъ изъ извѣстныхъ нынѣ на другихъ языкахъ спискахъ спиксовъ литургіи ап. Іакова. Между тѣмъ молитва эта читается при облаченіи священника по чину литургіи св. Григорія, просвѣтителя армянъ. Но дѣлать на этомъ основаніи какое либо заключеніе объ армянскомъ пріоритетѣ было бы рисковано, ибо *неизвѣстно, чтобы у армянъ когда либо была въ употребленіи литургія ап. Іакова¹⁾*» (стр. XV). Такое доказательство способно возбудить сомнѣніе въ правильности заключенія, Прежде всего, на отрицательныхъ данныхъ, представляющихъ argumentum e silentio, положительного вывода дѣлать нельзя: кромѣ того, такое категорическое утвержденіе о неизвѣстности употребленія у армянъ литургіи ап. Іакова не вполнѣ соотвѣтствуетъ дѣйствительному положенію вещей. Да же о. К. пишетъ (стр. XV), что „*у нихъ (армянъ) съ самаго начала была литургія св. Григорія, пересмотрѣнная и восполненная въ 430 году патріархомъ Исаакомъ при содѣйствіи св. Месроба*“. Это вѣдь чисто традиціонное представление вопроса, притомъ, судя по ссылкамъ на Эмина и даже на Аннинскаго, въ устарѣломъ освѣщеніи. Автору, пожалуй, слѣдовало бы ближе ознакомиться съ положеніемъ дѣла у армянъ и использовать хотя бы капитальное въ отношеніи фактическаго матеріала изслѣдованіе Катэрджана съ добавленіями о. Іакова Дашияна²⁾. Работа эта написана на армянскомъ языке, но разъ возбуждаются и даже рѣшаются принципіальные вопросы о памятнико начальной эпохи грузинского богослуженія и въ связи съ нимъ объ армяно-грузинскомъ церковно-литературномъ общеніи, трудно строить что либо прочное безъ непосредственного знакомства съ самими источниками исторіи армянской перкви, столь же мало или односторонне освѣщенными критически, какъ и грузинскіе матеріалы.

Повторяю: мысль о К., весьма вѣроятно, и правильна, но надо еще поработать надъ тѣмъ, чтобы доказать ее. И для этой работы о. К. дасть прекрасный матеріалъ изданнымъ имъ текстомъ.

Новость въ изданіи—филологический аппаратъ: выдѣлены всѣ особенности какъ списка, начиная съ описокъ, такъ самого текста (стр. XX—XXV), и данъ пе-речень словъ, выведенныхъ изъ-подъ титла и раскрытыхъ (стр. XXV—XXX). Этимъ нововведеніемъ ученый издатель смѣло становится на сторону современ-наго научнаго пониманія древне-грузинскаго языка: имъ усвоено все, что новое лингвистическое направлениe старалось внести въ филологическую трактовку текстовъ; имъ въ свою очередь вносится цѣнныи матеріалъ въ это дѣло для дальнѣйшаго его развитія.

Кое-что, однако, въ этой части требуетъ оговорки.

А. 1) въ «Опискахъ» отмѣчена (стр. ХХ, 11) форма *օվըուզ* вм. *օվըուզ*, во чѣд и исправлено первое чтеніе, очевидно, на основаніи нормъ ново-грузинской грамматики, которая строго различаетъ прош. нес. (-ը) и желат. (-ջ), между тѣмъ эти двѣ формы въ древне-грузинскомъ языке рядомъ съ третьей безъ всякой огласовки (-ը) чередуются безъ всякаго различія, и если текстъ настоящаго памятника — дѣйствительно древній, то чтеніе *օվըուզ* вм. *օվըուզ* должно

1) Курсивъ рецензента.

2) *Սբրազան պատարագամատույցք Հայոց Թարգմանութիւնը պատարագաց յունաց, ասորոց և լատինացոց հանդերձ քննութեամբ, նախադիտելեօք և ծանօթաւթեամբ. ի հ. Յովակիս վ. Գաթրձեան ի Միսիթ. ուխտէն. հրատարակեալ հանդերձ յոււելուածով. ի հ. Յակովոսկ վ. Տաշեան ի Միսիթ. ուխտէն* (Եвана 1897), стр. 15 + 746.

быть отмѣчено какъ архаическое явленіе; 2) въ «Стилистическихъ вариантахъ» въ примѣръ исчезновенія α послѣ гласнаго приводится (стр. XXI, прим. 2) фраза $\text{какъ} \text{ жестокъ} \text{ юбъ} \text{ а} \text{ не} \text{ ытъ} \text{ зъзъзъ} \text{ да} \text{ ли} \text{ и} \text{ по} \text{ ю} \text{ ю} \text{ ю} \text{ ю} \text{ ю} \text{ ю}$, где, по о. К., $\text{ытъ} \text{ зъзъзъ}$ «надо оформить», т. е. изъ эмф. Р. падежа сдѣлать эмф. Р. съ отношеніемъ къ И. ($-o > -a$) — $\text{ытъ} \text{ зъзъзъ}$, но это требование — излишне, такъ какъ Р. падежи $\text{ытъ} \text{ зъзъзъ}$ и $\text{ытъ} \text{ зъзъзъ}$, приложенія къ юбъ , не служатъ простымъ определеніемъ словъ, стоящихъ въ И. — $\text{ытъ} \text{ зъзъзъ}$, $\text{да} \text{ ли}$ и $\text{по} \text{ ю} \text{ ю} \text{ ю} \text{ ю} \text{ ю}$: они, какъ и юбъ , дополняютъ существительный глаголь и и вмѣстѣ съ ними служатъ сказуемымъ, въ которомъ И. падежу предпочитается Неоф.¹⁾; 3) въ «Псевдо-архаизмы» заносится форма $\text{ытъ} \text{ зъзъзъ} \text{ б} \text{ ю} \text{ ю}$ [= $\text{ытъ} \text{ зъзъзъ} \text{ б} \text{ ю} \text{ ю}$], где спутникъ а ($< o$), какъ известно, указываетъ на логический объектъ, стоящий въ сд. ч. ($\text{ытъ} \text{ зъзъзъ}$), и въ этомъ по существу не ложный, а настоящій архаизмъ; 4) начертаніе ж лучше бы отнести не къ неологизму (стр. XXIV, Е), а къ неправильностямъ ореографіи, хотя бы оно оказалось установленнымъ какою либо древнею грамматическою школою. Съ другой стороны, недостаточно указать (ib.) на то, что въ текстѣ въ качествѣ неологизма появляется жж [въ значеніи *разъ*] вм. жж : жж встрѣчается чаще ($\text{жж}, 18, \text{жж}, 7, 11, 16, \text{жж}, 14, \text{жж}, 1, \text{жж}, 12, \text{жж}, 10$), но не рѣдко всплюваетъ и жж ($\text{жж}, 5, 7, 12, \text{жж}, 5, \text{жж}, 15$).

В. Осторожнѣе было бы, пожалуй, не спѣшить раскрытиемъ словъ и выведеніемъ ихъ изъ-подъ титла, особенно когда текстъ признается столь архаическимъ.

1) жж едва ли основательно раскрывать въ позднюю вульгарную форму (стр. XXVI) $\text{ытъ} \text{ жж}$ вм. архаического $\text{ытъ} \text{ жж}$, если, дѣйствительно, во всѣхъ многочисленныхъ случаяхъ²⁾ сокращеніе имѣть вышеприведенный видъ³⁾, но возможно, что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ слово писано полностью въ вульгарной формѣ, и тогда слѣдовало бы ихъ указать.

2) жж о. К. читаетъ (ib.) $\text{ытъ} \text{ жж}$, но можно и $\text{ытъ} \text{ жж}$ и $\text{ытъ} \text{ жж}$, и для рѣшенія вопроса о древности текста то или другое правописаніе имѣть существенное значение.

3) жж о. К. раскрываетъ (ib.) $\text{ытъ} \text{ жж}$, между тѣмъ Р. падежъ этого слова подъ титломъ безъ α невозможенъ.

4) жж о. К. раскрывается (стр. XXVIII) въ $\text{ытъ} \text{ жж}$: начиная сомнѣваться въ правильности такого чтенія, когда дѣло касается дѣйствительно древняго текста; пожалуй, правильнѣе бы было $\text{ытъ} \text{ жж}$ (ср. ытъ вм. ытъ).

5) жж о. К. читаетъ всегда архаически, даже тогда, когда въ рп. слово писано полностью (стр. XXV, прим. 2) жж , но не есть ли это увлеченіе архаизаціею въ степени, превышающей ту, на которую имѣть право притязать авторъ грязинскаго перевода⁴⁾.

Исправленіемъ о. К. отдельныхъ чтеній, хотя бы и по существу вполнѣ правильнымъ, иногда достигается искаженіе текста, вышедшаго изъ-подъ пера

1) Это синтаксическое явленіе хорошо известно о. К., который, на этомъ основаніи, вполнѣ правильно указываетъ случаи злоупотребленія α на стр. XXIII, Д.а.

2) Этихъ случаевъ мнѣ удалось отмѣтить 20: $\text{жж}, 9, \text{жж}, 18, \text{жж}, 18, \text{жж}, 19, \text{жж}, 15, \text{жж}, 11, \text{жж}, 12, \text{жж}, 5, \text{жж}, 1, \text{жж}, 18, \text{жж}, 19, \text{жж}, 12, \text{жж}, 7, \text{жж}, 18, \text{жж}, 13, \text{жж}, 20, \text{жж}, 18, \text{жж}, 1, \text{жж}, 10$.

3) Самъ о. К. правильно архаизируетъ на стр. $\text{жж}, 18$ это же слово въ глагольной формѣ: $\text{ытъ} \text{ жж}$, ср. также $\text{ытъ} \text{ жж}$ ($\text{жж}, 18$).

4) Что едва-ли терпимо въ грамотно написанномъ текстѣ IX — X-го вѣка, такъ это $\text{ытъ} \text{ жж}$ ($\text{жж}, 7$) вм. $\text{ытъ} \text{ жж}$.

самого грузинского переводчика, какъ, напр., въ имени императрицы Шульхерин (см. ниже).

Еще кое-что изъ подобныхъ мелочей требуетъ оговорки въ филологическомъ аппаратѣ. Главное же дѣло въ томъ, что опущены или недостаточно полно освѣщены наиболѣе характерныя явленія языка памятника. Потому-то издатель, подъ покровомъ древности самого памятника (стр. VII—IX), и грузинскій его переводъ успѣшно переносить въ архаическую пору, въ «начальный периодъ исторіи богослуженія грузинской церкви» (стр. IX). Между тѣмъ болѣе обстоятельное обслѣдованіе грузинского стиля могло бы предостеречь отъ такого увлечения. Въ грузинскомъ текстѣ есть кое-какіе архаизмы, но это лишь переживанія завѣщанныхъ терминовъ или оборотовъ, которыя въ лучшемъ случаѣ могутъ свидѣтельствовать о какой либо позднѣйшей эпохѣ древняго периода грузинской письменности. Что въ памятникѣ имѣемъ такой исологизмъ, какъ წაიკოხებ (стр. ۱۵) вм. წარიკოხებ вѣсма плохо рекомендуется и писца XI-го вѣка, если это не опечатка¹⁾. То же самое приходится замѣтить про не менѣе вульгарную форму აწუკელი (б.95—б.1) вм. პწუკელი. На счетъ писца XI-го вѣка можно отнести и უმრის (გ.6) вм. უმრის, თუმგანის (გ.17) вм. თუმგანის, особенно ეცვანე (б.2), закономѣрное въ литературномъ слогѣ съ XII—XIII-го вѣка, въ крайнемъ случаѣ съ XI-го вѣка²⁾, вм. ეპიფან, ვანეკოვლივი (ლ.7—8) вм. შავოვლივი, что удерживается даже въ первыхъ свѣтскихъ произведеніяхъ XI-го вѣка, напр. въ გირაზიანი, или хотя бы ვანეკოვლივი и т. п. Конечно, въ текстѣ попадаются такіе архаические термины, какъ ერგან (გ.11) пятьдесятъ (*Пятидесятица*), ქორი (გ.9) комната, горница, სერმბა (ლ.8) вечеръ, ქადა (გ.13), но они вмѣстѣ съ другими такій же древности словами или формами, напр., განგიძე-ვარცმ (გ.8), გაცა გაცალი (ვ.16, 69.10), შავოვლივი (ლ.9) кор-милецъ, воспитатель, უერტინ (გ.5) да приметъ, унаследованы отъ глубокой старины церковнымъ литературнымъ стилемъ и позднѣйшихъ временъ. Къ такимъ переживаніямъ относится и საბურველი sa-bur-v-el-i (ლ.12) кадильница, эквивалентъ арм. բուրվար bur-var или բուր-ուար bur-owar: основа bur—общая у грузинского термина съ армянскимъ; также изъ архаическихъ арменизмовъ—слово սեցաշնեն (ср. *шգш*), искаженное почему-то въ սեցաշնեն.

Какого бы происхожденія ни былъ терминъ ეյմո-ღօզմեն (б.10, 3.1—5, 5, լ.12—13, 14, լ.5) = կիսասպիշաւ = * ḥ̄imdiākonoς или յեմո-ღօզմեն (լ.2), входящее въ его составъ слово յեմո кердо-у въ значеніи половины принадлежитъ безспорно къ архаизмамъ⁴⁾, но архаизмъ этотъ связанъ съ вліяніемъ иве-

1) Ср. წაიკოხებ (გ.13).

2) Въ изданії, исполненному вѣсма тщательно, мѣхъ всетаки попались неогрѣченныя опечатки, такъ, напр., წარიკოხებ вм. წარიკოხებ (გ.6—7), საბურველი вм. საბურველი (ლ.6, 5).

3) Такъ, напр., въ грузинской надписи 1218 въ Ани, см. Надпись Епифанія, католикоса Грузіи (ИАК, 1910, стр. 1436). Встрѣчаемъ такой вульгаризмъ и въ Житіи Г. Хандзѣйтскаго, но этотъ памятникъ не первой эпохи древняго периода, притомъ дошелъ до насъ въ спискѣ едва-ли древнѣ XII-го вѣка, да и здѣсь рядомъ съ вульгарнымъ ეცვანѣ существуетъ и ეცვაնѣ (ТР, VII, стр. XLVIII).

4) Н. Марръ, Физиологъ (ТР, VIII, 1904), стр. XLV; его же, Къ вопросу о ближ. сродствѣ арм. яз. съ иверскимъ (ЗВО, XIX, 1910), стр. 070. Въ такъ называемомъ аѳонскомъ спискѣ Библіи ქ. 7,32 въ значеніи половины—обычное явленіе, напр. въ III Ц 7,32 — საბურველი ეცვანე და მემბა, тогда какъ въ Московскомъ изданіи (III Ц 6,84) вм. него обычное грузинское слово საბურველი და საბურველი ეცვანე და საბურველი, или еще ეცვანე კანი ეცვანე въ III Ц 7,33, где Московское изданіе читаетъ საბურველი ეცვანე.

ровъ и имъ сродныхъ ближайше племень на грузинскую письменность, что едва-ли есть основаніе отодвигать въ глубь далѣе VIII-го вѣка, а какъ перенживаніе, терминъ могъ существовать значительно позже: его находимъ въ актахъ Руис-урбнисского собора 1103-го года¹⁾.

Въ то же время имѣются такіе неологизмы, которые связываютъ его въ лучшемъ случаѣ съ X-мѣтъ, вѣкомъ. Яркій отпечатокъ позднѣйшей фонетики лежитъ на словѣ *ოკენლობები* (გ.12, ვ.19 — გ.1, მ.14) вм. *ოკენლობები*. Тубал-кайнское или вульгарное образованіе мн. числа въ такихъ словахъ, какъ *ნოუბი* (რ.15), *სეულები* (ხ.15) также мало свидѣтельствуетъ объ особой древности текста. Особенно бросается въ глаза это колебаніе стиля между архаическимъ и позднѣйшимъ: ни тотъ, ни другой не выдержанъ послѣдовательно. Въ грамматикѣ прежде всего показательно въ этомъ отношеніи употребленіе вульгарного *გუ* съ литературнымъ, *მ* въ роли объективнаго мѣстоименнаго префикса 1-го лица мн. числа: архаич. *მ* чаще въ неоформленномъ видѣ: *მ-უკა-ნოუბები* (გ.10, ბ.11), *მ-აკოუნოუბები* (ბ.11), *ლის მ-უკა-ნოუბები* (გ.16, ღ.11, ტ.9, ბ.7, ნ.19), *მისებები* (იგ.7, ა.9.8), *მ-აცხოუბები* (იგ.15), *გან-მ-შორები ჩემდები* (აგ.17 — ა.1), *ნოჟ უ-მ-უკა-ნოუბები* (აე.6), *მ-აოუბუები* (რ.10 — 11), хотя есть и вульгарный эквивалентъ *გოჟ*, правда чаще въ значеніи Д.: *მოგოჟ-მალები ჩოუბები* (თ.18, გ.5, ჩ.6, 9), *მო-გოჟ-ხელები ჩოუბები* (აე.1), *სიუთვაროული მო-გოჟ-მალები* (სიც) *ჩოუბები* (ზ.8), *უ-გოჟ-კიბებები ჩოუბები* (პ.7), равно *მო-გვესებები* [*< მო-გოჟ-კებებები*] *ჩოუბები* (ხ.8), *ლ-გოჟებები* [*< ლ-გოჟ-იცველები*] (პ.5), но и въ значеніи прямого объекта — *გოჟ-აცხოუბები* (პ.5), *გან-გოჟ-ანათლები ჩოუბები* (რ.1) ²⁾. Въ Р. надежѣ чаще, почти исключительно вульгарный эквивалентъ *გოჟ* (*< გოჟი*): *მოგოჟ-წოდები ჩოუბები* (გ.10), *მო-გოჟ-ჭევები ბრალი* (გ.15), *ლ-გოჟ-ხილები თოვალი* (იგ.2), *გან-გოჟ-გა ჩოუბები* (პ.6), *გოჟ-თხრობები* (ზ.17), *განდომ-გოჟ-ვლობის ჩოუბები* (აგ.4), *გამო-გოჟ-ცხელები* (რ.6), но всего, кажется, раза два съ *მ*: *მო-უმ ჩოუბები* (გ.4), *ჩოუბები გან-გოჟები* (რ.6, 12). Также вульгарный эквивалентъ господствуетъ и въ Д. — *გოჟა*: *მო-გოჟა-ნიჭე* (გ.8, ე.10), *გუ-სანები* *სიცუთვანი* (იგ.7), *მოგოჟა-ნიჭები ჩოუბები* ... *ნიჭები* (გ.12), въ IV-й пор. страд. залога, собственно во II-й пор. съ Дат. отн. (*ა-ი-> ე-ი-*): *გოჟებები* (გ.12 — 13) [*< *გოჟა-იქები*], *გოჟებები* (ოთ.2) [*< *გოჟა-იქება*], хотя попадается и *მ—მო-მ-გებ ჩოუბები* (გ.6), *მო-გეცები* [*< *მო-მ-იცები*] *ჩოუბები თოვალი* (ვ.გ.13) ³⁾.

Столь же характерно колебаніе въ спираксисѣ — постановка имени существ. послѣ отглагольного имени то какъ логического объекта по архаической нормѣ въ И. надежѣ (*ჩ.10, 7 — 8*: *წარდგინებად უნდა კლეისია*), то какъ опредѣленія по нормѣ ново-грузинского языка въ Р. надежѣ (*ჩ.10, 1: ლაშუსად ერის უნდა*).

Интересны въ томъ же смыслѣ раздвоенности стиля и такие отдѣльные случаи изъ лексики, какъ *განგოჟათვისუფლები* (ო.12) отъ вульгарного *თავის-ოფალი* свободный рядомъ съ архаичнымъ литературымъ *აზნარებას* (გ.8.6), не менѣе вульгарный новый терминъ *სოვლიერალი* (ო.8.8) рядомъ съ архаичнымъ литературымъ *აზნარებას*.

1) Թ. Հօրդանի, վեհական քա և լի, II, стр. 62,28—29.

2) Сюда относится и *ლ-გოჟ-აქეცებები* ... *მასინ უნდა კლეისია* (პ.5), но здѣсь *უნდა* возстановлено о К. и не показано, почему онъ предпочелъ вульгарное *გოჟ* классическому *უ* въ памятниѣ, который онъ считаетъ столь древнимъ.

3) Любопытный случай представляется *უნდა წარდგინები ჩემ-გებ იუსტიციაბები ჩემები* (გ.19 — გ.1), где глаголъ — съ двумя отношениями (*უ*-, *მ*), изъ нихъ первое (*მ*) указываетъ на конкретный объектъ сд. числа (ჩ.17—18), второе (*უ*) — на прямой объектъ мн. числа (*აზნარებას*). Но на стр. გ.17 — გ.1 во фразѣ *გან-მ-გებ-ნ ჩემ-გებ უნდა კლეისია თავის-ოფალი* глаголъ напрасно снабженъ суффиксомъ *-ნ*, требуется форма *გან-მ-გებები* (архаич. — *უნდები*), если не обратить логической прямой объектъ во мн. число — *უნდები კლეისია თავის-ოფალი და თავის-ოფალი*.

турнымъ სუმბეგლი (აგ, 14, ნგ, 12). Новизною отличается слово ἡρωῖα-θεοφυτεύω (კვ, 12).

Что текстъ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ предлежитъ, никакъ не можетъ быть отнесенъ, чего не предполагаетъ и о. К., къ начальной эпохѣ древне-грузинской литературы, это сразу ясно по наличности въ немъ не столько греческихъ словъ, сколько гречизмовъ грузинскихъ терминовъ, какъ-то Ἕρωας-Ἕρωης-φυτεύω (კვ, 13, ლვ, 7, გვ, 2, გვ, 4, გვ, 6—7, ლვ, 8—9, გვ, 10) προρόκъ и Ἕρωας-Ἕρωης (გვ, 15—16) Πρεδтеча, представляющихъ буквальный переводъ греческихъ словъ, первый — προφήτης, второй — Πρόφρονος. Этотъ пріемъ перевода, установившійся въ грузинской переводческой школѣ, какъ и въ армянской, по утверждениіи греческаго вліянія и грекофильства, не имѣеть ничего общаго съ нормами, которыми следовали первые переводчики эпохи церковнаго единенія вѣ-имперскихъ восточныхъ христіанъ, грузинъ, армянъ, персовъ и сирійцевъ. Болѣе того, отъ той эпохи въ нашемъ памятнику нѣтъ даже такихъ ярихъ переживаний, какія наблюдаемъ въ грузинскомъ текстѣ Библіи, неоднократно исправлявшемся по греческимъ подлинникамъ.

Въ текстѣ имѣетъ архаическое переживаніе Ἕρωας-Ἕρωης (გვ, 6) въ значеніи язычниковъ, но съ тѣмъ же искаженіемъ, наращеніемъ *ε* передъ *ο*, которое характеризуетъ этотъ терминъ во всѣхъ другихъ памятникахъ. Разъ появляется архаическое начертаніе პარადզ (ლვ, 17—18) съ сохраненіемъ коренного *ɔ* послѣ *ɛ*¹⁾, но чаще, какъ и въ другихъ памятникахъ, изъ двухъ согласныхъ корня დ დъ второй составной части сохраняется только первый: პარა-დ-ის (კვ, 8, კვ, 18, კვ, 1, კვ, 17, კვ, 9 et pass.), პარადის (ლვ, 17).

Приписать все эти новшества «передатчикамъ» текста трудно, такъ какъ памятникъ дошелъ до настъ въ передачѣ весьма аккуратныхъ переписчиковъ: достаточно въ доказательство этого сослаться на то, какъ бережно сохраненъ спираантъ ჰ въ словахъ ჰებორი (კვ, 14—15), ჰეთები (ლვ, 2), ჰოვისეცი (კვ, 1).

Въ памятнику не безъ основанія о. К. могъ подмѣтить (стр. IX) арханческій «основной грунтъ» съ «нѣкоторыми наслоненіями позднѣйшаго времени и позднѣйшихъ редакторовъ», но въ языкѣ грузинскаго его текста мы не замѣчаемъ ни специфически архаического грунта, ни актовъ или акта перередактировки; въ общемъ неологизмы и архаизмы присущи самому переводу, а не списку, и грузинскій текстъ двойственностью стиля тяготѣтъ къ концу второй эпохи древняго периода, именно къ X—XI. Памяти св. Або (გვ, 18) и св. Нины (გვ, 7) могли быть внесены въ X—XI вѣкахъ такъ же, какъ въ IX столѣтіи, т. е. въ обоихъ случаяхъ позднѣе, въ существовавшій уже, допустимъ, издавна грузинскій переводъ; но нельзя тоже утверждать про св. Герасима (გვ, 18) и императрицу Пульхерию (ლვ, 3), которая, по указанію самого о. К. (стр. XXV), на лицо и въ греческомъ подлинникѣ, между тѣмъ оба эти имени въ грузинскомъ переводѣ появляются въ формахъ отнюдь не соотвѣтствующихъ древнѣйшимъ нормамъ транскрипціи греческихъ словъ въ грузинскомъ. Имя Пульхеріи преобразилось благодаря своеобразной позднѣйшей транскрипціи въ такую форму, что о. К. счелъ его за искаженіе, и только путемъ сопоставленія съ греческимъ подлинникомъ удалось ему установить, что въ «искаженіи» скрывается имя Πούλχεια. Въ нашемъ текстѣ это имя по-грузински читается პულქეა рошეგ-ი. Оставимъ пока въ сторонѣ вопросъ о перестановкѣ

1) Слово это сложное изъ самостоятельнаго не употребляющагося ჰეს *всякий* и რე ְ *день*.

гласного о, resp. и и замѣнѣ плавнаго 1 другимъ плавнымъ г, чтò, весьма вѣроятно, стоитъ въ связи съ тубал-кайнскимъ происхожденіемъ, напр. иверскимъ, писателя, переводившаго на грузинскій языкъ¹⁾; для насъ интересна передача греческаго χ не черезъ ѡ q, какъ въ древности, и не черезъ ՚ q, какъ иногда позднѣе, а черезъ ՚ ш. И эта особенность могла бы быть объяснена вліяніемъ тубал-кайнской среды: въ чанскомъ, какъ извѣстно, греческій χ передается именно черезъ ՚ ш, но самъ по себѣ генезисъ этого фонетического явленія, свойственного діалектически и греческому, насъ сейчасъ не интересуетъ. Для обсуждаемаго здѣсь историко-литературнаго вопроса чрезвычайно важно другое обстоятельство, именно то, что такая транскрипція у грузинъ всплываетъ въ литературныхъ работахъ, возникавшихъ въ св. Землѣ и на Синаѣ въ Х вѣкѣ²⁾; тамъ же и тогда же, подъ арабскимъ вліяніемъ, греческій звукъ γ грузины передавали черезъ ՚ q, чтò и замѣчаемъ въ той формѣ имени Герасима, которая на лицо въ нашемъ памятнике: ՚ qerasimъ derasim-e. Еще болѣе рѣшающеѣ значеніе имѣютъ приводившіяся выше фонетическая, ореографическая, морфологическая, синтаксическая и лексическая новшества. Кое-что изъ нихъ, конечно, можетъ быть выдѣлено, какъ вкладъ еще болѣе поздняго послѣдняго писца, но въ громадномъ большинствѣ они неразлучны съ грузинскимъ текстомъ и заставляютъ отнести переводъ къ той же эпохѣ, точнѣе къ Х вѣку.

Въ заключеніе два слова о припискахъ основной рукописи изданнаго памятника, приведенныхыхъ на стр. XVII—XIX. Одна изъ нихъ, XII—XIII в., писанная «древнѣйшимъ восточнымъ почеркомъ», разобрана М. Г. Джанашвили, обладающимъ специальнымъ наѣвкомъ въ дешифровкѣ этого письма; въ напечатанномъ чтеніи (стр. XVII) не все внушаѣтъ довѣріе, но приписка не лишена интереса въ лексическомъ отношеніи. Въ ней ՚ qaf-i ՚ qliniany kusshinъ появляется въ видѣ ՚ qab-i fag-i³⁾ (ср. арм. ՚ qarq fag-i и ՚ qarq fard). Другое слово ՚ qabrag-i снабжено вопросительнымъ знакомъ: по всей вѣроятности, это правильное начертаніе слова, означавшаго по-грузински по Орб. (съ ссылкою на ՚ qabrag-i⁴⁾) и Ч² «барсовую» или «леопардову шкуру»⁵⁾; но у приведенныхыхъ лексикографовъ слово звучитъ ՚ qabrab-i съ опискою⁶⁾ въ концѣ въм. г, что совершенно правильно всплываетъ въ нашей припискѣ. Это «иранское» слово съ суффиксомъ -ag (<-ak) отъ и. ՚ qabarъ. **Н. Марръ.**

1) Въ самомъ иверскомъ, т. е. мингрельскомъ языке, и замѣна плавнаго 1 плавнымъ г даже въ картскихъ словахъ и перестановка г — обычные явленія.

2) Н. Марръ, Крещеніе армянъ, грузинъ, абхазовъ и албанъ святымъ Григоріемъ (арабская версія), стр. 164.

3) Припоминается появление глухого ՚ t въм. средняго ՚ ф и въ коренномъ грузинскомъ словѣ ՚ qaf опять таки въ припискахъ военнымъ письмомъ (Н. Марръ, Грузинскія приписки греческаго Евангелія изъ Кориди, ИАК, 1911, стр. 222).

4) Изъ двухъ списковъ Аз. Музея Gcorg. (№№ 95,а и 95,б) второй, церковнымъ письмомъ, не содержитъ этой ссылки.

5) Ч² по недоразумѣнію толкованіе Орб. перевелъ черезъ «барброву шкуру».

6) Это — именно описка, наличная въ обоихъ цитованныхъ рпп. Словаря Орб., а не опечатка. Было бы желательно прослѣдить это слово по другимъ рукописямъ того же словаря.



1. Саркофагъ римского времени въ домѣ Русской духовной Миссіи въ Иерусалимѣ.



2. Терраса въ домѣ русской Миссіи въ Тиверіадѣ. Остатки колоннъ и капителей, частично встроенные въ стѣну.



2. Милларій и коринфская капитель въ Тиверіадѣ.



1. Йоническая капитель въ Тиверіадѣ.



1. Капитель эпохи крестоносцевъ въ Тиврахъ.



2. Дорическая капитель въ Тиврахъ.



1. Трахитовая дверь гробницы, встроенная въ стѣну хана въ Тиверіадѣ.

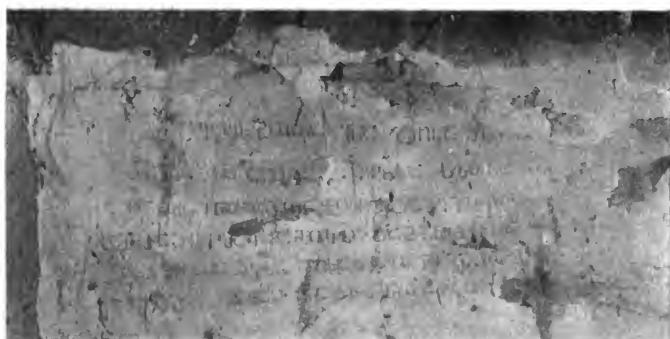


2. Ионическая капитель въ Тиверіадѣ.



1. Сооружение въ саду дома Миссии въ Йерихонѣ.

И. Джаваховъ, Къ вопросу о времени построенія грузинскаго храма въ Атенѣ.



2. Фресковая грузинская надпись 853 г. въ Атенскомъ «сіонѣ».

И. Джаваховъ, Къ вопросу о времени построенія грузинскаго храма въ Атенѣ. *Табл. XIX.*



1. Грузинская лапидарная надпись и армянская надпись архитектора-строителя на южной наружной стѣнѣ Атенскаго «сиона».



2. Та же грузинская лапидарная надпись XI в. на южной наружной стѣнѣ Атенскаго «сиона» отдельно.



Цари Корикэ и Смбатъ.



Паронъ Хутлу-буга на фрескѣ въ Ахпатѣ.



Еврейская надгробная надпись XV вѣка.